叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 迪卡的暴风云(storm Cloud On Deka) 000001

2. 迪卡的暴风云(storm Cloud On Deka) 000002

3. 迪卡的暴风云(storm Cloud On Deka) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪卡的暴风云(Storm Cloud on Deka)

[stɔːrm] [klaʊd] [ɑːn] ['dekə]
STORM **CLOUD** **ON** **DEKA**
风暴 云 在 德卡

迪卡上的暴风云

[baɪ]['edwərd][iː] . [smɪθ] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By **Edward** **E** **.** **Smith** **,** **Ph** **.** **D** **.**
经过 爱德华 E . 史密斯 , 菲尔 . D .

作者：爱德华·E·史密斯博士

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['stɔːriz] , [dʒuːn] - .
Astonishing **Stories** **,** **June** **1942** **.**
惊人 故事 , 六月 - .

惊奇故事，1942年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːd] . . . .
From **a** **Seed** **.** **.** **.** **.**
从 一个 种子 . . . .

从一颗种子开始.....

[tə'ljʊərɪən] [ˌfɑːmə'sjuːtɪkəlz] , [ɪŋk] . , [wʌz; wəz][ˌsɪvələ'zeɪʃənz]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [kən'sɜːrvətɪv]
Tellurian **Pharmaceuticals** **,** **Inc** **.** **,** **was** **civilization's** **oldest** **and** **most** **conservative**
地球 药品 , 公司 . , 曾是 文明的 最老 和 最多 保守的
[drʌg] [haʊs] .
drug **house** **.**
药品 房子 .

泰伦制药公司是文明史上历史最悠久、最保守的制药公司。

" [haɪd] - [baʊnd] " [wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrm][moʊst] ['friːkwəntli] [juːst] ,
" **Hide** **-** **bound** **"** **was** **the** **term** **most** **frequently** **used** **,**
" 隐藏 - 边界 " 曾是 这 学期 最多 频繁地 用过的 ,

“Hide-bound”是最常用的词，

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ɪts] ['jʌŋgər] [ɪm'plɔɪiːz] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ][ɪts] [mɔːr] [prə'gresɪv] [kəm'pɛtətərz] .
not **only** **by** **its** **younger** **employees** **but** **also** **by** **its** **more** **progressive** **competitors** **.**
不是 仅有的 经过 它是 年轻 雇员 但 还 经过 它是 更多的 进步 竞争对手 .

不仅是其年轻员工，还有其更具进取心的竞争对手。

[bʌt; bət] , ['kɔ:rpərətɪvli] , [tə'ljʊərɪən] [ˌfɑ:mə'sju:tɪkəlz] [dɪd][nɑ:t] [ker] .

But	,	corporatively	,	Tellurian	Pharmaceuticals	did	not	care	.
但	,	集体	,	地球	药品	做过	不是	关心	.

但从公司层面来说，Tellurian Pharmaceuticals 公司并不在意。

[ɪts] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , [baɪ][æn; ən]['aɪərn] - [klæd] , [ɪf] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] ,

Its	board	of	directors	,	by	an	iron	-	clad	,	if	unwritten	law	,
它是	木板	的	导演	,	经过	一个	铁	-	覆膜	,	如果	不成文	法律	,

其董事会依据一项铁律（尽管不成文），

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][men][ʌv; əv]['oʊvər] [θri:] [skɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] .

was	limited	to	men	of	over	three	score	years	and	ten	.
曾是	有限的	到	男人	的	超过	三	分数	年	和	十	.

仅限七十岁以上的男性。

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɜ:rʃə] [ʌv; əv] [ðæt] ['ru:lɪŋ] ['bɑ:di][ðə; ðɪ][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz]

Against	the	inertia	of	that	ruling	body	the	impetuosity	of	the	younger	generations
反对	这	惯性	的	那	裁决	身体	这	冲动	的	这	年轻	几代人

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

was	precisely	as	efficacious	as	the	dashing	of	waves	against	the	foot	of
曾是	恰恰	作为	有效的	作为	这	帅气	的	波浪	反对	这	脚	的

[æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [klɪf] — [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

an	adamantine	cliff	—	and	in	very	much	the	same	fashion	.
一个	金刚石	悬崖	—	和	在	非常	很多	这	相同的	时尚	.

与统治机构的惰性相比，年轻一代的冲劲就像海浪拍打坚硬悬崖的底部一样有效——而且方式也完全相同。

['oʊʃ(ə)n] [weɪvz] [du:] , [ɪn][taɪm] , [kʌt]['ɪntu:]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [rɑ:k] ; [ænd; ənd] , ['evri]

Ocean	waves	do	,	in	time	,	cut	into	even	the	hardest	rock	;	and	,	every
海洋	波浪	做	,	在	时间	,	切	进入	甚至	这	最难	岩石	;	和	,	每一个

['sentʃəri] [ɔ:r][soʊ] ,

century	or	so	,
世纪	或者	所以	,

海浪终究会侵蚀最坚硬的岩石；而且，大约每隔一个世纪，

[tə'ljʊərɪən] [ˌfɑ:rmə'su:tɪk(ə)l] , [ɪŋk] . , [dɪd] [teɪk] [ə; eɪ]['fɔ:rwərd] [step] .

Tellurian	Pharmaceutical	,	Inc	.	,	did	take	a	forward	step	.
地球	药物	,	公司	.	,	做过	拿	一个	向前	步	.

Tellurian Pharmaceutical, Inc. 确实向前迈出了一步。

[haʊ'evər] , " ['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [du:] ['nʌθɪŋ] " [wʌz; wəz][ɪts] [kri:d] .

However	,	"	Rather	than	make	a	mistake	,	do	nothing	"	was	its	creed	.
然而	,	"	相当	比	制作	一个	错误	,	做	没有什么	"	曾是	它是	信条	.

然而，它的信条是"宁可什么都不做，也不要犯错"。

[tu:; tə] [ðæt] [kri:d] [ˌaɪ 'ti:] [æd'hɪrd] ['rɪgərəsli] .

To	that	creed	it	adhered	rigorously	.
到	那	信条	它	粘着	严格地	.

它严格遵守这一信条。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] ['bræntʃɪz] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]

it	did	not	establish	branches	upon	other	planets	until	a	century	or	so	of
它	做过	不是	建立	分支	之上	其他	行星	直到	一个	世纪	或者	所以	的

[ɪk'sperɪmənt][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt][noʊ] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['fæktər] [wʊd] ['ɑːpəreɪt][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]

experiment	had	proved	that	no	unforeseen	factor	would	operate	to	lessen	the
实验	有	已证实	那	不	意外	因素	会	操作	到	减少	这

[prə'dɪdʒəsli] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv][ɪts] ['prɑːdʌkt] .

prodigiously	high	standard	of	its	products	.
惊人地	高的	标准	的	它是	产品	.

直到经过大约一个世纪的实验证明没有任何不可预见的因素会降低其产品的极高标准之后，该公司才在其他星球上建立分支机构。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [oʊn] [ɔːr] ['ɑːpəreɪt] ['speɪsʃɪp] , [æz; əz][dɪd] ['ʌðər] [lɑːrdʒ][fɜːrmz] .

Nor	would	it	own	or	operate	spaceships	,	as	did	other	large	firms	.
也不	会	它	自己的	或者	操作	宇宙飞船	,	作为	做过	其他	大的	公司	.

它也不会像其他大型公司那样拥有或运营宇宙飞船。

[ɪts] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪˌvɜːrsɪz]['faɪnɪst] ,

Its	business	was	the	manufacture	of	the	universe's	finest	,
它是	商业	曾是	这	生产	的	这	宇宙的	最好的	,

它的主营业务是制造宇宙中最优质的产品，

[moʊst] ['kerfəli] ['stændərdaɪzd] [drʌgz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][noʊ]['saɪdlaɪnz] [wət'evər] .

most	carefully	standardized	drugs	and	it	would	go	into	no	sidelines	whatever	.
最多	小心	标准化	药物	和	它	会	去	进入	不	场边	任何	.

大多数药物都经过严格的标准化处理，不会出现任何副作用。

['iːv(ə)n][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [hed] ['ɑːfɪs] ; [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][praɪm]

Even	the	location	of	its	head	office	;	directly	under	the	guns	of	Prime
甚至	这	地点	的	它是	头	办公室	;	直接地	在下面	这	枪支	的	主要的

[beɪs] ,

Base	,
根据	,

甚至连总部所在地都位于主基地炮火正下方。

[bɔːr] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] .

bore	out	the	same	theme	.
钻孔	出去	这	相同的	主题	.

重复同样的主题。

[ə'rɪdʒənəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Originally	it	had	been	in	the	middle	of	the	city	,	miles	away	from	the
起初	它	有	到过	在	这	中间	的	这	城市	,	英里	离开	从	这

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ;

reservation	;
预订	;

它最初位于市中心，距离保留地数英里远；

[bʌt; bət][æz; əz][praɪm] [beɪs] [hæd; həd][ɪk'spændɪd] , [ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [muːvd] [ə'saɪd] .

but	as	Prime	Base	had	expanded	,	the	city	had	moved	aside	.
但	作为	主要的	根据	有	扩展	,	这	城市	有	已搬	旁边	.

但随着主基地的扩张，城市逐渐被边缘化。

[tə'ljʊərɪən] [ˌfɑːmə'sjuːtɪkəlz] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] .

Tellurian	Pharmaceuticals	,	however	,	would	not	give	way	.
地球	药品	,	然而	,	会	不是	给	方式	.

然而，Tellurian Pharmaceuticals公司却不肯让步。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːlɪdli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] [ɪts]['həuldɪŋs]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gə'læktɪk][pə'troʊl] ;

It	stolidly	refused	to	sell	its	holdings	even	to	the	Galactic	Patrol	;
它	沉稳地	拒绝	到	卖	它是	控股	甚至	到	这	银河	巡逻	;

它坚决拒绝将旗下资产出售给银河巡逻队；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'troʊl] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [ɪts] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː]

it	would	not	move	until	the	patrol	should	condemn	its	property	and	compel	it
它	会	不是	移动	直到	这	巡逻	应该	谴责	它是	财产	和	迫使	它

[baɪ] [lɔː] [tuː; tə] ['veɪkeɪt] .

by	law	to	vacate	.
经过	法律	到	腾空	.

它不会搬走，直到巡逻队查封其房产并依法强制其搬离。

['ɪntuː] [ðæt] ['mæsɪv] [greɪ] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [stroʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , [greɪ] [mæn] ; ['ɪntuː] [æn; ən] [oʊld] -

Into	that	massive	gray	building	there	strode	a	tall	,	lean	,	gray	man	;	into	an	old	-
进入	那	大量的	灰色的	建筑	那里	大步走	一个	高的	,	倾斜	,	灰色的	男人	;	进入	一个	老的	-

['fæʃnd] ['elɪveɪtər] ,

fashioned	elevator	,
造型	电梯	,

一个身材高挑、体型偏瘦、皮肤灰白的男人大步走进那栋巨大的灰色建筑；走进一部老式电梯。

['ɑːpɜˠˌeɪtəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [jɪr] - [oʊld] " [bɔɪ] " ; ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] , [sɪ'vɪr] [ruːm] [huːz] [rɑːk]

operated	by	a	seventy	-	year	-	old	"	boy	"	;	into	a	darkish	,	severe	room	whose	rock
经营的	经过	一个	七十	-	年	-	老的	"	男生	"	;	进入	一个	暗色	,	严重	房间	谁	岩石

- [ʌv; əv] - ['eɪdʒɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['praɪslɪsli] [æn'tiːk] .

-	of	-	ages	furniture	had	become	pricelessly	antique	.
-	的	-	年龄	家具	有	变得	无价之宝	古董	.

由一位七十岁的"男孩"操作；进入一个昏暗、肃穆的房间，房间里古老的家具已成为价值连城的古董。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] , [ə; eɪ] [prɪm] ['spɪnstər] [ʌv; əv]

Without	a	word	he	handed	a	card	to	the	receptionist	,	a	prim	spinster	of
没有	一个	单词	他	递交	一个	卡片	到	这	接待员	,	一个	原始	单身女子	的

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['sʌmərz] .

some	fifty	summers	.
一些	五十	夏天	.

他一言不发地递给接待员一张名片，接待员是一位端庄的老处女，大约五十岁了。

" [ɪ'ziːkɪəl] [ɑːr] . , [em] . [diː] . , [ˌɛs'siː] . [diː] . , [kən'sʌltənt] [ɪn] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [riːd]

"	Ezekiel	R	.	Stonely	,	M	.	D	.	,	Sc	.	D	.	,	Consultant	in	Radiation	,	"	she	read
"	以西结	拉	.	斯通利	,	M	.	D	.	,	Sc	.	D	.	,	顾问	在	辐射	,	"	她	读

[prɪ'saɪsli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .

precisely	into	a	communicator	.
恰恰	进入	一个	沟通者	.

"Ezekiel R. Stonely，医学博士，理学博士，放射科顾问，"她准确地读着通讯器上的内容。

" [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] . "

"	By	appointment	.	"
"	经过	预约	.	"

"需预约。"

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] .

"	Let	him	come	in	,	please	.
"	让	他	来	在	,	请	.

"请让他进来。"

" ['draɪv, 'dɑːktɜˠ] . ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Dr	.	Stonely	entered	the	private	office	of	a	vice	-	president	—	a	young
"	博士	.	斯通利	进入	这	私人的	办公室	的	一个	副	-	总统	—	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

"斯通利博士走进了副总裁——一位年轻人——的私人办公室，

[æz; əz] [tiː] . [piː] . - [es] [ɪg'zekjətɪvz] [went] — [ə; eɪ] [mæn] ['skersli] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

as	T	.	P	.	'	s	executives	went	—	a	man	scarcely	sixty	years	of	age	.
作为	T	.	P	.	-	s	高管	去	—	一个	男人	几乎	六十	年	的	年龄	.

TP的高管们都去了——那人还不到六十岁。

" [ɔːl] ['redi] , " [ðə; ði] [kən'sʌltənt] [rɪ'pɔːrtɪd] ['briːfli] .
" **All ready ,** " **the consultant reported briefly .**
" 全部 准备好 , " 这 顾问 据报道 简要地 .

"一切就绪,"顾问简短地报告道。

" [greɪvz; grɑːvz][ɪz] [hɪr] , [juː; jʊ] [sed] ? "
" **Graves is here , you said ? "**
" 格雷夫斯 是 这里 , 你 说 ? "

"你说格雷夫斯在这里？"

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm]['dekə][læst] [naɪt] .
He got in from Deka last night .
他 得到 在 从 德卡 最后的 夜晚 .

他昨晚从Deka回来了。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [teɪk] ? "
How long will the demonstration take ? "
如何 长的 将要 这 示范 拿 ? "

示威活动将持续多久？

" ['sev(ə)n]['aʊərz][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['mæksɪməm] [jiːld] ; [twelv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fʊl] [laɪf]['saɪk(ə)l] .
" **Seven hours to the point of maximum yield ; twelve for the full life cycle .**
" 七 小时 到 这 观点 的 最大限度 屈服 ; 十二 为了 这 满的 生活 循环 .
"
"
"

"达到最大产量需要7个小时；完成整个生命周期需要12个小时。"

" ['veri] [gʊd] .
" **Very good .**
" 非常 好的 .

"非常好。

" [ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ðen] [spoʊk]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .
" **The vice - president then spoke into the communicator .**
" 这 副 - 总统 然后 辐 进入 这 沟通者 .

副总统随后对着通讯器发表了讲话。

" [pliːz] [æsk]['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz][tuː; tə][step][ɪn] .
" **Please ask Mr . Graves to step in .**
" 请 问 先生 . 格雷夫斯 到 步 在 .

请格雷夫斯先生介入。

" [greɪvz; grɑːvz] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][tiː] . [piː] . - [es] [bræntʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plænɪt]['dekə] —
" **Graves , the manager of T . P . ' s branch upon the planet Deka —**
" 格雷夫斯 , 这 经理 的 T . P . - s 分支 之上 这 行星 德卡 —
- ['spiːkɪŋ] , - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
planetographically speaking , Dekanore III — was a short ,
- 请讲 , - 三、 — 曾是 一个 短的 ,

"格雷夫斯是TP公司在迪卡星球（从行星学角度来说，是迪卡诺尔三号）分部的经理，他个子不高，

[fæt][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] [liːst] ,
fat man ; and he possessed , upon the surface at least ,
胖的 男人 ; 和 他 拥有 , 之上 这 表面 在 至少 ,

他是个胖子；而且至少表面上，他拥有.....

[ðə; ði][fæt]['mænz][prə'vɜ:rbiəl][ˌdʒi:ni'æləti][ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] .

the	fat	man's	proverbial	geniality	and	good	nature	.
这	胖的	男人的	谚语	温和	和	好的	自然	.

这位胖子素来以和蔼可亲和善良著称。

" ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . . "

"	Mr	.	Graves	—	Dr	.	Stonely	.	"
"	先生	.	格雷夫斯	—	博士	.	斯通利	.	"

“格雷夫斯先生——斯通利博士。”

" ['maɪti] [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] , " [greɪvz; grɑ:vz] [ʃʊk] [hændz] [ɪ'fju:sɪvli] .

"	Mighty	glad	to	meet	you	,	Doctor	,	"	Graves	shook	hands	effusively	.
"	强大的	高兴的	到	见面	你	,	医生	,	"	格雷夫斯	摇晃	双手	热情洋溢	.

“很高兴见到您，医生，”格雷夫斯热情地握手道。

" ['splendɪd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

"	Splendid	accomplishment	.
"	灿烂	成就	.

“了不起的成就。”

[ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][faɪv] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] , [aɪ] [hɪr] . "

You've	been	working	on	it	five	years	or	more	,	I	hear	.	"
你已经	到过	在职的	在	它	五	年	或者	更多的	,	我	听到	.	"

我听说你已经为此努力了五年甚至更久。

" [sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] [sed] [prɪ'saɪsli] .

"	Six	years	and	two	months	,	"	the	scientist	said	precisely	.
"	六	年	和	二	几个月	,	"	这	科学家	说	恰恰	.

“六年零两个月，”这位科学家准确地说。

" [aɪ]['kænɑ:t] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ˌɪntər'poʊzd] ['bɪzɪli] ,

"	I	cannot	accompany	you	,	of	course	,	"	the	vice	-	president	interposed	busily	,
"	我	不能	陪伴	你	,	的	课程	,	"	这	副	-	总统	插入	忙碌地	,

“我当然不能陪您一起去，”副总统忙着插话道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɔ:r]['kɑ:ntækt] [ˌhɪr'æftər] , [ðə; ði]

"	and	you	appreciate	that	the	less	of	communication	or	contact	hereafter	,	the
"	和	你	欣赏	那	这	较少的	的	沟通	或者	接触	此后	,	这

['betər] .

better	.
更好的	.

“而且你也明白，以后沟通或联系越少越好。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" [ðə; ði] [tu:] [went] [aʊt] , [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [su:n] [wɜ:r; wər][ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . -

"	The	two	went	out	,	took	a	cab	,	and	soon	were	in	Dr	.	Stonely's
"	这	二	去	出去	,	采取	一个	出租车	,	和	很快	是	在	博士	.	-

['ʌltrə] - ['praɪvət] ['læbrətɔ:ri] .

ultra	-	private	laboratory	.
极端主义者	-	私人的	实验室	.

“两人出门后，乘出租车很快就到了斯通利博士的极其私密的实验室。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] ['laɪtɪd] , [laɪnd] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃi:t] ['met(ə)l] —

It	was	a	large	room	,	artificially	lighted	,	lined	throughout	with	sheet	metal	—
它	曾是	一个	大的	房间	,	人为地	照明	,	衬里	自始至终	和	床单	金属	—

['met(ə)l] [wɪtʃ] ,

metal	which	,
金属	哪个	,

那是一个很大的房间，有人工照明，四周都铺满了金属板——这种金属板，

[wen] ['prɑːpərli] [tʃɑːrdʒd] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bæriər] [θruː] [wɪtʃ] [noʊ]['hɑːrmf(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɔːr]

when	properly	charged	,	formed	a	barrier	through	which	no	harmful	radiation	or
什么时候	适当地	带电	,	形成	一个	障碍	通过	哪个	不	有害	辐射	或者

['pɑːrtɪk(ə)l][kʊd; kəd] [pæs] .

particle	could	pass	.
粒子	可以	经过	.

当带电时，会形成一道屏障，任何有害的辐射或粒子都无法穿过。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʃiːld] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [iːtʃ] [step]

The	scientist	snapped	on	the	wall	shield	and	set	to	work	,	explaining	each	step
这	科学家	啪啪	在	这	墙	盾	和	放	到	工作	,	解释	每个	步

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

to	his	visitor	.
到	他的	游客	.

科学家将防护罩扣在墙上，开始工作，并向来访者解释每个步骤。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːdz] .

"	Here	are	the	seeds	.
"	这里	是	这	种子	.

“这是种子。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [prə'duːst]

For	the	present	you	will	have	to	take	my	word	for	it	that	I	produced
为了	这	展示	你	将要	有	到	拿	我的	单词	为了	它	那	我	生产

[ðem; ðəm] [hɪr] .

them	here	.
他们	这里	.

目前你只能相信我，这些东西是我在这里制作的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [θruː] [æz; əz] ['meni] ['saɪkəlz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	will	go	through	as	many	cycles	as	you	please	.
我	将要	去	通过	作为	许多	循环	作为	你	请	.

我会按照你的要求完成任意次数的循环。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'teɪnərz] — ['miniətʃəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd]

Here	are	the	containers	—	miniatures	,	you	will	observe	,	of	the	standard
这里	是	这	容器	—	微缩模型	,	你	将要	观察	,	的	这	标准

[ˌhaɪdrə'pɑːnɪks][tæŋks] .

hydroponics	tanks	.
水培法	坦克	.

这里展示的是容器——你会发现它们是标准水培罐的微缩版。

[ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][ðə; ði]['nuːtriənt][sə'luːʃ(ə)n] , [waɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kruːʃ(ə)l] , [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ]

The	formula	of	the	nutrient	solution	,	while	of	course	crucial	,	contains	nothing
这	公式	的	这	养分	解决方案	,	尽管	的	课程	至关重要的	,	包含	没有什么

['iːðər] [rer] [ɔːr][ˌʌn'duːli] [ɪk'spensɪv] .

either	rare	or	unduly	expensive	.
任何一个	稀有的	或者	过度	昂贵的	.

营养液的配方虽然至关重要，但其中并不包含任何稀有或过于昂贵的成分。

[aɪ][plænt][ðə; ði] [siːd] , [ðʌs] , [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tæŋks] .

I	plant	the	seed	,	thus	,	in	each	of	the	two	tanks	.
我	植物	这	种子	,	因此	,	在	每个	的	这	二	坦克	.

于是，我将种子分别种在了两个水箱里。

[aɪ]['kʌvər] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] - [dʒɑːr][ʌv; əv]['plæstɪk] — [træns'pærənt][tuː; tə][ðə; ði] ['frikwənsiz]

I	cover	each	with	a	bell	-	jar	of	plastic	—	transparent	to	the	frequencies
我	覆盖	每个	和	一个	钟	-	罐	的	塑料	—	透明的	到	这	频率

[tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] .

to	be	employed	.
到	是	受雇	.

我用一个透明的塑料钟罩盖住每个灯泡——这种塑料钟罩对要使用的频率是透明的。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['envəloʊp] — [soʊ] .

I	enclose	the	whole	with	a	similar	envelope	—	so	.
我	括	这	所有的	和	一个	相似的	信封	—	所以	.

我用类似的信封把所有东西都包起来——就是这样。

[aɪ][ə'laɪn][ðə; ði][prəd'ʒektəz] — [ðʌs] .

I	align	the	projectors	—	thus	.
我	对齐	这	投影仪	—	因此	.

我调整投影仪——就这样。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [pʊt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmər] , [æz; əz][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɪz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	will	now	put	on	our	armor	,	as	the	radiation	is	severe	and	the
我们	将要	现在	放	在	我们的	盔甲	,	作为	这	辐射	是	严重	和	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

我们现在要穿上防护服，因为辐射非常严重，而且大气层.....

[wɪtʃ] [dis'pleisiz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən] — "

which	displaces	our	own	of	oxygen	—	"
哪个	移位	我们的	自己的	的	氧	—	"

这会取代我们自身的氧气——"

" [sɪn'θetɪk] [ɔ:r] [ɪm'pɔ:rtɪd] ?

"	Synthetic	or	imported	?
"	合成的	或者	进口	?

合成的还是进口的?

" [greɪvz; grɑ:vz] [æskt] .

"	Graves	asked	.
"	格雷夫斯	问	.

格雷夫斯问道。

" [ɪm'pɔ:rtɪd] .

"	Imported	.
"	进口	.

已进口。

['sɪnθəsɪs] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət] [prə'hɪbətɪv] [ɪn][kɔ:st] .

Synthesis	is	possible	,	but	prohibitive	in	cost	.
合成	是	可能的	,	但	禁止	在	成本	.

合成是可行的，但成本过高。

[ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ɪn][tæŋk] [ʃɪps] [ɪz] ['i:zi] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [tʃi:p] .

Importation	in	tank	ships	is	easy	,	simple	,	and	comparatively	cheap	.
输入	在	坦克	船舶	是	简单的	,	简单的	,	和	比较	便宜的	.

用油轮进口既方便又简单，而且相对便宜。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['enərdʒaɪz][ðə; ði][prəd'ʒektəz] , [ænd; ənd] [groʊθ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

I	will	now	energize	the	projectors	,	and	growth	will	begin	.
我	将要	现在	通电	这	投影仪	,	和	生长	将要	开始	.

现在我将启动投影仪，生长过程即将开始。

" [hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [blu:] - [gri:n] ['reɪdiəns] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðɪn]

"	He	did	so	,	and	in	the	glare	of	blue	-	green	radiance	the	atmosphere	within
"	他	做过	所以	,	和	在	这	强光	的	蓝色的	-	绿色的	辐射	这	气氛	之内

[ðə; ði] [bel] - ['dʒɑ:rz] ,

the	bell	-	jars	,
这	钟	-	罐子	,

"他照做了，在蓝绿色的光芒中，钟形罩内的空气....."

[ðə; ði] ['veri] ['iːθər] , [wɔːrpt] [ænd; ənd] [raɪðd] .

the	very	ether	,	warped	and	writhed	.
这	非常	醚	,	扭曲的	和	扭动	.

连以太本身，都扭曲翻腾了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [groʊθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'siːvd] —

In	spite	of	the	distortion	of	vision	,	however	,	growth	could	be	perceived	—
在	尽管如此	的	这	失真	的	想象	,	然而	,	生长	可以	是	感知	—

[groʊθ] [æt; ət][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [reɪt] .

growth	at	an	astonishing	rate	.
生长	在	一个	惊人	速度	.

尽管视力出现扭曲，但仍然可以感知到增长——而且增长速度惊人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [siːdz] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] .

In	a	few	minutes	the	seeds	had	sprouted	.
在	一个	很少	分钟	这	种子	有	发芽	.

几分钟后，种子就发芽了。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [θɪk] , [brɔːd] , [g'lɑːsɪli] - [griːn] [liːvz] [wɜːr; wər] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

In	an	hour	the	thick	,	broad	,	glossily	-	green	leaves	were	inches	long	.
在	一个	小时	这	厚的	,	广阔	,	光鲜亮丽	-	绿色的	树叶	是	英寸	长的	.

一个小时后，这些又厚又宽、有光泽的绿色叶子长到了几英寸长。

[ɪn]['sev(ə)n]['aʊərz] [iːtʃ] [dʒɑːr][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌshli] [lʌg'ʒʊriənt]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .

In	seven	hours	each	jar	was	full	of	a	lushly	luxuriant	tangle	of	foliage	.
在	七	小时	每个	罐	曾是	满的	的	一个	郁郁葱葱	茂盛的	纠纷	的	叶子	.

七个小时后，每个罐子里都长满了茂盛的枝叶。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['mæksɪməm] [jiːld] , " [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]

"	This	is	the	point	of	maximum	yield	,	"	Stonely	remarked	as	he	shut	off	the
"	这	是	这	观点	的	最大限度	屈服	,	"	斯通利	评论	作为	他	关闭	离开	这

[prəd'ʒektəz] .

projectors	.
投影仪	.

"这是产量最高的点，"斯通利一边关掉投影仪一边说道。

" [aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] . "

"	I	assume	that	you	will	want	to	take	a	sample	.	"
"	我	认为	那	你	将要	想	到	拿	一个	样本	.	"

"我想你们应该想要采集样本吧。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [ə'griːd] .

"	Certainly	,	"	the	fat	man	agreed	.
"	当然	,	"	这	胖的	男人	同意	.

"当然，"胖子同意道。

" [haʊ] [els] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [its] [ðə; ði] [klɪr] [kwɪl] ? "

"	How	else	would	I	know	it's	the	clear	quill	?	"
"	如何	别的	会	我	知道	它是	这	清除	鹅毛笔	?	"

"不然我怎么知道这是透明羽毛笔呢？"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [keɪm] [ðə; ði]

"	If	you	were	a	scientist	,	the	sight	of	it	would	be	sufficient	,	"	came	the
"	如果	你	是	一个	科学家	,	这	视线	的	它	会	是	充足的	,	"	来了	这

[draɪ][rɪ'dʒɔɪndər] .

dry	rejoinder	.
干燥	回复	.

"如果你是科学家，光看一眼就足够了，"对方冷冷地回答道。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [tuː] [tæŋks] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

"	Knowing	that	you	are	not	,	however	,	I	am	running	two	tanks	,	as	you	see	.
"	会心	那	你	是	不是	,	然而	,	我	是	跑步	二	坦克	,	作为	你	看	.

"但我知道你不是，所以我开了两个坦克，你看。"

[teɪk] ['iːðər] [wʌn][juː; jʊ][laɪk] .

Take	either	one	you	like	.
拿	任何一个	一	你	喜欢	.

任选其一。

" [ðə; ðiː]['sæmp(ə)l][tæŋk][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [fʊl] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [groʊθ] [kəm'pliːtɪd]

"	The	sample	tank	was	removed	and	the	full	cycle	of	growth	completed
"	这	样本	坦克	曾是	已移除	和	这	满的	循环	的	生长	完全的

[ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

upon	the	other	.
之上	这	其他	.

"样品罐被移除，另一个样品罐完成了完整的生长周期。"

[greɪvz; grɑːvz][hɪm'self] ['hɑːvistid] [ðə; ðiː] [siːdz] , [ænd; ənd][hɪm'self] ['kærid] [ðem; ðəm][ə'weɪ] .

Graves	himself	harvested	the	seeds	,	and	himself	carried	them	away	.
格雷夫斯	他自己	收获	这	种子	,	和	他自己	携带	他们	离开	.

格雷夫斯亲自采摘了种子，并亲自将它们带走了。

[sɪks] [deɪz] , [sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [sɪks]['sæmpəlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['emɪnəntli] ['skeptɪk(ə)l]

Six	days	,	six	generations	,	six	samples	,	and	even	the	eminently	skeptical
六	天	,	六	几代人	,	六	样品	,	和	甚至	这	非常	怀疑论者

[greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

Graves	was	convinced	.
格雷夫斯	曾是	确信	.

六天，六代人，六个样本，就连一向持怀疑态度的格雷夫斯也被说服了。

" [juːv] ['sɜːrt(ə)nli][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [dɑːk] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['faɪnəli] .

"	You've	certainly	got	something	there	,	Doc	,	"	he	admitted	finally	.
"	你已经	当然	得到	某物	那里	,	医生	,	"	他	承认	最后	.

"你确实发现了些什么，医生，"他最终承认道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['riːəli] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [ðæt] .

"	We	can	really	go	to	town	on	that	.
"	我们	能	真的	去	到	镇	在	那	.

"我们可以在这方面大展拳脚。"

[jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ðæt] [jʊə(r)] ['kʌvərd] — [noʊ] [treɪs] ? "

You're	absolutely	sure	that	you're	covered	—	no	trace	?	"
你是	绝对地	当然	那	你是	涵盖	—	不	痕迹	?	"

你绝对确定自己已经万无一失——不留任何痕迹?

" [nʌn] [wət'evər] , " [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	None	whatever	,	"	Stonely	assured	him	.
"	没有任何	任何	,	"	斯通利	保证	他	.

"绝对没有，"斯通利向他保证道。

" ['dɑːktər] [wɪl] [rɪ'taɪər][ænd; ənd] [wɪl] ['grædʒuəli][drɑːp][frʌm; frəm] [saɪt] .

"	Doctor	Stonely	will	retire	and	will	gradually	drop	from	sight	.
"	医生	斯通利	将要	退休	和	将要	逐步地	降低	从	视线	.

"斯通利博士将会退休，并逐渐淡出人们的视线。"

[aɪ] [wɪl] [ə'bændən] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [rɪ'zuːm] [maɪ] [truː] [aɪ'dentəti][æz; əz] ['fɛrˌtʃaɪld] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

I	will	abandon	this	disguise	,	resume	my	true	identity	as	Fairchild	,	which	has	been
我	将要	放弃	这	伪装	,	恢复	我的	真的	身份	作为	费尔柴尔德	,	哪个	有	到过

[kept] [ə'laɪv] [dʒu'dɪʃəsli] ,

kept	alive	judiciously	,
保留	活	谨慎地	,

我将放弃伪装，恢复我作为费尔柴尔德的真实身份，这个身份我一直谨慎地保留了下来。

[ænd; ənd] [muːv] ['oʊpənli][tuː; tə]['dekə] . "

and	move	openly	to	Deka	.	"
和	移动	公然	到	德卡	.	"

并公开前往德卡。

" [noʊts] ?
" Notes ?
" 笔记 ?

“笔记?

['deɪtə] ?
Data ?
数据 ?

数据?

['pɑːsəb(ə)l] [əb'zɜːvəz] ?
Possible observers ?
可能的 观察员 ?

可能的观察者?

[ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [stʌf] ?
This machinery and stuff ?
这 机械 和 东西 ?

这些机器和东西?

" [greɪvz; grɑːvz] [ɪn'sɪstɪd] .
" Graves insisted .
" 格雷夫斯 坚持 .

格雷夫斯坚持道。

" [noʊ] [noʊts] [ɔːr]['deɪtə][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
" No notes or data have ever been written down .
" 不 笔记 或者 数据 有 曾经 到过 书面 向下 .

“没有任何笔记或数据被记录下来。”

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] [breɪn] .
The knowledge exists only in my own brain .
这 知识 存在 仅有的 在 我的 自己的 脑 .

这些知识只存在于我自己的脑海中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self]['evər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]
You are the first person other than myself ever to see the inside of this
你 是 这 第一的 人 其他 比 我 曾经 到 看 这 里面 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

除了我之外，你是第一个看到这间房间内部的人。

[ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɑːkst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði]
This apparatus will be unrecognizable before it is boxed , and I shall do the
这 设备 将要 是 无法辨认 前 它 是 盒装 , 和 我 将 做 这
['pækɪŋ] [maɪ'self] .
packing myself .
包装 我 .

这台设备在装箱前将面目全非，我会亲自打包。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃæns] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [slɪp] [ʌp] ? "
Are you by any chance apprehensive that I may slip up ? "
是 你 经过 任何 机会 忧虑 那 我 可能 滑 向上 ? "

你是不是担心我会失言?

" [wel] , [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .
" Well , we can't be too sure .
" 出色地 , 我们 不能 是 也 当然 .

“嗯，我们不能太肯定。”

" [ðə; ði][fæt]['mænz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['niːðər] ['dʒiːniəl][nɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" The fat man's blue eyes were now neither genial nor good - natured ; they were
" 这 胖的 男人的 蓝色的 眼睛 是 现在 两者都不 和蔼可亲 也不 好的 - 自然 ; 他们 是
['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd][koʊld] .
piercing and cold .
冲孔 和 寒冷的 .

“那个胖子的蓝眼睛现在既不和蔼可亲，也不友善；它们变得锐利而冰冷。”

" [ɪn] [ðɪs] [geɪm] ['enibɑːdi] [huː] [pə'mits] ['eni] [liːks] [daɪz] .
" In this game anybody who permits any leaks dies .
" 在 这 游戏 任何人 WHO 许可证 任何 泄漏 死亡 .

“在这个游戏中，任何允许信息泄露的人都会丧命。”

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [daɪz] .
And anyone who knows too much dies .
和 任何人 WHO 知道 也 很多 死亡 .

知道太多的人都会死。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl]['æftər][wiː; wi][get]['stɑːrtɪd][ɑːn]['dekə] — "
We don't want you to die , at least until after we get started on Deka — "
我们 不 想 你 到 死 , 在 至少 直到 后 我们 得到 开始 在 德卡 — "

我们不想让你死，至少在我们开始对付迪卡之前——”

" [nɔːr] [ðen] , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪnɪkli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] [wel] [ɔːf] .
" Nor then , " the scientist interrupted cynically , " if you know when you're well off .
" 也不 然后 , " 这 科学家 中断 愤世嫉俗地 , " 如果 你 知道 什么时候 你是 出色地 离开 .

“即便如此，”科学家愤世嫉俗地打断道，“如果你知道自己何时过得很好的话。”

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [huː] [kæn; kən] [rʌn] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .
I'm the only man in the universe who can run the apparatus .
我是 这 仅有的 男人 在 这 宇宙 WHO 能 跑步 这 设备 .

我是宇宙中唯一能操作这台机器的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [mæn] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ]
It would take a mighty good man three years to learn it after I get it going
它 会 拿 一个 强大的 好的 男人 三 年 到 学习 它 后 我 得到 它 去
.
:
.

即使我把它教好，一个非常优秀的人也需要三年时间才能学会。

[rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ] [frend] . "
Remember that , my friend . "
记住 那 , 我的 朋友 . "

记住这一点，我的朋友。

" [soʊ] [wʌt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

“所以呢?

" [greɪvz; grɑːvz] - [ster] [wʌz; wəz]['koʊldli]['lev(ə)l] .
" Graves ' stare was coldly level .
" 格雷夫斯 - 盯 曾是 冷冷地 等级 .

格雷夫斯的目光冷漠而坚定。

" [dʒʌst][soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [dɪ'veləp] ['eni] ['fʌni] [aɪ'diːəz] .

"	Just	so	you	won't	develop	any	funny	ideas	.
"	只是	所以	你	惯于	发展	任何	有趣的	想法	.

"这样你就不会产生什么奇怪的想法了。"

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [liːks] [ænd; ənd] ['liːkɚz] .

I	know	as	well	as	you	do	,	however	,	about	leaks	and	leakers	.
我	知道	作为	出色地	作为	你	做	,	然而	,	关于	泄漏	和	泄密者	.

但是，我对泄密和泄密者也和你一样了解。

[aɪ][dəunt] [liːk] .

I	don't	leak	.
我	不	泄露	.

我不漏水。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get] ['redi] — [θriː] [mʌnθs] ? "

How	long	will	it	take	you	to	get	ready	—	three	months	?	"
如何	长的	将要	它	拿	你	到	得到	准备好	—	三	几个月	?	"

你需要多久才能准备好——三个月吗?

" [ʌm; əm] — [dʒʌst][ə'baʊt] .

"	Um	—	just	about	.
"	嗯	—	只是	关于	.

嗯——差不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢? "

" ['eni] [taɪm] . "

"	Any	time	.	"
"	任何	时间	.	"

"随时都可以。"

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mʌnθs] , [ðen] . "

"	Make	it	three	months	,	then	.	"
"	制作	它	三	几个月	,	然后	.	"

"那就三个月吧。"

" [θriː] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɑːn]['dekə] .

"	Three	months	it	is	—	on	Deka	.
"	三	几个月	它	是	—	在	德卡	.

"三个月了——在Deka上。"

" [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	The	interview	was	ended	.
"	这	面试	曾是	结束	.

采访结束了。

- — [ə'rɪdʒənəli] [nuː] [spoʊ'kæn] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['sɪti][ʌv; əv] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Newspoke	—	originally	New	Spokane	—	was	the	largest	city	of	Dekanore	III	.
-	—	起初	新的	斯波坎	—	曾是	这	最大	城市	的	-	三、	.

纽斯波克（Newspoke）——原名新斯波坎（New Spokane）——是德卡诺尔三世最大的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][spoʊ'kæn]['rɪvər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [klɪr]

It	lay	in	the	broad	valley	of	the	Spokane	River	,	just	above	the	mouth	of	Clear
它	躺	在	这	广阔	谷	的	这	斯波坎	河	,	只是	多于	这	嘴	的	清除

[kriːk] ,

Creek	,
溪	,

它位于斯波坎河宽阔的河谷中，就在清水溪河口上方。

[wɪtʃ] ['lætər] [striːm] [miː'ændəd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['væli] [bɪ'twiːn] ['maʊntnz] ['lɔːfti] [ænd; ənd]
which **latter** **stream** **meandered** **along** **a** **fertile** **valley** **between** **mountains** **lofty** **and**
哪个 后者 溪流 蜿蜒 沿着 一个 沃 谷 之间 山脉 高远 和
[stiːp] .
steep **.**
陡 .

后者的溪流蜿蜒流经高耸陡峭的群山之间肥沃的山谷。

[klɪr] [kriːk] ['væli] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntnz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
Clear **Creek** **Valley** **—** **all** **of** **it** **—** **and** **all** **its** **neighboring** **mountains** **belonged** **to**
清除 溪 谷 — 全部 的 它 — 和 全部它是 邻接 山脉 属于 到
[tə'ljʊərɪən] [ˌfɑːmə'sjuːtɪkəlz] , [ɪŋk] .
Tellurian **Pharmaceuticals** **,** **Inc** **.**
地球 药品 , 公司 .

清水溪谷——整个山谷——以及它周围的所有山脉都属于 Tellurian Pharmaceuticals, Inc. 公司。

[ðə; ði] ['væli] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪət] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
The **valley** **floor** **was** **a** **riot** **of** **color** **,**
这 谷 地面 曾是 一个 暴动 的 颜色 ,

山谷底部色彩斑斓，美不胜收。

[dɪ'voʊtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tensɪv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'dɪsɪnl] [plænts] [wɪtʃ]
devoted **as** **it** **was** **to** **the** **intensive** **cultivation** **of** **medicinal** **plants** **which**
奉献 作为 它 曾是 到 这 密集的 栽培 的 药用 植物 哪个
[kʊd; kəd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [biː; bi] [groʊn] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ɪn] [tæŋks] .
could **not** **as** **yet** **be** **grown** **economically** **in** **tanks** **.**
可以 不是 作为 然而 是 生长 经济上 在 坦克 .

它致力于集约化种植当时还无法在水箱中经济有效地种植的药用植物。

[ə'lɔːŋ] [bəuθ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɪk'stendɪd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] [ʃedz] .
Along **both** **edges** **of** **the** **valley** **extended** **rows** **of** **huge** **hydroponics** **sheds** **.**
沿着 两个都 边缘 的 这 谷 扩展 行 的 巨大的 水培法 棚屋 .

山谷两侧绵延着一排排巨大的水培棚。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] - [saɪdz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sneɪk] [denz] , ['lɪzərd] [penz] ,
Upon **the** **mountains** **'** **sides** **there** **were** **snake** **dens** **,** **lizard** **pens** **,**
之上 这 山脉 - 侧面 那里 是 蛇 巢穴 , 蜥蜴 钢笔 ,

山坡上有蛇穴和蜥蜴圈养处，

[ænd; ənd] [enk'ləʊʒəz] [fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['fɔːnə] .
and **enclosures** **for** **many** **other** **species** **of** **fauna** **.**
和 外壳 为了 许多 其他 物种 的 动物 .

以及为许多其他动物物种提供的圈养场所。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [juːz] .
Nor **was** **the** **surface** **all** **that** **was** **in** **use** **.**
也不 曾是 这 表面 全部 那 曾是 在 使用 .

而且，被利用的也不仅仅是地面。

[ðoʊz] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] , ['hʌnikoʊmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
Those **mountains** **were** **hollow** **,** **honeycombed** **into** **a** **host** **of** **rooms** **in** **which** **,**
那些 山脉 是 空洞的 , 蜂窝状 进入 一个 主持人 的 房间 在 哪个 ,

那些山体是空心的，像蜂巢一样，内部有很多房间，

['ʌndər] [prɪ'saɪsli] [kən'troʊld] [ɪn'vaɪrənmənts] [ʌv; əv] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd]
under **precisely** **controlled** **environments** **of** **temperature** **,** **atmosphere** **,** **and**
在下面 恰恰 受控 环境 的 温度 , 气氛 , 和
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,
radiation **,**
辐射 ,

在温度、大气和辐射等精确控制的环境下，

[wɜːr; wər] [groʊn] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['waɪdli] - ['veriənt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] .

were	grown	and	studied	hundreds	of	widely	-	variant	forms	of	life	.
是	生长	和	研究	数百	的	广泛	-	变体	表格	的	生活	.

人们培育并研究了数百种差异很大的生命形式。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv] [kriːk] [ænd; ənd] ['rɪvər] , [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ['limits] ,

At	the	confluence	of	creek	and	river	,	just	inside	the	city	limits	,
在	这	合流	的	溪	和	河	,	只是	里面	这	城市	限制	,

在小溪与河流的交汇处，就在城市边界内，

[ðer; ðər] [riəd] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['prɑːsesɪŋ] [ænd; ənd]

there	reared	and	sprawled	the	company's	buildings	,	the	processing	and
那里	饲养	和	蔓延	这	公司的	建筑物	,	这	加工	和

['sɪnθəˌsaɪz] [plænts] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnəriːz] ,

synthesizing	plants	,	the	refineries	,
合成	植物	,	这	炼油厂	,

公司的建筑群、加工和合成工厂、炼油厂都建在那里，规模庞大。

[ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] , [ðə; ði] ['paʊər] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

the	laboratories	,	the	power	-	houses	,	and	so	on	.
这	实验室	,	这	力量	-	房屋	,	和	所以	在	.

实验室、发电厂等等。

[ɪn] [ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [tuː] [men] [sæt] [ɪn]

In	a	ground	-	floor	office	of	the	towering	Administration	Building	two	men	sat	in
在	一个	地面	-	地面	办公室	的	这	参天	行政	建筑	二	男人	卫星	在

['saɪləns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [desk] - [bɔːrd]

silence	and	waited	while	a	red	light	upon	a	peculiarly	complicated	desk	-	board
沉默	和	等待	尽管	一个	红色的	光	之上	一个	奇特地	复杂的	桌子	-	木板

['feɪdɪd] [θruː] [pɪŋk] ['ɪntuː] [pjʊr] [waɪt] .

faded	through	pink	into	pure	white	.
褪色	通过	粉色的	进入	纯的	白色的	.

在巍峨的行政大楼一楼的办公室里，两个男人默默地坐着，等待着，只见一个造型奇特的复杂桌面上的红灯从粉红色逐渐褪成纯白色。

" [ɔːl] [klɪr] .

"	All	clear	.
"	全部	清除	.

一切正常。

[ðɪs] [weɪ] , ['dɑːktər] .

This	way	,	Doctor	.
这	方式	,	医生	.

这边请，医生。

" ['mænɪdʒər] [greɪvz; grɑːvz] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæŋk] [wɔːl] [slɪd]

"	Manager	Graves	pushed	a	button	and	a	section	of	blank	wall	slid
"	经理	格雷夫斯	推动	一个	按钮	和	一个	部分	的	空白的	墙	滑行

['smuːðli] [ə'saɪd] .

smoothly	aside	.
顺利	旁边	.

"经理格雷夫斯按下一个按钮，一面空白的墙壁平稳地滑到一边。"

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['fɛrˌtʃaɪld] — [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

The	fat	man	and	Doctor	Fairchild	—	unrecognizable	now	as	the	man	who	had
这	胖的	男人	和	医生	费尔柴尔德	—	无法辨认	现在	作为	这	男人	WHO	有

[wʌns] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] ['dɑːktər] — [went] [daʊn] [tuː] [lɔːŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [steps] .

once	been	known	as	Doctor	Stonely	—	went	down	two	long	flights	of	narrow	steps	.
一次	到过	已知	作为	医生	斯通利	—	去	向下	二	长的	航班	的	狭窄的	步骤	.

那个胖子和费尔柴尔德医生——现在已经认不出他就是以前被称为斯通利医生的那个人了——走下了两段又长又窄的台阶。

[əˈlɔːŋ]	[ə; eɪ]	[ˈdɪmli]	-	[lɪt]	[ˈkɔːrɪdɔːr]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[weɪ]	,	[θruː]	[æn; ən]	[ɪˈlæbərətli]	[lɔkt]
Along	**a**	**dimly**	**-**	**lit**	**corridor**	**they**	**made**	**their**	**way**	**,**	**through**	**an**	**elaborately**	**locked**
沿着	一个	依稀	-	点燃	走廊	他们	制成	他们的	方式	,	通过	一个	精心	已锁定

[stiːl]	[dɔːr]	,
steel	**door**	**,**
钢	门	,

他们沿着昏暗的走廊前进，穿过一扇锁得非常精巧的钢门。

[ðen]	[ˈɪntuː][ə; eɪ]	[ˈberli]	-	[ˈfɜːrnɪʃt]	,	[stiːl]	-	[laɪnd]	[ruːm]	[əˈpɑːn][ðə; ðiː]	[flɔːr]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[fɔːr]	[ɪˈnɜːrt]
then	**into**	**a**	**barely**	**-**	**furnished**	**,**	**steel**	**-**	**lined**	**room**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**which**	**four**	**inert**
然后	进入	一个	仅仅	-	提供	,	钢	-	衬里	房间	之上	这	地面	的	哪个	四	惰性

[ˈbɑːdɪz]	[leɪ]	.
bodies	**lay**	**.**
身体	躺	.

然后进入一个几乎没有家具、内衬钢板的房间，地板上躺着四具静止的尸体。

[greɪvz; grɑːvz]	[θrʌst]	[ə; eɪ]	[kiː]	[ˈɪntuː][æn; ən]	[ˌɪnkənˈspɪkjuəs]	[ˈɔːrɪfɪs]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[pleɪt]	[swʌŋ]	[ˈoʊpən]
Graves	**thrust**	**a**	**key**	**into**	**an**	**inconspicuous**	**orifice**	**and**	**a**	**plate**	**swung**	**open**
格雷夫斯	推力	一个	钥匙	进入	一个	不显眼	孔	和	一个	盘子	摇摆	打开

,
,
,

格雷夫斯将钥匙插入一个不起眼的小孔，一块盖子随即打开了。

[rɪˈviːlɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃuːt]	[ˈɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðə; ðiː]	[fɔːr]	[læks][fɔːrmz]	[wɜːr; wər]	[ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli]	[dʌmpt]	.
revealing	**a**	**chute**	**into**	**which**	**the**	**four**	**lax**	**forms**	**were**	**unceremoniously**	**dumped**	**.**
揭示	一个	滑槽	进入	哪个	这	四	松散	表格	是	不体面地	丢弃	.

露出一个滑槽，四个懒散的身影被毫不客气地扔了进去。

[ðen]	[ðə; ðiː]	[tuː]	[men]	[riːˈtreɪst]	[ðer; ðər]	[steps]	[tuː; tə][ðə; ðiː]	[ˈmænɪdʒɚz]	[ˈɑːfɪs]	.
Then	**the**	**two**	**men**	**retraced**	**their**	**steps**	**to**	**the**	**manager's**	**office**	**.**
然后	这	二	男人	重走	他们的	步骤	到	这	经理的	办公室	.

然后，两人原路返回经理办公室。

"	[wel]	,	[ðæts]	[əˈbaʊt]	[ɔːl]	[ðæt]	[wiː; wi][kæn; kən]	[fiːd]	[tuː; tə][ðə; ðiː]	[dɪsˈɪntəˌgreɪtər]	.
"	**Well**	**,**	**that's**	**about**	**all**	**that**	**we**	**can**	**feed**	**to**	**the**	**disintegrators**	**.**
"	出色地	,	那就是	关于	全部	那	我们	能	喂养	到	这	分解器	.

“嗯，这就是我们能喂给分解器的全部东西了。”

"	[ˈfɛrˌtʃaɪld]	[lɪt]	[æn; ən]	-	[ˈsɪgəret]	[ænd; ənd]	[eksˈheɪld]	[ˈθɔːtfəli]	.
"	**Fairchild**	**lit**	**an**	**Alsakanite**	**cigarette**	**and**	**exhaled**	**thoughtfully**	**.**
"	费尔柴尔德	点燃	一个	-	卷烟	和	呼气	深思熟虑	.

费尔柴尔德点燃了一支阿尔萨坎尼特香烟，若有所思地吐出一口气。

"	[waɪ]	?
"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

[ˈgoʊɪŋ]	[sɔːft]	[ɑːn]	[ˌjuː ˈes]	?
Going	**soft**	**on**	**us**	**?**
去	柔软的	在	我们	?

对我们心软了吗?

"	[greɪvz; grɑːvz]	[sniəd]	.
"	**Graves**	**sneered**	**.**
"	格雷夫斯	冷笑	.

格雷夫斯冷笑了一声。

"	[noʊ]	,	"	[ðə; ðiː]	[ˈseɪəntɪst]	[rɪˈpleɪd]	[ˈkɑːmli]	.
"	**No**	**,**	**"**	**the**	**scientist**	**replied**	**calmly**	**.**
"	不	,	"	这	科学家	回复	平静地	.

“不，”科学家平静地回答道。

" [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['getɪŋ] [θɪn] . "
" The ice is getting thin . "
" 这 冰 是 获得 薄的 . "

"冰层正在变薄。"

" ['wɑ:djə] [mi:n] - [θɪn] - ? " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [di'mɑ:ndid] .
" Whaddya mean ' thin ' ? " the manager demanded .
" 什么? 意思是 - 薄的 - ? " 这 经理 要求 .

"你说的'瘦'是什么意思？"经理问道。

" [ðə; ði][pə'troʊl] [ɪn'spektəz] [ɑ:r; ər]['aʊərz] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .
" The Patrol inspectors are ours — enough of them , anyway .
" 这 巡逻 检查员 是 我们的 — 足够的 的 他们 , 反正 .

"巡逻督察员都是我们的——至少我们有足够的人手。"

['aʊər; ɑ:r]['rekərdz][ɑ:r; ər] [fɪkst] .
Our records are fixed .
我们的 记录 是 固定的 .

我们的记录被篡改了。

[feɪkt] [ai'dentitiz] , [trɪps] , [ɔ:l] [ðæt] [stʌf] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Faked identities , trips , all that stuff , you know .
伪造 身份 , 旅行 , 全部 那 东西 , 你 知道 .

伪造身份、旅行，诸如此类的事情，你懂的。

['ɛvri:ˌθɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] . "
Everything's on the green . "
一切都是 在 这 绿色的 . "

一切都在绿色区域内。

" [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " ['fɛrˌtʃaɪld] ['kaʊntɘd, 'kaʊnɘd] ['sɪnɪkli] .
" That's what you think , " Fairchild countered cynically .
" 那就是 什么 你 思考 , " 费尔柴尔德 反驳 愤世嫉俗地 .

"那是你的想法，"费尔柴尔德冷嘲热讽地反驳道。

" ['aʊər; ɑ:r]['æksɪdənt] [reɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ,
" Our accident rate , in spite of everything we have been able to do ,
" 我们的 事故 速度 , 在 尽管如此 的 一切 我们 有 到过 有能力的 到 做 ,

"尽管我们已经竭尽所能，但我们的事故率仍然很高，

[ɪz][ʌp] [θri:] ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][ʌv; əv][wʌn][pər'sent] ;
is up three hundredths of one percent ;
是 向上 三 百分之一 的 一 百分比 ;

上涨了0.03个百分点；

[ɪn'dʌstriəl] ['hæzərd] [reɪt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪi:] ['tɜ:rnoʊvər][ə'baʊt] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
industrial hazard rate and employee turnover about three and a half ;
工业的 冒险 速度 和 员工 周转 关于 三 和 一个 一半 ;

工业危险率和员工流动率约为 3.5；

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:r'kɑ:tɪks][dɪ'vɪʒ(ə)n][ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ʌpt] ['toʊt(ə)l]
and the Narcotics Division alone knows how much we have upped total
和 这 毒品 分配 独自的 知道 如何 很多 我们 有 上调 全部的
['bu:tleg] ['seɪlz] .
bootleg sales .
盗版 销售量 .

仅缉毒部门就清楚我们把非法食品的总销量提高了多少。

[ðoʊz] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][pə'troʊlz][faɪlz] .
Those figures are all in the Patrol's files .
那些 数据 是 全部 在 这 巡逻队的 文件 .

这些数据都在巡逻队的档案里。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ] [fækts][ðə; ði] [brʌʃ] - [ɔːf] ? "
How can you give such facts the brush - off ? "
如何 能 你 给 这样的 事实 这 刷子 - 离开 ? "

你怎么能对这些事实置之不理呢?

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , " [greɪvz; grɑːvz] [læft] ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli] .
" We don't have to , " Graves laughed comfortably .
" 我们 不 有 到 , " 格雷夫斯 笑了 舒适地 .

“我们不必那样做,”格雷夫斯轻松地笑着说。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][wʌn][pər'sent] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
" Even a half of one percent would not excite suspicion ,
" 甚至 一个 一半 的 一 百分比 会 不是 激发 怀疑 ,

“即使只有百分之零点五也不会引起怀疑。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz][soʊ]['juːnɪfɔːrm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] ['sentər]
and our distribution is so uniform throughout the galaxy that they can't center
和 我们的 分配 是 所以 制服 自始至终 这 星系 那 他们 不能 中心
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而且我们在整个银河系中的分布非常均匀，以至于他们无法确定我们的中心位置。

[ðeɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [treɪs] ['eniθɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
They can't possibly trace anything back to us .
他们 不能 可能 痕迹 任何事物 后退 到 我们 .

他们不可能追溯到我们这里。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [sə'spekt][ˌjuː 'es] .
Besides , they wouldn't suspect us .
除了 , 他们 不会 怀疑 我们 .

此外，他们不会怀疑我们。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['ʌðər] [fɜːrmz] [wʊd] [get] [nɑːkt] [ɔːf][ɪn][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]
With our reputation , other firms would get knocked off in time to give us
和 我们的 名声 , 其他 公司 会 得到 敲门 离开 在 时间 到 给 我们
['plenti] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
plenty of warning .
很多 的 警告 .

凭借我们的声誉，其他公司早就被淘汰出局，给我们留下了充足的预警时间。

- , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['pʊtɪŋ] [aʊt]['heroʊɪn][baɪ][ðə; ði][tʌn] . "
Lutzenschiffer's , for instance , is putting out heroin by the ton . "
- , 为了 实例 , 是 推杆 出去 海洛因 经过 这 吨 . "

例如，卢岑施弗公司正在以吨为单位生产海洛因。

" [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" Again I say that's what you think .
" 再次 我 说 那就是 什么 你 思考 .

我再说一遍，那是你的想法。

" ['fɛrˌtʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkən'vɪnst] .
" Fairchild remained entirely unconvinced .
" 费尔柴尔德 剩余 完全 不信服 .

费尔柴尔德仍然完全不相信。

" ['noʊbɑːdi] [els] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [keɪv] [tuː] [ˌsev(ə)n'tiːn] —
" Nobody else is putting out the stuff that comes out of Cave Two Seventeen —
" 无人 别的 是 推杆 出去 这 东西 那 来 出去 的 洞穴 二 十七 —
[dɪ'mænd][ænd; ənd][praɪs] [pruːv] [ðæt] .
demand and price prove that .
要求 和 价格 证明 那 .

“没有其他任何一家公司能像 Cave Two Seventeen 那样生产出如此优质的产品——需求和价格都证明了这一点。”

[wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][get] , [greɪvz; grɑːvz] , [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [dæmd]
What **you** **don't** **seem** **to** **get** **,** **Graves** **,** **is** **that** **some** **of** **those** **damned**
什么 你 不 似乎 到 得到 , 格雷夫斯 , 是 那 一些 的 那些 该死的
['lenzmən][hæv; həv][breɪnz] .
Lensmen **have** **brains** **.**
摄影师 有 大脑 .

格雷夫斯，你似乎不明白的是，那些该死的透镜人里有些人是有脑子的。

[səˈpoʊz] [ðeɪ] [pʊt] - [ʌv; əv] - , - [ʌv; əv]['raigəl; 'ridʒəl][ˌaɪ 'viː] ,
Suppose **they** **put** **Worsel** **of** **Velantia** **,** **Tregonsee** **of** **Rigel** **IV** **,**
认为 他们 放 - 的 - , - 的 里格尔 第四 ,

假设他们把韦兰蒂亚的沃瑟尔、参宿四的特雷冈塞、

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈkɪnɪsən] [hɪmˈself][ˈɑːntə] [ðɪs] [dʒɑːb] — [ðen] [wʌt] ?
or **even** **Kinnison** **himself** **onto** **this** **job** **—** **then** **what** **?**
或者 甚至 金尼森 他自己 到 这 工作 — 然后 什么 ?

甚至让金尼森本人来担任这个职位——然后呢?

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [diˈsaidz] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][stəˈtɪstɪk(ə)l][əˈnæləsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The **minute** **that** **anybody** **decides** **to** **run** **a** **rigid** **statistical** **analysis** **of** **our**
这 分钟 那 任何人 决定 到 跑步 一个 死板的 统计 分析 的 我们的
['rekərdz] , [wɪə(r)] [dʌn] . "
records **,** **we're** **done** **.** **"**
记录 , 是 完毕 . "

一旦有人决定对我们的记录进行严格的统计分析，我们就完了。

" [ʌm; əm] — " [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [θɔːt] ,
" **Um** **—** **"** **This** **was** **a** **distinctly** **disquieting** **thought** **,**
" 嗯 — " 这 曾是 一个 明显地 令人不安的 想法 ,

“嗯——”这是一个令人不安的想法。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] ['lenzmən] [huː]
in **view** **of** **the** **impossibility** **of** **concealing** **anything** **from** **a** **Gray** **Lensman** **who**
在 看法 的 这 不可能 的 隐藏 任何事物 从 一个 灰色的 摄影师 WHO
[wʌz; wəz] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] [praʊl] .
was **really** **on** **the** **prowl** **.**
曾是 真的 在 这 潜行 .

考虑到对于一个真正四处搜寻的灰镜人来说，任何事情都不可能被隐藏。

" [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [gʊd] .
" **That** **might** **not** **be** **so** **good** **.**
" 那 可能 不是 是 所以 好的 .

“那可能不太好。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ədˈvaɪz] , [ðen] ? "
What **would** **you** **advise** **,** **then** **?** **"**
什么 会 你 建议 , 然后 ? "

那么，您会给出什么建议呢?

" [ʃʌt] [daʊn] [tuː] [ˌsev(ə)nˈtiːn] — [ænd; ənd] ['prefrəbli] [ðə; ði] [hoʊl] [hʌʃ] - [hʌʃ] [end] — [ʌnˈtɪl]
" **Shut** **down** **Two** **Seventeen** **—** **and** **preferably** **the** **whole** **hush** **-** **hush** **end** **—** **until**
" 关闭 向下 二 十七 — 和 最好 这 所有的 嘘 - 嘘 结尾 — 直到
[wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊər; ɑːr]['rekərdz] [ˌæbsəˈluːtli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [deθ] [reɪts] [daʊn]
we **can** **get** **our** **records** **absolutely** **honest** **and** **our** **death** **rates** **down**
我们 能 得到 我们的 记录 绝对地 诚实的 和 我们的 死亡 利率 向下
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ten] - [jɪr] ['ævərɪdʒ] ,
to **the** **old** **-** **time** **ten** **-** **year** **average** **,**
到 这 老的 - 时间 十 - 年 平均的 ,

“关闭 Two Seventeen 医院——最好把所有秘密部门都关闭——直到我们的记录绝对真实，死亡率降至过去十年的平均水平。”

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪn'sɪstɪd] .
" the scientist insisted .
" 这 科学家 坚持 .

"这位科学家坚持道。"

" [ɪn] [ðæt] [weɪ] ['oʊnli][kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['riːəli] [seɪf] . "
" In that way only can we make ourselves really safe . "
" 在 那 方式 仅有的 能 我们 制作 我们自己 真的 安全的 . "

只有这样我们才能真正保障自身安全。

" [ʃʌt] [daʊn] ?
" Shut down ?
" 关闭 向下 ?

"关闭?

[ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [prə'dʌkʃn] ?
The way they're pushing us for production ?
这 方式 它们是 推动 我们 为了 生产 ?

他们这样催促我们生产?

" [greɪvz; grɑːvz] [sniəd] .
" Graves sneered .
" 格雷夫斯 冷笑 .

格雷夫斯冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
" You talk like a fool .
" 你 讲话 喜欢 一个 傻子 .

你说话像个傻瓜。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [tɔːs] [ˌjuː 'es][bəuθ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [hɪr] [ðæt]
The chief would toss us both down the chute and put somebody in here that
这 首席 会 折腾 我们 两个都 向下 这 滑槽 和 放 某人 在 这里 那
[wʊd] ['riːəli] [prə'duːs] . "
would really produce . "
会 真的 生产 . "

老板会把我们俩扔下滑槽，然后把真正能干的人放进来。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
" Oh , I don't mean without permission .
" 哦 , 我 不 意思是 没有 允许 .

"哦，我的意思不是未经允许。"

[tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Talk him into it .
讲话 他 进入 它 .

说服他。

[its] [best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [pʊl] . "
It's best for him , as well as everybody else , over the long pull . "
它是 最好的 为了 他 , 作为 出色地 作为 大家 别的 , 超过 这 长的 拉 . "

从长远来看，这对他和其他所有人来说都是最好的。

" [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" He couldn't see it .
" 他 不能 看 它 .

他看不见。

[aɪ][kɑːnt] ['iːðər] , ['riːəli] , " [grʌntid] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
I can't either , really , " grunted the manager .
我 不能 任何一个 , 真的 , " 哼哼 这 经理 .

"我也做不到，"经理咕哝道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [dəup] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [θɪŋz] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ɪz] . "

"	If	we	can't	dope	out	something	better	than	that	,	things	have	got	to	go	on	as	is	.	"
"	如果	我们	不能	太棒了	出去	某物	更好的	比	那	,	事物	有	得到	到	去	在	作为	是	.	"

"如果我们想不出比这更好的办法，那就只能维持现状了。"

" [aɪ] [sə'spektɪd] [soʊ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	I	suspected	so	—	but	you	asked	me	.
"	我	怀疑	所以	—	但	你	问	我	.

"我早就怀疑是这样了——但你问我了。"

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [juːz] [sʌm; səm] [nuː] [fɔːrm] [ʌv; əv] [deθ] , ['oʊpənli] [ɪk'spleɪnəbl] ,

The	next	best	thing	is	to	use	some	new	form	of	death	,	openly	explainable	,
这	下一个	最好的	事物	是	到	使用	一些	新的	形式	的	死亡	,	公然	可解释的	,

其次最好的办法是采用某种新的、可以公开解释的死亡方式。

[tuː; tə] [kliːn] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] . "

to	clean	up	our	books	.	"
到	干净的	向上	我们的	图书	.	"

清理我们的账目。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

"精彩的！

" [greɪvz; grɑːvz] [snɔːtid] [kən'temptʃuəsli] .

"	Graves	snorted	contemptuously	.
"	格雷夫斯	哼了一声	轻蔑地	.

格雷夫斯轻蔑地哼了一声。

" [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] ['pɑːsəbli] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ? "

"	What	can	we	possibly	add	to	what	we	are	using	right	along	?	"
"	什么	能	我们	可能	添加	到	什么	我们	是	使用	正确的	沿着	?	"

"除了我们目前正在使用的东西之外，我们还能添加什么呢？"

" [ə; eɪ] [luːs] [ə'tɑːmɪk] ['vɔːrteks] . "

"	A	loose	atomic	vortex	.	"
"	一个	松动的	原子	涡流	.	"

"一个松散的原子涡旋。"

" [wuːʃ] !

"	Whoooosh	!
"	嗖！	!

嗖！

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [dɪ'fleɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sər'praɪz] , [ðen] [keɪm] [bæk] [ʌp] [fɔːr; fər] [er] , ['gæspɪŋ] .

The	fat	man	deflated	in	an	exclamation	of	profound	surprise	,	then	came	back	up	for	air	,	gasping	.
这	胖的	男人	瘪	在	一个	感叹	的	深刻的	惊喜	,	然后	来了	后退	向上	为了	空气	,	喘息	.

"胖子惊愕地叫了一声，顿时泄了气，然后喘着粗气浮了上来。"

" [mæn] , [jʊə(r)] [nʌts] .

"	Man	,	you're	nuts	.
"	男人	,	你是	坚果	.

"老兄，你疯了吧。"

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] ,
There's **only** **one** **on** **the** **planet** **,**
有 仅有的 一 在 这 行星 ,

地球上只有一个。

[ænd; ənd] [its] — [ɔːr][duː][juː; jʊ] [miːn] — [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɔːf]
and **it's** **—** **or** **do** **you** **mean** **—** **but** **nobody** **ever** **touched** **one** **of** **those** **things** **off**
和 它是 — 或者 做 你 意思是 — 但 无人 曾经 感动 一 的 那些 事物 离开
[dɪ'lɪbərətli] !
deliberately **!**
故意地 !

而且——或者你是说——但是从来没有人故意去触碰过那些东西!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? "
Can **it** **be** **done** **?** **"**
能 它 是 完毕 ? "

能做到吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sɪmp(ə)l] ,
It **isn't** **simple** **,**
它 不是 简单的 ,

这并不简单,

[bʌt; bət][wiː; wi] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [noʊ] [haʊ] — [ˌθiːə'retɪkli] — [ðə; ði]
but **we** **Fellows** **of** **the** **College** **of** **Radiation** **know** **how** **—** **theoretically** **—** **the**
但 我们 研究员 的 这 大学 的 辐射 知道 如何 — 理论上 — 这
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .
transformation **can** **be** **made** **to** **occur** **.**
转型 能 是 制成 到 发生 .

但我们放射学院的院士们知道,从理论上讲,这种转变是如何发生的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
The **fact** **that** **it** **is** **a** **new** **idea** **makes** **it** **all** **the** **better** **.**
这 事实 那 它 是 一个 新的 主意 制作 它 全部 这 更好的 .

正因为它是个新想法,所以才更好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ]
It **has** **never** **been** **done** **because** **it** **has** **been** **impossible** **to** **extinguish**
它 有 绝不 到过 完毕 因为 它 有 到过 不可能的 到 熄灭
[ðə; ði] [θɪŋz] .
the **things** **.**
这 事物 .

从未有人这样做过,因为这些东西根本不可能被彻底消灭。

[bʌt; bət] [naʊ] - [stɔːrm] - [klaʊd] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] . "
But **now** **'** **Storm** **'** **Cloud** **is** **putting** **them** **out** **.** **"**
但 现在 - 风暴 - 云 是 推杆 他们 出去 . "

但现在"暴风云"把它们扑灭了。

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

"我懂了。

[niːt] , ['veri] [niːt] .
Neat **,** **very** **neat** **.**
整洁的 , 非常 整洁的 .

整洁,非常整洁。

" [greɪvz; grɑːvz] - ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [breɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

"	Graves	'	agile	and	cunning	brain	was	going	over	the	possibilities	.
"	格雷夫斯	-	敏捷	和	狡猾	脑	曾是	去	超过	这	可能性	.

格雷夫斯敏捷而狡猾的头脑正在仔细考虑各种可能性。

" ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪiːz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Certain	of	our	employees	,	I	take	it	,
"	肯定	的	我们的	雇员	,	我	拿	它	,

“我想，我们的一些员工……”

[wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wen] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]

will	be	upon	a	picnic	in	the	upper	end	of	the	valley	when	this	unfortunate
将要	是	之上	一个	野餐	在	这	上	结尾	的	这	谷	什么时候	这	不幸

[ə'kɜːrəns] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "

occurrence	is	to	take	place	?	"
发生	是	到	拿	地方	?	"

“事发时，他们正在山谷上游野餐吗？”

" [ɪg'zæktli] — [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mɪθɪkl] [wʌnz][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['bʊkkiːpɪŋ] .

"	Exactly	—	and	enough	mythical	ones	to	straighten	out	our	bookkeeping	.
"	确切地	—	和	足够的	神话	一个	到	拉直	出去	我们的	簿记	.

“没错——而且神话故事多到足以让我们理清账目。”

[ðen] , ['leɪtər] , [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][sə'spekts; 'sʌspekts][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] .

Then	,	later	,	we	can	dispose	of	suspects	as	they	appear	.
然后	,	之后	,	我们	能	处置	的	嫌疑人	作为	他们	出现	.

然后，之后我们可以对出现的嫌疑人进行处置。

['vɔːrtɪsiːz][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Vortices	are	absolutely	unpredictable	,	you	know	.
涡旋	是	绝对地	不可预测的	,	你	知道	.

你知道，涡旋是完全无法预测的。

['piːp(ə)l][wiː; wi][dəunt][laɪk][kæn; kən][daɪ][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv]['eni][wʌn][ɔːr][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]

People	we	don't	like	can	die	of	radiation	or	of	any	one	or	a	mixture	of
人们	我们	不	喜欢	能	死	的	辐射	或者	的	任何	一	或者	一个	混合物	的

['veriəs] ['tɑːksɪk]['gæsɪz][ænd; ənd] ['veipəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɔːrteks] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] . "

various	toxic	gases	and	vapors	and	the	vortex	will	take	the	blame	.	"
各种各样的	有毒的	气体	和	蒸汽	和	这	涡流	将要	拿	这	责备	.	"

我们不喜欢的人可能会死于辐射，或者死于任何一种或几种有毒气体和蒸汽的混合物，而漩涡会为此背锅。

" [ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets] ['deɪndʒərəs] , [stɔːrm] [klaʊd] [kæn; kən] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər]

"	And	later	,	when	it	gets	dangerous	,	Storm	Cloud	can	blow	it	out	for
"	和	之后	,	什么时候	它	获得	危险的	,	风暴	云	能	吹	它	出去	为了

[ˌjuː 'es] , " [greɪvz; grɑːvz] [gləʊtid] .

us	,	"	Graves	gloated	.
我们	,	"	格雷夫斯	沾沾自喜	.

“以后，如果情况变得危险，暴风云可以帮我们把它吹灭，”格雷夫斯得意地说。

" [bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ! "

"	But	we'll	not	want	him	for	a	long	,	long	time	!	"
"	但	出色地	不是	想	他	为了	一个	长的	,	长的	时间	!	"

但我们很长一段时间内都不需要他！

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[bʌt; bət] [wiːl] [rɪˈpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] — " [ˈfɛrˌtʃaɪld]

but	we'll	report	it	and	ask	for	him	the	hour	it	happens	—	"	Fairchild
但	出色地	报告	它	和	问	为了	他	这	小时	它	发生	—	"	费尔柴尔德

[ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɚz] [ɪkˌspɑːstʃəˈleɪʃənz] .

silenced	the	manager's	expostulations	.
沉默	这	经理的	抗议	.

但我们会向上级汇报，并在事发当小时要求与他见面——”费尔柴尔德制止了经理的抗议。

" [juːz] [jʊr; jər] [hed] , [greɪvz; grɑːvz] !

"	Use	your	head	,	Graves	!
"	使用	你的	头	,	格雷夫斯	!

“动动脑子，格雷夫斯！”

[ˈenibɑːdi] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈvɔːrteks] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈtroʊl] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Anybody	who	has	a	vortex	go	out	of	control	wants	it	killed	as	soon	as
任何人	WHO	有	一个	涡流	去	出去	的	控制	想要	它	被杀	作为	很快	作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

任何漩涡失控的人都希望尽快将其消灭。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈdʒoʊkər] — [klaʊd] [hæz; həz] [ɪˈnʌf] [klæs] [ə; eɪ] [praɪm] [ˈɜːrdʒənt] [dɪˈmændz] [ɑːn]

But	here's	the	joker	—	Cloud	has	enough	Class	A	prime	urgent	demands	on
但	这里是	这	小丑	—	云	有	足够的	班级	一个	主要的	紧迫的	需求	在

[faɪl] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] .

file	right	now	to	keep	him	busy	for	the	next	ten	or	fifteen	years	.
文件	正确的	现在	到	保持	他	忙碌的	为了	这	下一个	十	或者	十五	年	.

但有趣的是——克劳德目前手头积压的 A 级顶级紧急项目需求足够他忙上十年或十五年了。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] — [siː] ? "

Therefore	we	won't	be	able	to	get	him	—	see	?	"
所以	我们	惯于	是	有能力的	到	得到	他	—	看	?	"

因此我们抓不到他——明白吗?

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ðɪs] [ɪz] [naɪs] , [ˈfɛrˌtʃaɪld] , [ˈveri] , [ˈveri] [naɪs] .

This	is	nice	,	Fairchild	,	very	,	very	nice	.
这	是	好的	,	费尔柴尔德	,	非常	,	非常	好的	.

这很好，费尔柴尔德，非常非常好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hed] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd] [ˈbetər] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [klaʊd] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

But	the	head	office	had	better	keep	an	eye	on	Cloud	,	just	the	same	.
但	这	头	办公室	有	更好的	保持	一个	眼睛	在	云	,	只是	这	相同的	.

但总部最好还是密切关注一下 Cloud 的情况。

" [ˈtʃæptər] [tuː]

"	CHAPTER	TWO
"	章	二

第二章

[ˈvɔːrteks] [ˈbʌstər]

Vortex	Buster
涡流	巴斯特

旋涡克星

['rɑ:bərt] ['raɪdɝ] , ['bætʃələr] [ʌv; əv][ˌhaɪdrə'pɑ:nɪks][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] - ,

Robert	**Ryder**	**,**	**Bachelor**	**of**	**Hydroponics**	**from**	**the**	**University**	**of**	**Newspoke**	**,**
罗伯特	莱德	,	学士	的	水培法	从	这	大学	的	-	,

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] , ['mærɪtəli] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

was	**also**	**,**	**maritally**	**,**	**a**	**bachelor**	**.**
曾是	还	,	婚姻中的	,	一个	学士	.

罗伯特·莱德拥有纽斯波克大学水培学学士学位，但他在婚姻方面也是单身。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ]['æftər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ]

For	**a**	**year**	**or**	**so**	**after**	**graduation**	**,**	**while**	**he**	**was**	**making**	**good**	**with**
为了	一个	年	或者	所以	后	毕业	,	尽管	他	曾是	制作	好的	和

[tə'ljʊərɪən] [ˌfɑ:rmə'su:tɪk(ə)l] ,

Tellurian	**Pharmaceutical**	**,**
地球	药物	,

毕业后的一年左右时间里，他在Tellurian Pharmaceutical公司发展得很好，

[ɪŋk] . , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]

Inc	**.**	**,**	**he**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**be**	**dissatisfied**	**with**	**that**	**state**	**of**
公司	.	,	他	有	不	原因	到	是	不满	和	那	状态	的

[ə'ferz] .

affairs	**.**
事务	.

就公司而言，他没有理由对这种情况感到不满。

[haʊ'evər] , ['mʌðər] ['neɪtʃər] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] ['wʌntɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

However	**,**	**Mother**	**Nature**	**went**	**to**	**work**	**upon**	**him**	**in**	**her**	**wonted**	**fashion**	**,**
然而	,	母亲	自然	去	到	工作	之上	他	在	她	惯常	时尚	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

然而，大自然母亲还是以她惯常的方式对他施以惩罚，而且，

['nevər] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['femənɪn] [sə'saɪəti] ,

never	**averse**	**to**	**feminine**	**society**	**,**
绝不	反	到	女性	社会	,

从不排斥女性社交，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər]['gɝ:lz][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['sɪriəs] [weɪ] .

he	**began**	**to**	**go**	**in**	**for**	**girls**	**in**	**a**	**large**	**and**	**serious**	**way**	**.**
他	开始	到	去	在	为了	女孩们	在	一个	大的	和	严肃的	方式	.

他开始认真地、热烈地追求女孩子。

[ɪn][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɑ:nɪks] ['ɑ:fɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['pɜ:rsənəbl] [ænd; ənd] [jet] ['lev(ə)l] -

In	**the**	**hydroponics**	**office**	**there**	**was**	**an**	**eminently**	**personable**	**and**	**yet**	**level**	**-**
在	这	水培法	办公室	那里	曾是	一个	非常	性格随和	和	然而	等级	-

['hedɪd] [jʌŋ] ['faɪlɪŋ][klɜ:rk] [neɪmd] ['dʒækli:n] ['kʌmstɔk] ,

headed	**young**	**filing**	**clerk**	**named**	**Jacqueline**	**Comstock**	**,**
标题	年轻的	备案	职员	命名	杰奎琳	康斯托克	,

水培办公室里有一位非常和蔼可亲且头脑冷静的年轻档案管理员，名叫杰奎琳·康斯托克。

[hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

who	**was**	**all**	**unconsciously**	**—**	**or**	**was**	**it**	**?**
WHO	曾是	全部	不知不觉	—	或者	曾是	它	?

谁都是无意识的——或者说，真的是无意识的吗?

— ['wɜ:rkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['mɪsɪz] . [dɪ'gri:] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	**working**	**much**	**more**	**toward**	**her**	**Mrs**	**.**	**degree**	**than**	**for**	**the**	**good**	**of**	**the**
—	在职的	很多	更多的	朝向	她	太太	.	程度	比	为了	这	好的	的	这

[fɜ:rm] .

firm	**.**
公司	.

——她努力工作更多是为了获得"太太"称号，而不是为了公司的利益。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][ˈsɪŋg(ə)l] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aʊt] ;

It	was	inevitable	,	then	,	that	these	two	should	single	each	other	out	;
它	曾是	不可避免的	,	然后	,	那	这些	二	应该	单身的	每个	其他	出去	;

因此，这两人互相针对也就不足为奇了；

[ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] .

that	each	should	come	to	behold	in	the	other	all	that	made	life	worth	while	.
那	每个	应该	来	到	看哪	在	这	其他	全部	那	制成	生活	值得	尽管	.

彼此都能在对方身上看到生命中所有美好的事物。

[ðeɪ] [plænd] , [ˈbreθteɪkɪŋli] [ˈhæpi] .

They	planned	,	breathtakingly	happy	.
他们	计划	,	令人叹为观止	快乐的	.

他们制定了计划，幸福得令人窒息。

[ðeɪ] [seɪvd] [ðer; ðər] [ˈmʌni] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪkˈspensɪv] [ˌəˈmjuːzmənts] ; [ðeɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [haɪk] .

They	saved	their	money	,	instead	of	indulging	in	expensive	amusements	;	they	took	long	hikes	.
他们	已保存	他们的	钱	,	反而	的	沉溺于	在	昂贵的	娱乐	;	他们	采取	长的	徒步旅行	.

他们把钱存起来，而不是沉迷于昂贵的娱乐活动；他们进行长途徒步旅行。

[ðʌs] [ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˈmeni] [tʃɔɪs] [spɑːts] [əˈfɔːd] [ðə; ði][ˈmæksɪməm][ʌv; əv][ˈpraɪvəsi] , [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [vjuː] ;

Thus	they	discovered	many	choice	spots	affording	the	maximum	of	privacy	,	of	comfort	,	and	of	view	;
因此	他们	发现	许多	选择	地点	负担得起	这	最大限度	的	隐私	,	的	舒适	,	和	的	看法	;

因此，他们发现了许多既能提供最大限度的隐私、舒适度和视野的绝佳地点；

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [ˈreptaɪlz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] [penz] .

thus	they	came	to	know	almost	as	individuals	the	birds	and	beasts	and	reptiles	in	the	far	-	flung	pens	.
因此	他们	来了	到	知道	几乎	作为	个人	这	鸟类	和	野兽	和	爬行动物	在	这	远的	-	扔	钢笔	.

因此，他们几乎把远方圈养场里的鸟兽爬行动物都当成了一个个独立的个体来认识。

[ðeɪ] [sæt] [ˈblɪsfəli] , [ɑːrmz][əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈrʌstɪk] [siːt] [ˈɪmprəvaɪzd] [frʌm; frəm] [ˈrɑːks] , [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd] [liːvz] .

They	sat	blissfully	,	arms	around	each	other	,	upon	a	rustic	seat	improvised	from	rocks	,	branches	,	and	leaves	.
他们	卫星	幸福地	,	武器	大约	每个	其他	,	之上	一个	乡村	座位	即兴发挥	从	岩石	,	分支	,	和	树叶	.

他们幸福地坐在用石头、树枝和树叶临时搭建的简陋椅子上，彼此搂着对方。

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] , [ˈɔːlmoʊst][ˈʌndər][ðer; ðər] [fiːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [ˈvenəməs] [ˈsɜːpənts] ,

Below	them	,	almost	under	their	feet	,	was	a	den	of	venomous	serpents	,
以下	他们	,	几乎	在下面	他们的	脚	,	曾是	一个	丹	的	有毒	蛇	,

在他们下方，几乎就在他们脚下，是一个毒蛇窝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [sneɪks] .

but	they	did	not	see	the	snakes	.
但	他们	做过	不是	看	这	蛇	.

但他们没有看到蛇。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ˈiːkwəli] [ˌʌnpərˈsivd] , [ðer; ðər] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈvɪstə][ʌv; əv]

Before	**them**	**,**	**equally**	**unperceived**	**,**	**there**	**extended**	**the**	**magnificent**	**vista**	**of**
前	他们	,	同样地	未被察觉的	,	那里	扩展	这	壮丽	景色	的

[striːm] [ænd; ənd] [ˈvæli] [ænd; ənd][ˈmaʊnt(ə)n] .

stream	**and**	**valley**	**and**	**mountain**	**.**
溪流	和	谷	和	山	.

在他们面前，同样未被察觉的是，溪流、山谷和群山交相辉映的壮丽景色。

[ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] , [haʊˈevər] ,

All	**they**	**saw**	**,**	**however**	**,**
全部	他们	锯	,	然而	,

然而，他们所看到的却是：

[wʌz; wəz] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ʌnˈtɪl][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [rentʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]

was	**each**	**other**	**—**	**until**	**their**	**attention**	**was**	**literally**	**wrenched**	**to**	**a**	**man**	**who**
曾是	每个	其他	—	直到	他们的	注意力	曾是	字面上地	扭动	到	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈfræntɪkli] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ˈkʌdʒl] [wɪtʃ]

was	**climbing**	**frantically**	**toward**	**them**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**stout**	**cudgel**	**which**
曾是	攀登	疯狂地	朝向	他们	和	这	援助	的	一个	肥硕	棍棒	哪个

[hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] .

he	**used**	**as**	**a**	**staff**	**.**
他	用过的	作为	一个	职员	.

彼此的注意力都被对方吸引了过去——直到一个男人挥舞着一根粗壮的棍棒，疯狂地朝他们爬过来，他把这根棍棒当作拐杖。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [ˈbriːfli] , [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɑːrˈtɪkjuleɪt][moʊn] ,

The	**girl**	**gazed**	**briefly**	**,**	**stared**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**half**	**-**	**articulate**	**moan**	**,**
这	女孩	凝视	简要地	,	凝视	,	和	然后	,	和	一个	一半	-	能言善辩	呻吟	,

女孩短暂地凝视了一下，然后，发出了一声含糊不清的呻吟，

[ʃræŋk] [ˈiːv(ə)n][ˈkloʊzər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɚz] [saɪd] .

shrank	**even**	**closer**	**against**	**her**	**lover's**	**side**	**.**
缩小	甚至	更近	反对	她	恋人的	边	.

她更加紧紧地依偎在爱人的身边。

[ˈraɪdɚ] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [ˈtaɪtnd] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz][ˈdʒækiːz] [weɪst] ,

Ryder	**,**	**even**	**while**	**his**	**left**	**arm**	**tightened**	**around**	**his**	**Jackie's**	**waist**	**,**
莱德	,	甚至	尽管	他的	左边	手臂	收紧	大约	他的	杰基的	腰部	,

即使莱德的左臂紧紧地搂着杰基的腰，

[felt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][klʌb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [tɛnst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz]

felt	**with**	**his**	**right**	**hand**	**for**	**a**	**club**	**of**	**his**	**own**	**and**	**tensed**	**his**	**muscles**
毛毡	和	他的	正确的	手	为了	一个	俱乐部	的	他的	自己的	和	紧张的	他的	肌肉

[ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][straɪf] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [əˈpærəntli] [mæd] .

in	**readiness**	**for**	**strife**	**—**	**for**	**the**	**climbing**	**man**	**was**	**all**	**too**	**apparently**	**mad**	**.**
在	准备就绪	为了	冲突	—	为了	这	攀登	男人	曾是	全部	也	显然	疯狂的	.

他右手摸索着寻找自己的棍棒，绷紧肌肉，准备战斗——因为那个爬树的人显然疯了。

[hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .

His	**breathing**	**was**	**horrible**	**.**
他的	呼吸	曾是	可怕	.

他呼吸很困难。

[maʊθ] [taɪt] - [klæmpt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [təˈrɪfɪk] [ɪgˈzɜːrʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsnɪfɪŋ] —

Mouth	**tight**	**-**	**clamped**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**terrific**	**exertion**	**,**	**he**	**was**	**sniffing**	**—**
嘴	紧的	-	夹紧	,	在	尽管如此	的	他的	了不起	用力	,	他	曾是	嗅闻	—

[ˈsnɪfɪŋ] [ˈləʊðsəmlɪ] , [ˈlʌstfʊli] ,

sniffing	**loathsomely**	**,**	**lustfully**	**,**
嗅闻	令人厌恶地	,	好色地	,

尽管他竭尽全力，但他的嘴巴仍然紧紧地抿着，还在嗅闻——令人作呕的、充满欲望的嗅闻。

[iːtʃ] ['wɪslɪŋ] [ˌɪnhə'leɪʃn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

each	whistling	inhalation	filling	his	lungs	to	bursting	.
每个	吹口哨	吸入	填充	他的	肺	到	爆发	.

每一次呼啸般的吸气都让他的肺部充满空气，直至爆裂。

[hiː; hi][eks'heɪld][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] , [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][taɪm]

He	exhaled	explosively	,	as	though	begrudging	the	second	of	time
他	呼气	爆炸性地	,	作为	尽管	勉强地	这	第二	的	时间

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['empti] [hɪm'self][ʌv; əv] [er] .

required	to	empty	himself	of	air	.
必需的	到	空的	他自己	的	空气	.

他猛地呼出一口气，仿佛很不情愿花那一秒钟来排出体内的空气。

[waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ['glerɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'hed]

Wide	-	open	eyes	glaring	fixedly	ahead
宽的	-	打开	眼睛	刺眼	固定地	前方

睁大的眼睛直勾勾地盯着前方。

, [hiː; hi] ['blʌndəd] ['ʌpwərd] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pæθ] .

,	he	blundered	upward	,	paying	no	attention	whatever	to	his	path	.
,	他	犯错	向上	,	付费	不	注意力	任何	到	他的	小路	.

他跌跌撞撞地向上爬，完全不注意脚下的路。

[hiː; hi] [tɔːr] [θruː] [klʌmps] [ʌv; əv] ['θɔːrni] [groʊθ] ; [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][lɔːgz]

He	tore	through	clumps	of	thorny	growth	;	he	stumbled	and	fell	over	logs
他	撕裂	通过	团块	的	带刺的	生长	;	他	踉跄	和	跌倒	超过	日志

[ænd; ənd] [stoʊnz] ;

and	stones	;
和	石头	;

他穿过一丛丛带刺的植物；他绊倒在原木和石头上；

[hiː; hi] ['kærəmd] [frʌm; frəm] ['boʊldərz] ,

he	caromed	from	boulders	,
他	碰撞	从	巨石	,

他被巨石撞得东倒西歪，

[æz; əz] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdlz] [wɪtʃ] [tɔːr] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][skɪn][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks]

as	careless	of	the	needles	which	tore	clothing	and	skin	as	of	the	rocks
作为	粗心	的	这	针	哪个	撕裂	衣服	和	皮肤	作为	的	这	岩石

[wɪtʃ] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊn] .

which	bruised	his	flesh	to	the	very	bone	.
哪个	瘀伤	他的	肉	到	这	非常	骨	.

他既不顾刺破衣物和皮肤的针头，也不顾将血肉磨破至骨头的石头。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tuː] [ə'pɔːld] ['wɔtʃəz] ,

He	struck	the	gate	of	the	pen	immediately	beneath	the	two	appalled	watchers	,
他	击	这	门	的	这	笔	立即地	下面	这	二	震惊	观察者	,

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

and	then	stopped	.
和	然后	停止	.

他猛击两名惊恐的旁观者脚下的围栏大门，然后停了下来。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['wɪmpərɪŋ] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['ægəni] .

He	moved	to	the	right	and	paused	,	whimpering	in	anxious	agony	.
他	已搬	到	这	正确的	和	暂停	,	呜咽	在	焦虑的	痛苦	.

他向右移动，停了下来，焦虑地呜咽着。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][left][hiː; hi][went] ,

Back	to	the	gate	and	over	to	the	left	he	went	,
后退	到	这	门	和	超过	到	这	左边	他	去	,

他回到大门，然后向左走去。

[wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [haʊl] .

where	he	stopped	and	sent	forth	a	blood	-	curdling	howl	.
在哪里	他	停止	和	发送	前进	一个	血	-	凝固	嗥	.

他停下脚步，发出了一声令人毛骨悚然的嚎叫。

[wət'evər] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] ,

Whatever	the	frightful	compulsion	was	,	whatever	it	was	that	he	sought	,
任何	这	可怕	强迫症	曾是	,	任何	它	曾是	那	他	寻求	,

无论那可怕的冲动是什么，无论他追求的是什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['diːvieɪt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪn][tuː; tə][goʊ][ə'raʊnd][ðə; ði][pen] .

he	could	not	deviate	enough	from	his	line	to	go	around	the	pen	.
他	可以	不是	偏离	足够的	从	他的	线	到	去	大约	这	笔	.

他无法偏离路线足够远绕过围栏。

[hiː; hi] [lʊkt] ,

He	looked	,
他	看起来	,

他看了看，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɔː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ'fɪdiən]

and	for	the	first	time	saw	the	gate	and	the	fence	and	the	ophidian
和	为了	这	第一的	时间	锯	这	门	和	这	栅栏	和	这	蛇

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][den] .

inhabitants	of	the	den	.
居民	的	这	丹	.

他第一次看到了大门、栅栏和洞穴里的蛇形居民。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['mætər] — ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .

They	did	not	matter	—	nothing	mattered	.
他们	做过	不是	事情	—	没有什么	重要	.

它们都不重要——什么都不重要。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] ,

He	fumbled	with	the	lock	,
他	笨手笨脚	和	这	锁	,

他笨手笨脚地打开了锁。

[ðen] ['fjʊriəsli] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌb] —

then	furiously	attacked	it	and	the	gate	and	the	fence	with	his	club	—
然后	愤怒地	遭到攻击	它	和	这	门	和	这	栅栏	和	他的	俱乐部	—

['fruːtləsli] .

fruitlessly	.
徒劳地	.

然后他用棍棒疯狂地攻击它、大门和栅栏——但毫无结果。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [fens] , [bʌt; bət] [feɪld] .

He	tried	to	climb	the	fence	,	but	failed	.
他	尝试	到	爬	这	栅栏	,	但	失败的	.

他试图翻越围栏，但失败了。

[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd] ,

He	tore	off	sandals	and	socks	and	,
他	撕裂	离开	凉鞋	和	袜子	和	,

他撕掉凉鞋和袜子，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz] ['ruːθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	dint	of	thrusting	fingers	and	toes	ruthlessly	into	the	narrow	meshes	of	the
经过	凹痕	的	推进	手指	和	脚趾	无情地	进入	这	狭窄的	网格	的	这

['woʊv(ə)n]['waɪər] ,

woven	wire	,
编织	金属丝	,

通过将手指和脚趾毫不留情地插入编织铁丝的狭窄网眼中，

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [θruː] .

he	succeeded	in	getting	through	.
他	成功了	在	获得	通过	.

他成功通过了。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈmaɪndɪd][ðə; ði] [θɔːrnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɑːks][dɪd][hiː; hi][maɪnd]

No	more	than	he	had	minded	the	thorns	and	the	rocks	did	he	mind
不	更多的	比	他	有	有思想	这	荆棘	和	这	岩石	做过	他	头脑

[ðə; ði] [eɪt] [strændz][ʌv; əv] [ˈvɪʃəsli] - [bɑːrbd] [ˈwaɪər] [sərˈmaʊntɪŋ] [ðæt] [fens] .

the	eight	strands	of	viciously	-	barbed	wire	surmounting	that	fence	.
这	八	线	的	恶毒地	-	带倒刺的	金属丝	克服	那	栅栏	.

就像他毫不在意荆棘和石头一样，他也毫不在意栅栏上那八股带刺的铁丝网。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊˈevər] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sneɪks] .

He	did	,	however	,	watch	the	snakes	.
他	做过	,	然而	,	手表	这	蛇	.

不过，他确实观察了那些蛇。

[hiː; hi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][drɑːp][ˈɪntuː][æn; ən][ˈeriə] [ˌtempəˈrerəli] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	took	pains	to	drop	into	an	area	temporarily	clear	of	them	,
他	采取	疼痛	到	降低	进入	一个	区域	暂时地	清除	的	他们	,

他费尽心思躲进一个暂时没有他们的区域，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpaʊndɪd] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɜːpənts] [boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][bɑːr]

and	he	pounded	to	death	the	half	-	dozen	serpents	bold	enough	to	bar
和	他	猛击	到	死亡	这	一半	-	打	蛇	大胆的	足够的	到	酒吧

[hɪz; ɪz] [pæθ] .

his	path	.
他的	小路	.

他把那六条胆敢阻挡他去路的蛇打死了。

[ðen] , [ˈdrɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [sˈkʌtld] [əˈbaʊt] , [ˈsnɪfɪŋ] [ˈevər]

Then	,	dropping	to	the	ground	,	he	writhed	and	scuttled	about	,	sniffing	ever
然后	,	下降	到	这	地面	,	他	扭动	和	沉没	关于	,	嗅闻	曾经

[ˈhɑːrdər] , [noʊz] [ˈplaʊɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

harder	,	nose	plowing	the	ground	.
更难	,	鼻子	耕作	这	地面	.

然后，他跌倒在地，扭动着身子四处乱窜，更加用力地嗅着，鼻子在地上乱刨。

[hiː; hi][ˈhɔːltɪd] ; [hiː; hi][dʌg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz][æt; ət][ðə; ði][hɑːrd][sɔɪl] .

He	halted	;	he	dug	with	his	bare	hands	at	the	hard	soil	.
他	停止	;	他	挖	和	他的	裸	双手	在	这	难的	土壤	.

他停了下来；他用赤手挖开坚硬的泥土。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [hiː; hi] [inˈheild] [trəˈmendəsli] .

Thrusting	his	face	into	the	hole	,	he	inhaled	tremendously	.
推进	他的	脸	进入	这	洞	,	他	吸入	非常	.

他将脸埋进洞里，深深地吸了一口气。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [raɪðd] , [ˈtrembld] , [ˈʃʌdəd] [ˌʌnkənˈtroʊləbli] , [ðen] [ˈstɪfnd] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈɪntuː]

His	body	writhed	,	trembled	,	shuddered	uncontrollably	,	then	stiffened	convulsively	into
他的	身体	扭动	,	颤抖	,	颤抖	无法控制	,	然后	僵硬	痉挛地	进入

[ə; eɪ] [suːˈpriːmli] [ɪkˈstætɪk][rɪˈdʒɪdəti] ,

a	supremely	ecstatic	rigidity	,
一个	至高无上	欣喜若狂	刚性	,

他的身体扭动、颤抖、不受控制地抽搐，然后痉挛般地僵硬起来，呈现出一种极度狂喜的僵硬状态。

[ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn] .

terrible	to	gaze	upon	.
糟糕的	到	目光	之上	.

令人不忍直视。

[ðə; ði] ['hɔ:rəbli] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] ['si:st] .

The	horribly	labored	breathing	ceased	.
这	糟糕透了	辛勤劳作	呼吸	停止	.

那令人痛苦的喘息声停止了。

[ðə; ði]['bɑ:di] [kə'læpst] ['boʊnləsli] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] ['sɜ:pənts] [krɔ:ld] [ʌp][ænd; ənd]

The	body	collapsed	bonelessly	,	even	before	the	outraged	serpents	crawled	up	and
这	身体	倒塌	无骨	,	甚至	前	这	义愤填膺	蛇	爬行	向上	和

[strʌk] .

struck	.
击	.

甚至在愤怒的蛇群爬上来攻击之前，尸体就已经无骨地瘫倒在地。

['dʒækli:n] ['kʌmstɔk] [sɔ:] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [pər'fɔ:rməns] .

Jacqueline	Comstock	saw	very	little	of	the	outrageous	performance	.
杰奎琳	康斯托克	锯	非常	小的	的	这	令人愤慨	表现	.

杰奎琳·康斯托克几乎没有看到这场荒唐的表演。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [wʌns] , [ʃʌt] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] , ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑ:rm] ,

She	screamed	once	,	shut	both	eyes	and	,	twisting	about	within	the	embracing	arm	,
她	尖叫	一次	,	关闭	两个都	眼睛	和	,	扭曲	关于	之内	这	拥抱	手臂	,

她尖叫了一声，闭上双眼，在拥抱她的手臂里扭动着身体，

['bʌrəud] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['mænz] [left] ['ʃoʊldər] .

burrowed	her	face	into	the	man's	left	shoulder	.
掘穴	她	脸	进入	这	男人的	左边	肩膀	.

她把脸埋进男人的左肩里。

['raɪdɚ] , [haʊ'evər] — [waɪt] - [feɪst] , [dʒɔ:][set] , ['swetɪŋ] — [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæstli] [θɪŋ]

Ryder	,	however	—	white	-	faced	,	jaw	set	,	sweating	—	watched	the	whole	ghastly	thing
莱德	,	然而	—	白色的	-	面对	,	颚	放	,	出汗	—	观看	这	所有的	阴森	事物

[tu:; tə][ɪts] ['grɪmli] [ˌkætə'klɪzmɪk] [end] .

to	its	grimly	cataclysmic	end	.
到	它是	阴沉地	灾难性的	结尾	.

然而，莱德脸色苍白，下巴紧绷，汗流浃背，目睹了整个可怕的过程，直到它惨烈的灾难性结局。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][hi:; hi] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

When	it	was	over	he	licked	his	lips	and	swallowed	hard	before	he
什么时候	它	曾是	超过	他	舔过	他的	嘴唇	和	吞咽	难的	前	他

[kʊd; kəd][tɔ:k] .

could	talk	.
可以	讲话	.

结束后，他舔了舔嘴唇，用力咽了口唾沫，才开口说话。

" [its] [ɔ:l]['oʊvər] , [dɪr] — [noʊ]['deɪndʒər][naʊ] , " [hi:; hi]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	It's	all	over	,	dear	—	no	danger	now	,	"	he	finally	managed	to	say	.
"	它是	全部	超过	,	亲爱的	—	不	危险	现在	,	"	他	最后	管理	到	说	.

"一切都结束了，亲爱的——现在没有危险了，"他终于开口说道。

" [wi:d] ['betər] [goʊ] .

"	We'd	better	go	.
"	我们会	更好的	去	.

我们最好走了。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][æn; ən][ə'lɑ:rm] — [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

We	ought	to	turn	in	an	alarm	—	make	a	report	or	something	.
我们	应该	到	转动	在	一个	警报	—	制作	一个	报告	或者	某物	.

我们应该上报警报——写份报告什么的。

[ðeɪl] [wɑ:nt][ˌju: 'es][æz; əz] ['witnisiz] . "

They'll	want	us	as	witnesses	.	"
他们会	想	我们	作为	证人	.	"

他们会想让我们作证。

" [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] , [bɑːb] !
" **Oh , I can't , Bob !**
" 哦 , 我 不能 , 鲍勃 !

“哦，我不能，鲍勃！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ɪf] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [aɪl] [lʊk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [aɪl] . . .
" **If I open my eyes I just know I'll look , and if I look I'll . . .**
" 如果 我 打开 我的 眼睛 我 只是 知道 患病的 看 , 和 如果 我 看 患病的 . . .

“如果我睁开眼睛，我知道我会看到，如果我看到，我就会……”

[aɪl] [dʒʌst] ['sɪmpli] [tɜːrn][ˌɪn'saɪd] [aʊt] . "
I'll just simply turn inside out . "
患病的 只是 简单地 转动 里面 出去 . "

我干脆把整个人翻过来算了。

" [hoʊld] ['evriθɪŋ] , ['dʒæki] !
" **Hold everything , Jackie !**
" 抓住 一切 , 杰基 !

“杰基，先别管什么！”

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] .
Keep your eyes shut .
保持 你的 眼睛 关闭 .

闭上眼睛。

[aɪl] ['paɪlət][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [its] [seɪf] [tuː; tə] [lʊk] .
I'll pilot you and tell you when it's safe to look .
患病的 飞行员 你 和 告诉 你 什么时候 它是 安全的 到 看 .

我会带你过去，并告诉你什么时候可以安全查看。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [stɪl] ['grɪpɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] ['hevi] [klʌb]
" **More than half carrying his companion , still gripping unconsciously his heavy club**
" 更多的 比 一半 携带 他的 伴侣 , 仍然 扣人心弦 不知不觉 他的 重的 俱乐部
,
,
,

“他半个身子都抬着同伴，仍然下意识地紧握着沉重的棍棒。”

[ðə; ði][mæn][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [treɪl] .
the man set off down the rugged trail .
这 男人 放 离开 向下 这 崎岖 踪迹 .

那人沿着崎岖的小路出发了。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Out of sight of what had happened ,
出去 的 视线 的 什么 有 发生 ,

在对所发生的事情一无所知的情况下，

[ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['juːʒuəl] ,
the girl opened her eyes and they continued the descent in a more usual ,
这 女孩 打开 她 眼睛 和 他们 持续 这 下降 在 一个 更多的 通常 ,

女孩睁开眼睛，他们继续以一种比较寻常的方式下山。

[mɔːr] ['dekərəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met][ə; eɪ][mæn] ['hʌriŋ] ['ʌpwərdz] .
more decorous fashion until they met a man hurrying upwards .
更多的 得体 时尚 直到 他们 遇见 一个 男人 匆忙 向上 .

他们的穿着打扮原本比较得体，直到遇到一个匆匆上楼的男人。

" [oʊ] , ['dɑːktər] ['fɛr,tʃaɪld] !
" Oh , Doctor Fairchild !
" 哦 , 医生 费尔柴尔德 !

"哦，费尔柴尔德医生！"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] — " [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] ['raɪdɚ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz]
There was a — " But the report which Ryder was about to make was
那里 曾是 一个 — " 但 这 报告 哪个 莱德 曾是 关于 到 制作 曾是
[ʌn'nesəseri] ;
unnecessary ;
不必要 ;

有一个——"但莱德即将提交的报告是没有必要的；

[ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
the alarm had already been given .
这 警报 有 已经 到过 给定 .

警报已经发出。

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

"我知道！

" [ðə; ði]['saɪəntɪst] [pʌft] .
" the scientist puffed .
" 这 科学家 膨胀的 .

科学家喘着粗气说道。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

[steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Stay right where you are .
停留 正确的 在哪里 你 是 .

就待在原地别动。

" [hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [ɪm'fætɪkli] ['daʊnwərd] [tuː; tə] ['æŋkər] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]
" He jabbed a finger emphatically downward to anchor the couple in the exact
" 他 刺伤 一个 手指 强调地 向下 到 锚 这 夫妻 在 这 精确的
[spɑːt] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] .
spot they occupied .
点 他们 占领 .

他用力向下戳了戳手指，把这对夫妇固定在他们所在的位置上。

" [dəunt] [tɔːk] !
" Don't talk !
" 不 讲话 !

"别说话！"

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .
Don't say a word — until I get back .
不 说 一个 单词 — 直到 我 得到 后退 .

在我回来之前，一个字都别说。

" ['fɛr,tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ʌn'hɜːrid] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] .
" Fairchild returned after a time , unhurried and completely at ease .
" 费尔柴尔德 返回 后 一个 时间 , 不慌不忙 和 完全地 在 舒适 .

"过了一段时间，费尔柴尔德回来了，他不慌不忙，显得十分轻松自在。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['kʌp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hæd; həd]

He	did	not	need	to	ask	the	shaken	couple	if	they	had	seen	what	had
他	做过	不是	需要	到	问	这	摇晃	夫妻	如果	他们	有	已见	什么	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

他无需询问这对惊魂未定的夫妇是否目睹了发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] .

It	was	plainly	evident	that	they	had	.
它	曾是	显然	明显	那	他们	有	.

很明显，他们确实有。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['dɑːktər] — " ['raɪdɚ] [bɪ'gæn] .

"	But	—	but	,	Doctor	—	"	Ryder	began	.
"	但	—	但	,	医生	—	"	莱德	开始	.

“但是——但是，医生——”莱德开口道。

" [kiːp] [stɪl] !

"	Keep	still	!
"	保持	仍然	!

“保持静止！”

[dəunt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] !

Don't	talk	at	all	!
不	讲话	在	全部	!

什么都别说！

" ['fɛrˌtʃaɪld] ['ɔːrdərd] ['brʌskli] .

"	Fairchild	ordered	brusquely	.
"	费尔柴尔德	订购	粗暴地	.

费尔柴尔德粗暴地命令道。

[ðen] , [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Then	,	in	an	ordinary	conversational	tone	,	he	went	on	:
然后	,	在	一个	普通的	对话	语气	,	他	去	在	:

然后，他用平常的谈话语气继续说道：

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kɜːrəns] ['θɜːrəli] — ['sɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Until	we	have	investigated	this	extraordinary	occurrence	thoroughly	—	sifted	it
"	直到	我们	有	调查	这	非凡的	发生	彻底	—	筛过的	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] .

to	the	bottom	—	the	probability	of	spying	cannot	be	disregarded	.
到	这	底部	—	这	可能性	的	间谍活动	不能	是	被忽视	.

“在我们彻底调查这起非同寻常的事件——彻底查清真相——之前，不能忽视间谍活动的可能性。”

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [aɪ] - ['witnisiz] [tuː; tə] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] , [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrts] [wɪl] [biː; bi]

As	the	only	eye	-	witnesses	to	what	actually	happened	,	your	reports	will	be
作为	这	仅有的	眼睛	-	证人	到	什么	实际上	发生	,	你的	报告	将要	是

[ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l] .

exceedingly	valuable	.
非常	有价值的	.

作为事件发生的唯一目击证人，你们的报告将极其宝贵。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

But	I	do	not	want	to	hear	a	word	until	we	are	in	a	place	which	I	am
但	我	做	不是	想	到	听到	一个	单词	直到	我们	是	在	一个	地方	哪个	我	是

[ʃʊr] [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrədˌventʃər][ɪz] [pruːf] [ə'genst] ['eni][ænd; ənd][ɔːl][spaɪ] - ['reɪz] .

sure	beyond	peradventure	is	proof	against	any	and	all	spy	-	rays	.
当然	超过	或者	是	证明	反对	任何	和	全部	间谍	-	射线	.

但是，在我们到达一个绝对能够抵御任何间谍射线的地方之前，我不想听到任何消息。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] . "
" Oh yes , I understand . "
" 哦 是的 , 我 理解 . "

“哦，是的，我明白了。”

" [pʊl] [jɔːr'selvz] [tə'geðər] , [ðen] .
" Pull yourselves together , then .
" 拉 你们自己 一起 , 然后 .

“那么，振作起来吧。”

[ækt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , ['kæʒuəl] — [pər'tɪkjələrli] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .
Act unconcerned , casual — particularly when we get to the Administration Building .
行为 漠不关心 , 随意的 — 特别 什么时候 我们 得到 到 这 行政 建筑 .

表现得毫不在意、漫不经心——尤其是在我们到达行政大楼的时候。

[tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] , [ɔːr] , ['betər] [jet] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Talk about the weather , or , better yet , about the honeymoon you are going to
讲话 关于 这 天气 , 或者 , 更好的 然而 , 关于 这 蜜月 你 是 去 到
[teɪk] [ɑːn] - .
take on Chickladoria .
拿 在 - .

聊聊天气，或者，更好的是，聊聊你们即将在 Chickladoria 度蜜月的话题。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['noʊtɪsəbli] [æb'nɔːrm(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [gruːp]
" Thus it was that there was nothing noticeably abnormal about the group
" 因此 它 曾是 那 那里 曾是 没有什么 明显地 异常 关于 这 团体
[ʌv; əv] [θriː] [wɪtʃ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ]['praɪvət] [ˌɔːtə'mætɪk]
of three which strolled into the office building and entered a private automatic
的 三 哪个 漫步 进入 这 办公室 建筑 和 进入 一个 私人的 自动的
['elɪveɪtər] .
elevator .
电梯 .

因此，这三人漫步走进办公楼，进入私人自动电梯，看起来并没有什么明显的异常之处。

[ðə; ði] [kən'veɪəns] , [haʊ'evər] , [went] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ʌp] .
The conveyance , however , went down instead of up .
这 输送 , 然而 , 去 向下 反而 的 向上 .

然而，这辆运输车却向下行驶而不是向上行驶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] ['læbrətɔːri] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
" I am taking you to my private laboratory , not to my office ,
" 我 是 采取 你 到 我的 私人的 实验室 , 不是 到 我的 办公室 ,

我要带你去我的私人实验室，而不是我的办公室。

" ['fɛrˌtʃaɪld] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['raɪdɚz] [ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .
" Fairchild replied to Ryder's unspoken question .
" 费尔柴尔德 回复 到 莱德的 未说出口的 问题 .

费尔柴尔德回答了莱德未说出口的问题。

" ['fræŋkli] , [jʌŋ] [foʊks] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [skerd] — [ə; eɪ]['bædli] [skerd] [mæn] .
" Frankly , young folks , I am a scared — a badly scared man .
" 坦率地说 , 年轻的 各位 , 我 是 一个 害怕的 — 一个 糟糕 害怕的 男人 .

“坦白说，年轻人，我感到害怕——非常害怕。”

" [ðɪs] ['steɪtmənt] , [soʊ] [tru:] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] , [rɪ'zɑ:lvd] ['θɜ:rəli] [ðə; ði] [jʌŋ]
" This statement , so true and yet so misleading , resolved thoroughly the young
" 这 陈述 , 所以 真的 和 然而 所以 误导性的 , 已解决 彻底 这 年轻的
[ˌɛndʒə'ni:rz] [ɪn'koʊət] [dauts] .
engineer's inchoate doubts .
工程师的 未成形的 疑虑 .

"这句话虽然真实，却又具有误导性，彻底消除了这位年轻工程师心中尚未成形的疑虑。"

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['si:niər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [grɪm]
Entirely unsuspectingly the couple accompanied the Senior Radiationist along the grim
完全 毫无防备地 这 夫妻 伴随 这 高级的 放射科医生 沿着 这 严峻
['kɔ:rɪdɔ:r] .
corridor .
走廊 .

这对夫妇毫无戒心地陪着高级放射技师走过了阴森的走廊。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [æz; əz] [hi:; hi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [θɪk] ['met(ə)l] ;
They paused as he unlocked and swung open a door of thick metal ;
他们 暂停 作为 他 已解锁 和 摇摆 打开 一个 门 的 厚的 金属 ;

当他打开厚重的金属门时，他们停了下来；

[ðeɪ] [stept] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
they stepped unquestioningly into the room in response to his gestured invitation .
他们 步 毫不质疑地 进入 这 房间 在 回复 到 他的 做手势 邀请 .

他们毫不犹豫地响应他的邀请，走进了房间。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] .
He did not , however , follow them .
他 做过 不是 , 然而 , 跟随 他们 .

但他并没有追随他们。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [swʌŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] [slæb] ,
Instead , he swung shut the heavy slab ,
反而 , 他 摇摆 关闭 这 重的 板 ,

他却一把关上了那块沉重的门板。

[hu:z] ['kloʊzɪŋ] [kʌt] [ɔ:f] [kəm'pli:tli] [ðə; ði] ['faɪlɪŋ] ['klɜ:ks] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] [ʌv; əv] [fɪr] .
whose closing cut off completely the filing clerk's piercing scream of fear .
谁 结束 切 离开 完全地 这 备案 职员的 冲孔 尖叫 的 害怕 .

他的合拢声完全掩盖了档案管理员那声凄厉的恐惧尖叫。

" [kʌt] [aʊt] [ðæt] [nɔɪz] !
" Cut out that noise !
" 切 出去 那 噪音 !

"别吵了！"

" [keɪm] ['ra:spɪŋli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['spi:kər] [ɪn] [ðə; ði] [sti:l] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] — [ə; eɪ]
" came raspingly from a speaker in the steel ceiling of the small room — a
" 来了 刺耳地 从 一个 扬声器 在 这 钢 天花板 的 这 小的 房间 — 一个
[ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdəntli] [nɑ:t] ['dɑ:ktər] ['fɛrˌtʃaɪldz] ['praɪvət] ['læbrətɔ:ri] .
room which was very evidently not Doctor Fairchild's private laboratory .
房间 哪个 曾是 非常 显然 不是 医生 费尔柴尔德 私人的 实验室 .

"声音嘶哑地从这间小房间的钢制天花板上的扬声器里传出来——这间房间显然不是费尔柴尔德博士的私人实验室。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] .
" It won't do you any good .
" 它 惯于 做 你 任何 好的 .

"这对你没有任何好处。"

[jʊə(r)] [saʊnd] - ['pru:ft] .
You're sound - proofed .
你是 声音 - 已校对 .

你们这里隔音效果很好。

[tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] ,
Talk all you please ,
讲话 全部 你 请 ,

请畅所欲言。

[bʌt; bət]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðæt] [jelɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]
but any more of that yelling and I'll have to put you out of your
但 任何 更多的 的 那 大喊 和 患病的 有 到 放 你 出去 的 你的
['mɪzəri] . "
misery . "
苦难 . "

但你要是再这么叫下去，我就只能让你解脱了。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] ,
" But Mr . Graves ,
" 但 先生 . 格雷夫斯 ,

“但是格雷夫斯先生，

[aɪ] [θɔːt] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛr,tʃaɪld] [toʊld][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ɑːn][ðæt] — "
I thought — Dr . Fairchild told us — we were to report on that — "
我 想法 — 博士 . 费尔柴尔德 讲述 我们 — 我们 是 到 报告 在 那 — "
['raɪdɚz] [wɜːrdz] [keɪm] [kən'fjuːzədli][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
Ryder's words came confusedly from the maze of his surprise .
莱德的 字 来了 困惑地 从 这 迷宫 的 他的 惊喜 .

“我以为——费尔柴尔德博士告诉我们——我们要汇报这件事——”莱德的话语混乱地从他惊讶的迷宫中脱口而出。

" [jʊə(r)] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ɑːn] ['nʌθɪŋ] .
" You're to report on nothing .
" 你是 到 报告 在 没有什么 .

“你什么都不用报道。”

[juː; jʊ] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæts] [ɔːl] . "
You saw too much and know too much , that's all . "
你 锯 也 很多 和 知道 也 很多 , 那就是 全部 . "

你见识太多，知道得太多了，仅此而已。

" [oʊ] , [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , so that's it .
" 哦 , 所以 那就是 它 .

“哦，原来是这样。”

" ['raɪdɚz] [maɪnd] [riːld] [æz; əz][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
" Ryder's mind reeled as some part of the actual significance of what he
" 莱德的 头脑 卷曲 作为 一些 部分 的 这 实际的 意义 的 什么 他
[hæd; həd] [siːn] [strʌk] [hoʊm] .
had seen struck home .
有 已见 击 家 .

“莱德的思绪一片混乱，他所看到的某些事情的真正意义突然让他恍然大悟。”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [greɪvz; grɑːvz] .
" But listen , Graves .
" 但 听 , 格雷夫斯 .

“但是听着，格雷夫斯。”

['dʒæki] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] .
Jackie didn't see anything .
杰基 没有 看 任何事物 .

杰基什么也没看见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
She had her eyes shut all the time , and doesn't know anything .
她 有 她 眼睛 关闭 全部 这 时间 , 和 不 知道 任何事物 .

她一直闭着眼睛，什么都不知道。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ] [noʊ] .

You	**don't**	**want**	**the**	**murder**	**of**	**such**	**a**	**girl**	**as**	**she**	**is**	**on**	**your**	**mind**	**,**	**I**	**know**	**.**
你	不	想	这	谋杀	的	这样的	一个	女孩	作为	她	是	在	你的	头脑	,	我	知道	.

我知道，你不想让杀害这样一个女孩的念头一直萦绕在你的脑海里。

[let] [hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd] [ʃiːl] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Let	**her**	**go**	**and**	**she'll**	**never**	**say**	**a**	**word**	**.**
让	她	去	和	壳	绝不	说	一个	单词	.

放她走，她就永远不会再说一句话了。

[wiːl] [bəuθ] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .

We'll	**both**	**swear**	**to**	**that**	**.**
出色地	两个都	发誓	到	那	.

我们俩都发誓。

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd] — "

Or	**you**	**could**	**—**	**"**
或者	你	可以	—	"

或者你可以——

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

"为什么?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] ?

Just	**because**	**she's**	**got**	**a**	**face**	**and**	**a**	**shape**	**?**
只是	因为	她是	得到	一个	脸	和	一个	形状	?

仅仅因为她长得好看、身材好吗?

" [ðə; ði][fæt][mæn] [sniəd] .

"	**the**	**fat**	**man**	**sneered**	**.**
"	这	胖的	男人	冷笑	.

胖子冷笑了一声。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	**There**	**are**	**thousands**	**of**	**women**	**as**	**good**	**-**	**looking**	**as**	**she**	**is**	**,**
"	那里	是	数千	的	女性	作为	好的	-	寻找	作为	她	是	,

"像她一样漂亮的女人成千上万，"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt]['oʊnli][wʌn][laɪf] — " [greɪvz; grɑːvz] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] ['fɛr˛tʃaɪld] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

but	**I've**	**got**	**only**	**one**	**life**	**—**	**"**	**Graves**	**broke**	**off**	**as**	**Fairchild**	**entered**	**the**	**office**	**.**
但	我已经	得到	仅有的	一	生活	—	"	格雷夫斯	打破	离开	作为	费尔柴尔德	进入	这	办公室	.

但我只有一条命——"格雷夫斯的话还没说完，费尔柴尔德就走进了办公室。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [˛aɪ 'tiː] ?

"	**Well**	**,**	**how**	**about**	**it**	**?**
"	出色地	,	如何	关于	它	?

"怎么样？"

[haʊ] [bæd][ɪz][˛aɪ 'tiː] ?

How	**bad**	**is**	**it**	**?**
如何	坏的	是	它	?

情况有多糟糕?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [æskt] .

"	**the**	**manager**	**asked**	**.**
"	这	经理	问	.

经理问道。

" [nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] .

"	**Not**	**bad**	**at**	**all**	**.**
"	不是	坏的	在	全部	.

"还不错。"

['ɛvriːˌθɪŋz] ['ʌndər] [kən'troʊl] . "
Everything's **under** **control** **.** **"**
一切都是 在下面 控制 . "

一切都在掌控之中。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɑːktər] ['fɛrˌtʃaɪld] !
" **Listen** **,** **Doctor** **Fairchild** **!**
" 听 , 医生 费尔柴尔德 !

“听着，费尔柴尔德医生！”

" ['raɪdɚ] [pʊt] [ɪn] , ['despərətli] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mɜːrdər] ['dʒæki] [hɪr] [ɪn] [koʊld]
" **Ryder** **put** **in** **,** **desperately** **,** **"** **surely** **you** **don't** **have** **to** **murder** **Jackie** **here** **in** **cold**
" 莱德 放 在 , 绝望地 , " 一定 你 不 有 到 谋杀 杰基 这里 在 寒冷的
[blʌd] .
blood **.**
血 .

莱德绝望地插话道：“你肯定不必在这里冷血地谋杀杰基吧。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tuː; tə] [greɪvz; grɑːvz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['θerəpɪst] —
I **was** **just** **suggesting** **to** **Graves** **that** **he** **could** **get** **a** **therapist** **—**
我 曾是 只是 建议 到 格雷夫斯 那 他 可以 得到 一个 治疗师 —
"
"
"

我只是建议格雷夫斯可以去看心理医生——”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['ɔːrdərd] ['koʊldli] .
" **Shut** **up** **,** **"** **the** **scientist** **ordered** **coldly** **.**
" 关闭 向上 , " 这 科学家 订购 冷冷地 .

“闭嘴，”科学家冷冷地命令道。

" ['aʊər; ɑːr] ['θerəpɪsts] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" **Our** **therapists** **are** **working** **on** **things** **that** **are** **really** **important** **.**
" 我们的 治疗师 是 在职的 在 事物 那 是 真的 重要的 .

“我们的治疗师正在研究一些真正重要的事情。”

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [daɪ] . "
You **two** **must** **die** **.** **"**
你 二 必须 死 . "

你们两个必须死。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" ['raɪdɚ] [prəu'testid]['waɪldli] .
" **Ryder** **protested** **wildly** **.**
" 莱德 抗议 疯狂地 .

莱德激烈抗议。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [pər'siːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smɔːl] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .
He **could** **not** **as** **yet** **perceive** **more** **than** **a** **small** **fraction** **of** **the** **whole** **.**
他 可以 不是 作为 然而 感知 更多的 比 一个 小的 分数 的 这 所有的 .

他目前还只能感知到整体的一小部分。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] — "
" **I** **tell** **you** **,** **it's** **—** **"**
" 我 告诉 你 , 它是 — "

“我告诉你，这——”

" [wiːl] [let][juː; jʊ] [ges] , " [sed] ['fɛr˛tʃaɪld] .
" We'll let you guess , " said Fairchild .
" 出色地 让 你 猜测 , " 说 费尔柴尔德 .

“我们让你猜猜看，”费尔柴尔德说道。

[ʃɑːk] [ə'pɑːn] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜ˃ːlz] [əʊvəst'reɪnd] [nəːvs] .
Shock upon shock had been too much for the girl's overstrained nerves .
震惊 之上 震惊 有 到过 也 很多 为了 这 女孩们 过度劳累 神经 .

接连不断的惊吓让女孩本就紧张的神经不堪重负。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['raɪdɜ˃] [iːzd] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld]
She fainted quietly and Ryder eased her unconscious form down to the cold
她 昏厥 悄悄 和 莱德 缓解 她 无意识 形式 向下 到 这 寒冷的
[stiːl] [flɔːr] .
steel floor .
钢 地面 .

她悄无声息地昏了过去，莱德轻轻地将她昏迷的身体放到冰冷的钢铁地板上。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
" Can't you put her into a better place than this ?
" 不能 你 放 她 进入 一个 更好的 地方 比 这 ?

难道就不能把她安置在比这更好的地方吗?

" [ðə; ði][mæn][prəu'testid] [ðen] .
" the man protested then .
" 这 男人 抗议 然后 .

“那人当时抗议道。”

" [juːl] [faɪnd]['wɔːtər][ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" You'll find water and food , and that's enough .
" 你会 寻找 水 和 食物 , 和 那就是 足够的 .

“你会找到水和食物，这就足够了。”

" [greɪvz; grɑːvz] [læft] ['kɔːrsli] .
" Graves laughed coarsely .
" 格雷夫斯 笑了 粗略地 .

格雷夫斯粗声笑了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] , [soʊ][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [kən'viːnjənsis] .
" You won't live very long , so don't worry about conveniences .
" 你 惯于 居住 非常 长的 , 所以 不 担心 关于 便利设施 .

“你活不了多久，所以不要太在意舒适的生活。”

[bʌt; bət] [kiːp] [stɪl] .
But keep still .
但 保持 仍然 .

但保持静止。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If you want to know what is going to happen to you ,
如果 你 想 到 知道 什么 是 去 到 发生 到 你 ,

如果你想知道自己将会遭遇什么，

['lɪs(ə)n] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ]
listen — we have no objections to that — but one more word out of you
听 — 我们 有 不 反对意见 到 那 — 但 一 更多的 单词 出去 的 你

听着——我们对此没有异议——但你再说一句话吧

[ænd; ənd][aɪ][kʌt][ðə; ði]['sɜːrkɪt] .
and I cut the circuit .
和 我 切 这 电路 .

我切断了电路。

[goʊ] [ə'hed] , ['fɛr,tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] . "

Go	ahead	,	Fairchild	,	with	what	you	were	saying	.	"
去	前方	,	费尔柴尔德	,	和	什么	你	是	说	.	"

费尔柴尔德，你继续说下去吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] .

"	There	was	a	fault	in	the	rock	.
"	那里	曾是	一个	过错	在	这	岩石	.

“岩石有断层。”

[smɔ:l] , [bʌt; bət][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [smoʊk] [si:p] [θru:] .

Small	,	but	big	enough	to	let	a	little	of	the	fine	smoke	seep	through	.
小的	,	但	大的	足够的	到	让	一个	小的	的	这	美好的	抽烟	渗透	通过	.

虽然不大，但足以让少许烟雾渗入。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['snɪfər] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [smel] [ðə; ði] [treɪs]

He	must	have	been	a	sniffer	before	to	be	able	to	smell	the	trace
他	必须	有	到过	一个	嗅探器	前	到	是	有能力的	到	闻	这	痕迹

[ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

of	the	stuff	that	was	drifting	down	the	hill	.
的	这	东西	那	曾是	漂流	向下	这	爬坡道	.

他以前肯定是个嗅觉灵敏的人，才能闻到从山上飘下来的气味。

[ɔ:l] [fɪkst] [naʊ] , [ðoʊ] .

All	fixed	now	,	though	.
全部	固定的	现在	,	尽管	.

现在一切都解决了。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [si'mentid] [ʌp]['sɑ:lɪd] .

I'm	having	the	fault	,	and	any	others	that	may	exist	,	cemented	up	solid	.
我是	拥有	这	过错	,	和	任何	其他的	那	可能	存在	,	水泥	向上	坚硬的	.

我这里出现了故障，而且可能存在的其他故障也都被彻底堵死了。

[deθ] [baɪ] [sneɪk] [baɪt] [wɪl] [fɪks] ['aʊər; ɑ:r] ['rekərdz] . "

Death	by	snake	bite	will	fix	our	records	.	"
死亡	经过	蛇	咬	将要	使固定	我们的	记录	.	"

死于蛇咬伤会修正我们的记录。

" [fer] [ɪ'nʌf] .

"	Fair	enough	.
"	公平的	足够的	.

“很公平。

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ði:z] [tu:] ?

Now	,	how	about	these	two	?
现在	,	如何	关于	这些	二	?

那么，这两个人怎么样?

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] [tu:; tə] - , [bʌt; bət] [ðæt]

There	has	been	some	talk	of	a	honeymoon	to	Chickladoria	,	but	that
那里	有	到过	一些	讲话	的	一个	蜜月	到	-	,	但	那

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blaɪnd] .

may	have	been	a	blind	.
可能	有	到过	一个	瞎的	.

曾有传言说他们的蜜月旅行目的地是 Chickladoria，但这可能只是个谣言。

['dʌbəlz] ?

Doubles	?
双打	?

双打?

[ˌdɪsə'pɪrəns] ?
Disappearance ?
消失 ?

消失?

[ðə; ði]['vɔːrteks] ?
The vortex ?
这 涡流 ?

漩涡?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为? ″

" [ʌm; əm] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][rɪsk][æt; ət]['mɪnɪməm] .
" Um — We've got to hold the risk at minimum .
" 嗯 — 我们已经 得到 到 抓住 这 风险 在 最低限度 .

嗯——我们必须把风险降到最低。

" ['fɛrˌtʃaɪld] ['pɒndəd] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] .
" Fairchild pondered for minutes .
" 费尔柴尔德 沉思 为了 分钟 .

费尔柴尔德沉思了几分钟。

" [wiː; wi][kɑːnt] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ðem; ðəm] , [ðæts] [ʃʊr] .
" We can't disintegrate them , that's sure .
" 我们 不能 瓦解 他们 , 那就是 当然 .

“我们不可能将它们彻底摧毁，这是肯定的。”

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [ɔːl'redi] .
We're trying to clear our books of too much of that stuff already .
是 尝试 到 清除 我们的 图书 的 也 很多 的 那 东西 已经 .

我们已经在努力清理账目里太多这类东西了。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwoʊtə][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɔːrteks][fɔːr; fər] [ðɪs]
They've got to be found dead , and the quota for the vortex for this
他们有 得到 到 是 成立 死的 , 和 这 配额 为了 这 涡流 为了 这
['pɪriəd] [ɪz] [fʊl] .
period is full .
时期 是 满的 .

他们必须被发现死亡，而且本时期漩涡的配额已满。

['ðerfɔːr] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [wer] [ðeɪ]
Therefore we'll have to keep them alive and out of sight — where they
所以 出色地 有 到 保持 他们 活 和 出去 的 视线 — 在哪里 他们
[ɑːr; ər][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['eni] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "
are is as good a place as any — for a week . "
是 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 — 为了 一个 星期 . "

因此，我们必须让他们活着，并且躲藏起来——他们现在所在的地方和其他任何地方一样好——至少要待上一周。

" [waɪ] [ə'laɪv] ?
" Why alive ?
" 为什么 活 ?

“为何活着？”

[wiːv] [kept] [stɪf] [ɪn] ['stɔːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . "
We've kept stiffs in storage before now . "
我们已经 保留 僵硬 在 贮存 前 现在 . "

我们以前也曾把尸体存放过。

" [tuː] [ˈtʃænsi] — [ded] [ˈtɪsˌjuːz, ˈtɪʃuːz] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Too	chancey	—	dead	tissues	change	too	much	.
"	也	钱西	—	死的	组织	改变	也	很多	.

“太冒险了——坏死的组织变化太大了。”

[wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˈkɔrtɪŋ] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ɑːn][ðə; ði][ˈvɔːrteks] ,

We	weren't	courting	investigation	then	,	but	now	we	are	—	on	the	vortex	,
我们	不是	求爱	调查	然后	,	但	现在	我们	是	—	在	这	涡流	,

当时我们并没有寻求调查，但现在我们却身处漩涡中心，不得不接受调查。

[æt; ət] [liːst] — [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz] [kliːn] .

at	least	—	so	we	have	to	keep	our	noses	clean	.
在	至少	—	所以	我们	有	到	保持	我们的	鼻子	干净的	.

至少——所以我们必须保持清白之身。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?

How	about	this	?
如何	关于	这	?

这样如何?

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkudnt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋgər][ænd; ənd][gɑːt] [ˈmærid] [təˈdeɪ] .

They	decided	that	they	couldn't	wait	any	longer	and	got	married	today	.
他们	决定	那	他们	不能	等待	任何	更长	和	得到	已婚	今天	.

他们决定不能再等了，今天就结婚了。

[juː; jʊ] , [bɪg] - [ˈhɑrtɪd] [fɪˈlænθrəpɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

You	,	big	-	hearted	philanthropist	that	you	are	,
你	,	大的	-	心地	慈善家	那	你	是	,

你，一位心地善良的慈善家，

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðer; ðər] [tuː] [wiːks] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [ðæt]

told	them	that	they	could	take	their	two	weeks	vacation	immediately	and	that
讲述	他们	那	他们	可以	拿	他们的	二	周	假期	立即地	和	那

[juː; jʊ] [wʊd] [skwer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtmənt] [ˈhedz] .

you	would	square	it	with	their	department	heads	.
你	会	正方形	它	和	他们的	部门	头部	.

告诉他们他们可以立即开始休两周的假，你会和他们的部门主管协商解决此事。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] .

They	went	on	their	honeymoon	.
他们	去	在	他们的	蜜月	.

他们去度蜜月了。

[nɑːt][tuː; tə] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈrɪski] — [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]

Not	to	Chickladoria	,	of	course	—	too	long	and	too	risky	—	but	to	a
不是	到	-	,	的	课程	—	也	长的	和	也	风险	—	但	到	一个

[pleɪs] [wer] [ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ðem; ðəm] .

place	where	nobody	knows	them	.
地方	在哪里	无人	知道	他们	.

当然不是去 Chickladoria——路途太远，风险太大——而是去一个没有人认识他们的地方。

[wiː; wi][kæn; kən] [feɪk] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɑːn] [ðæt] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] .

We	can	fake	the	evidence	on	that	easily	enough	.
我们	能	伪造的	这	证据	在	那	容易地	足够的	.

我们可以很容易地伪造这方面的证据。

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə][get] [ˈsetld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɔːrteks] [gets] [ðem; ðəm]

They	come	back	in	about	a	week	,	to	get	settled	,	and	the	vortex	gets	them
他们	来	后退	在	关于	一个	星期	,	到	得到	定居	,	和	这	涡流	获得	他们

.

:

.

他们大约一周后回来安顿下来，然后就被漩涡吞噬了。

[siː] ['eni] [flɔːz] [ɪn] [ðæt] [set] - [ʌp] ? "
See any flaws in that set - up ? "
看 任何 缺陷 在 那 放 - 向上 ? "

你觉得这个方案有什么缺陷吗?

" [noʊ] , [ðæt] [lʊks] ['pɜːrfɪkt] , " [greɪvz; grɑːvz][dɪ'saɪdɪd]['æftər] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" No , that looks perfect , " Graves decided after due deliberation .
" 不 , 那 看起来 完美的 , " 格雷夫斯 决定 后 到期的 审议 .

“不，这看起来很完美，”格雷夫斯经过深思熟虑后决定道。

" [wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm] [tə'naɪt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðeɪ] [goʊ][aʊt] .
" One week from tonight , at midnight , they go out .
" 一 星期 从 今晚 , 在 午夜 , 他们 去 出去 .

“从今晚算起一周后的午夜，他们出门。”

[hɪr] [ðæt] , ['raɪdɚ] ? "
Hear that , Ryder ? "
听到 那 , 莱德 ? "

听到了吗，莱德?

" [jes] , [juː; jʊ][pɑːt] - ['belɪd] —
" Yes , you pot - bellied —
" 是的 , 你 锅 - 肚子 —

“是的，你这个大腹便便的——”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [snæpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" The fat man snapped a switch .
" 这 胖的 男人 啪啪 一个 转变 .

胖子拨动了一根线。

['dɔːgɪdli] [ænd; ənd] ['skɪlfəlɪ] [ðoʊ] [hiː; hi][traɪd] , ['raɪdɚ][kʊd; kəd]['oʊpən][ʌp][noʊ]['ævənuː][ʌv; əv]
Doggedly and skillfully though he tried , Ryder could open up no avenue of
顽强地 和 巧妙地 尽管 他 尝试 , 莱德 可以 打开 向上 不 大街 的
[ɪ'skeɪp] [ɔːr][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;
escape or of communication ;
逃脱 或者 的 沟通 ;

尽管莱德锲而不舍、技艺高超地尝试，但他始终无法开辟出一条逃跑或沟通的途径;

['fɛrˌtʃaɪld] [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz][hæd; həd] [siːn] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [tuː; tə] [ðæt] .
Fairchild and Graves had seen efficiently to that .
费尔柴尔德 和 格雷夫斯 有 已见 高效 到 那 .

费尔柴尔德和格雷夫斯已经有效地解决了这个问题。

[ænd; ənd] ['dʒækliːn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] , ['stedid] [daʊn] [tuː; tə] [miːt]
And Jacqueline , in the inevitability of impending death , steadied down to meet
和 杰奎琳 , 在 这 必然性 的 即将到来的 死亡 , 稳定 向下 到 见面
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

面对即将到来的死亡，杰奎琳镇定下来，坦然接受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .
She was a woman .
她 曾是 一个 女士 .

她是一名女性。

[ɪn]['maɪnər]['kraɪsiz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃriːkt] [ænd; ənd]
In minor crises she had hidden her face and had shrieked and
在 次要的 危机 她 有 隐 她 脸 和 有 尖叫 和
[hæd; həd] ['feɪntɪd] ;
had fainted ;
有 昏厥 ;

遇到小危机时，她会捂住脸、尖叫、昏厥;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [wʌn][ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [soʊl][nɑ:t]

but	in	this	ultimate	one	she	drew	from	the	depths	of	her	woman's	soul	not
但	在	这	最终的	一	她	画	从	这	深度	的	她	女性的	灵魂	不是

['oʊnli][ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wiknəsɪz] ,

only	a	power	to	overcome	her	own	weaknesses	,
仅有的	一个	力量	到	克服	她	自己的	弱点	,

但在最终的抉择中，她从自己女性灵魂的深处汲取的不仅是克服自身弱点的力量，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æn; ən]['ekstrə] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][sə'steɪn] [ænd; ənd][tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ]

but	also	an	extra	something	with	which	to	sustain	and	to	fortify
但	还	一个	额外的	某物	和	哪个	到	维持	和	到	强化

['raɪdɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['moʊmənts] .

Ryder	in	his	black	moments	.
莱德	在	他的	黑色的	时刻	.

但也为莱德在黑暗时刻提供了额外的支持和力量。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] .

They	were	together	.
他们	是	一起	.

他们在一起。

[ðæt] [fækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] [tə'geðər] ,

That	fact	,	and	the	far	more	important	one	that	they	were	to	die	together	,
那	事实	,	和	这	远的	更多的	重要的	一	那	他们	是	到	死	一起	,

这件事，以及更重要的，他们注定要一起死去。

[rɔbd] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self][ʌv; əv] [stɪŋ] .

robbed	incarceration	and	death	itself	of	sting	.
被抢劫	监禁	和	死亡	本身	的	蜇	.

剥夺了监禁和死亡本身的威慑力。

[æt; ət][ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] ['læbrətɔ:ri] [ɑ:n] - [ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]

At	the	Atomic	Research	Laboratory	on	Teelus	a	conference	was	taking	place
在	这	原子	研究	实验室	在	-	一个	会议	曾是	采取	地方

[bɪ'twi:n] [ˌʌnə'tætʃt] ['lenzmən] ['filip] [strɔ:ŋ] ,

between	Unattached	Lensmen	Philip	Strong	,
之间	未连接的	摄影师	菲利普	强的	,

在蒂勒斯号原子研究实验室，自由摄影师菲利普·斯特朗正在举行会议。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['læbrətɔ:ri] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər] [ni:l] [klaʊd] , [eks] - [ə'tɑ:mɪk] - ['fɪzɪsɪst] , [naʊ]

the	head	of	that	laboratory	,	and	Doctor	Neal	Cloud	,	ex	-	atomic	-	physicist	,	now
这	头	的	那	实验室	,	和	医生	尼尔	云	,	前任	-	原子	-	物理学家	,	现在

" [stɔ:rm] " [klaʊd] , [ðə; ði]['vɔ:rteks]['blɑ:stə] .

"	Storm	"	Cloud	,	the	Vortex	Blaster	.
"	风暴	"	云	,	这	涡流	爆能枪	.

该实验室的负责人，以及前原子物理学家尼尔·克劳德博士，现名"风暴"克劳德，漩涡爆破手。

[klaʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɔ:rteks]['blɑ:stə][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:s]

Cloud	had	become	the	Vortex	Blaster	because	a	fragment	of	a	loose
云	有	变得	这	涡流	爆能枪	因为	一个	分段	的	一个	松动的

[ə'tɑ:mɪk]['vɔ:rteks][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['fæməli] — [nɑ:t][baɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

atomic	vortex	had	wiped	out	his	entire	family	—	not	by	coincidence	,
原子	涡流	有	擦拭	出去	他的	全部的	家庭	—	不是	经过	巧合	,

克劳德之所以成为漩涡爆破者，是因为一个松散的原子漩涡碎片摧毁了他的整个家庭——这并非巧合。

[bʌt; bət][baɪ] [ʃɪr] ['kɑ:zmɪk]['aɪrəni] .

but	by	sheer	cosmic	irony	.
但	经过	透明	宇宙	讽刺	.

但纯粹是宇宙的讽刺。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ,

For	he	,
为了	他	,

对他来说，

[waɪl] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz][frʌm; frəm] ['laɪtnɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

while	protecting	his	home	and	his	loved	ones	from	lightning	by	means	of
尽管	保护	他的	家	和	他的	喜爱	一个	从	闪电	经过	方法	的

[ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪkli] [ɪn'fæləbl] ['netwɜːrk][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɑːdz] ,

a	mathematically	infallible	network	of	lightning	rods	,
一个	数学上	绝对正确	网络	的	闪电	杆	,

他利用一套数学上绝对可靠的避雷针网络，保护自己的家园和家人免受雷击。

[hæd; həd][ɔːl] [ʌn'noʊɪŋli] [i'rektid] [ə; eɪ]['suːpər] - ['paʊərf(ə)l]['mægnət][fɔːr; fər] [luːs] - ['flaɪɪŋ] ['vɔːrtɪsiːz]

had	all	unknowingly	erected	a	super	-	powerful	magnet	for	loose	-	flying	vortices
有	全部	不知不觉地	竖立	一个	极好的	-	强大的	磁铁	为了	松动的	-	飞行	涡旋

[ʌv; əv][ə'tɑːmɪk][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

of	atomic	disintegration	.
的	原子	解体	.

他们都在不知不觉中为原子解体产生的自由飞旋涡建造了一个超强的磁铁。

[nɔːr][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['vɔːrtɪsiːz] [skers] .

Nor	were	such	vortices	scarce	.
也不	是	这样的	涡旋	稀少	.

这样的涡流也并不少见。

['evri] [taɪm][æn; ən][ə'tɑːmɪk] ['paʊərplɑːnt] [went] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] , [ə; eɪ] [luːs] [ə'tɑːmɪk]['vɔːrteks]

Every	time	an	atomic	powerplant	went	out	of	control	,	a	loose	atomic	vortex
每一个	时间	一个	原子	发电厂	去	出去	的	控制	,	一个	松动的	原子	涡流

[rɪ'zʌltɪd] ,

resulted	,
结果	,

每次核电站失控，都会产生一个不受控制的原子涡旋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	there	was	,	at	that	time	,	no	way	of	extinguishing	them	.
和	那里	曾是	,	在	那	时间	,	不	方式	的	熄灭	他们	.

当时还没有办法消灭它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌθiːə'retɪkli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ] - ,

It	was	theoretically	possible	to	blow	them	out	with	duodec	,
它	曾是	理论上	可能的	到	吹	他们	出去	和	-	,

理论上可以用十二烷基硫酸钠（Duodec）把它们吹灭，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɪk'sploʊsɪv][hæd; həd][tuː; tə] [mætʃ] [wɪ'ðɪn] ['veri] [kloʊz]['limits][ðə; ði]

but	the	charge	of	explosive	had	to	match	within	very	close	limits	the
但	这	收费	的	爆炸物	有	到	匹配	之内	非常	关闭	限制	这

[ˌɪnstən'teɪniəs] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɔːrˌtɛksɪz][æk'tɪvəti] .

instantaneous	value	of	the	vortex's	activity	.
瞬间	价值	的	这	漩涡的	活动	.

但是炸药的装药量必须在非常小的范围内与涡旋活动的瞬时值相匹配。

[sɪns] [ðæt] ['vælјuː] ['verid] ['ræpɪdli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnprɪ'dɪktəbli] ,

Since	that	value	varied	rapidly	and	almost	unpredictably	,
自从	那	价值	多种多样	快速	和	几乎	不可预测地	,

由于该值变化迅速且几乎无法预测，

['præktɪkli] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'tempts] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]

practically	all	such	attempts	resulted	in	the	death	of	the	operator	and	the
几乎	全部	这样的	尝试	结果	在	这	死亡	的	这	操作员	和	这

[kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [nu:] ['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z][ʌv; əv] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

creation	of	a	dozen	or	more	new	centers	of	annihilation	.
创建	的	一个	打	或者	更多的	新的	中心	的	湮灭	.

几乎所有此类尝试都导致操作员死亡，并产生了十几个或更多新的歼灭中心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [klaʊd] , [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑ:dədʒi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'pju:t]

There	was	a	possibility	that	Cloud	,	a	mathematical	prodigy	able	to	compute
那里	曾是	一个	可能性	那	云	,	一个	数学	神童	有能力的	到	计算

[ˌɪnstən'teɪnɪəsli] ['eni] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑ:bləm] ,

instantaneously	any	mathematical	problem	,
瞬间	任何	数学	问题	,

有可能克劳德是一位数学天才，能够瞬间计算出任何数学问题，

[wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sək'si:d] [wer] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd] [feɪld] ;

would	be	able	to	succeed	where	so	many	others	had	failed	;
会	是	有能力的	到	成功	在哪里	所以	许多	其他的	有	失败的	;

他能够在许多人失败的地方取得成功；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [kɪdz] ,

but	as	long	as	he	had	Jo	and	the	three	kids	,
但	作为	长的	作为	他	有	乔	和	这	三	孩子们	,

但只要他有乔和三个孩子在身边，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][hæd; həd]['nevər]

as	long	as	he	had	the	normal	love	of	life	,	that	possibility	had	never
作为	长的	作为	他	有	这	普通的	爱	的	生活	,	那	可能性	有	绝不

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

只要他还像正常人一样热爱生活，他就从未想过这种可能性。

[wen] [hi:; hi] [lɔ:st] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn]

When	he	lost	them	,	however	,	he	no	longer	had	the	slightest	interest	in
什么时候	他	丢失的	他们	,	然而	,	他	不	更长	有	这	丝毫	兴趣	在

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

然而，当他失去他们之后，他对生活就失去了丝毫兴趣。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,

Unwilling	to	kill	himself	,
不情愿	到	杀	他自己	,

他不愿意自杀，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][wɜ:rst]['vɔ:rteks][ə'pɑ:n]['teləs] .

he	decided	to	try	to	blow	out	the	oldest	and	worst	vortex	upon	Tellus	.
他	决定	到	尝试	到	吹	出去	这	最老	和	最差	涡流	之上	特勒斯	.

他决定尝试吹散泰勒斯星球上最古老、最恶劣的漩涡。

[ə'genst] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pli:dɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi] [traɪd]

Against	the	orders	of	his	chief	and	the	pleadings	of	his	friends	he	tried
反对	这	订单	的	他的	首席	和	这	诉状	的	他的	朋友们	他	尝试

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他不顾上级的命令和朋友们的恳求，执意尝试。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

He	succeeded	.
他	成功了	.

他成功了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkærid] [noʊ][ˈskɑːrz] .

He	had	been	burned	;	he	had	been	broken	,	but	he	carried	no	scars	.
他	有	到过	烧伤	;	他	有	到过	破碎的	,	但	他	携带	不	疤痕	.

他曾被烧伤，曾被摧残，但他身上没有留下任何伤疤。

[ðə; ði] [ˈfɪlɪps] [ˈtriːtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpleɪsmənt] [ʌv; əv][lɔːst][ɔːr] [ˈdæmɪdʒd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Phillips	treatment	for	the	replacement	of	lost	or	damaged	members	of	the
这	菲利普斯	治疗	为了	这	替代品	的	丢失的	或者	损坏的	成员	的	这

[ˈhjuːmən][ˈbɑːdi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

human	body	had	taken	care	of	that	.
人类	身体	有	已采取	关心	的	那	.

菲利普斯公司针对人体丢失或受损部位的修复疗法已经解决了这个问题。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˈjuːθfl] ; [hɪz; ɪz][hɑːrd] - [skuːld] ,

His	face	looked	youthful	;	his	hard	-	schooled	,
他的	脸	看起来	青春	;	他的	难的	-	受过教育	,

他面容年轻；他受过良好的教育，

[rɪˈzɪliəntli] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈstɑːrtlɪŋli] [faɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

resiliently	responsive	body	was	in	startlingly	fine	condition	for	that	of	a	man
坚韧不拔	响应式设计	身体	曾是	在	令人震惊地	美好的	状况	为了	那	的	一个	男人

[ʌv; əv] [ˈfɔːrti] .

of	forty	.
的	四十	.

对于一个四十岁的男人来说，他身体机能恢复得惊人地好。

[ðə; ði] [ˈfɪlɪps] [ˈtriːtmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [fɪl] [ə; eɪ] [ˈdʌlli] [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	Phillips	treatment	could	not	,	however	,	fill	a	dully	aching	void	within	him	.
这	菲利普斯	治疗	可以	不是	,	然而	,	充满	一个	沉闷地	疼痛	空白	之内	他	.

然而，菲利普斯的治疗却无法填补他内心深处那份隐隐作痛的空虚感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪卡的暴风云(Storm Cloud on Deka)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'rædɪkeɪt] [frʌm; frəm][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ænd; ənd][ðə; ði]
It **could** **not** **eradicate** **from** **mind** **and** **soul** **the** **absence** **of** **and** **the**
它 可以 不是 根除 从 头脑 和 灵魂 这 缺席 的 和 这

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
overpowering **longing** **for** **his** **deceased** **wife** **and** **children** **—** **particularly** **his** **wife** **,**
压倒性的 渴望 为了 他的 死者 妻子 和 孩子们 — 特别 他的 妻子 ,

这无法消除他对已故妻子和孩子的思念和强烈的渴望——尤其是对妻子的思念。

[dʒoʊ][ðə; ði] ['lʌvli] , [dʒoʊ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,
Jo **the** **lovely** **,** **Jo** **the** **beloved** **,**
乔 这 迷人的 , 乔 这 心爱 ,

可爱的乔，心爱的乔

[dʒoʊ][hɪz; ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['hæpi] ['jɪrz] .
Jo **his** **all** **in** **all** **for** **eighteen** **fleeting** **and** **intensely** **happy** **years** **.**
乔 他的 全部 在 全部 为了 十八 转瞬即逝 和 强烈地 快乐的 年 .

乔陪伴了他十八年短暂而无比幸福的时光。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [ðæt] ['saɪkɪk] ['trɔːmə] ['vɪzəbli] ;
He **no** **longer** **wore** **that** **psychic** **trauma** **visibly** **;**
他 不 更长 穿着 那 精神 创伤 明显地 ;

他不再将那段精神创伤显露出来;

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [keɪm] [əb'truːsɪvli] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
it **no** **longer** **came** **obtrusively** **between** **him** **and** **those** **with** **whom** **he**
它 不 更长 来了 突兀地 之间 他 和 那些 和 谁 他

[wɜːrkt] ,
worked **,**
工作 ,

它不再像以前那样明显地干扰他和同事之间的关系了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
but **it** **was** **and** **always** **would** **be** **there** **.**
但 它 曾是 和 总是 会 是 那里 .

但它过去在那里，将来也永远会在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bloʊn] [aʊt][soʊ] ['meni] ['vɔːrtɪsiːz][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ]
He **had** **by** **this** **time** **blown** **out** **so** **many** **vortices** **and** **had** **developed** **such**
他 有 经过 这 时间 吹 出去 所以 许多 涡旋 和 有 发达 这样的

[æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [tek'niːk] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['eni] [hoʊp] [ðæt] ['eni]['vɔːrteks]
an **effective** **technique** **that** **he** **no** **longer** **had** **any** **hope** **that** **any** **vortex**
一个 有效的 技术 那 他 不 更长 有 任何 希望 那 任何 涡流

[kʊd; kəd]['evər] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [deθ] .
could **ever** **kill** **him** **—** **but** **there** **were** **other** **forms** **of** **death** **.**
可以 曾经 杀 他 — 但 那里 是 其他 表格 的 死亡 .

到那时，他已经吹灭了许多漩涡，并开发出了一种非常有效的技术，以至于他不再抱有任何希望，认为任何漩涡都无法杀死他——但还有其他形式的死亡。

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [nɑːt]['æktʃuəli] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði]
He **still** **would** **not** **actually** **court** **it** **;** **but** **more** **and** **more** **certainly** **,** **as** **the**
他 仍然 会 不是 实际上 法庭 它 ; 但 更多的 和 更多的 当然 , 作为 这

[deɪz] ['drægd] [ɑːn] ,
days **dragged** **on** **,**
天 拖拽 在 ,

他仍然不会真的去追求它；但随着时间推移，他越来越确定这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [nɑːt][baɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['mɪlimiːtər] [wʊd] [hiː; hi] [dɑːdʒ] ['eniwʌn] [ɔːr]

he	came	to	know	that	not	by	one	single	millimeter	would	he	dodge	anyone	or
他	来了	到	知道	那	不是	经过	一	单身的	毫米	会	他	躲闪	任何人	或者

['eniθɪŋ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dred] ['mesɪndʒər] [hɪz; ɪz] [wei] .

anything	bringing	the	dread	messenger	his	way	.
任何事物	带来	这	恐惧	信使	他的	方式	.

他逐渐明白，无论任何人或任何事物，只要是把可怕的信使带到他面前的，他都无法躲过哪怕一毫米的距离。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][nekst] , [tʃiːf] ?

"	Where	do	you	want	me	to	go	next	,	Chief	?
"	在哪里	做	你	想	我	到	去	下一个	,	首席	?

“接下来你想让我去哪里，队长？”

" [ðə; ði]['vɔːrteks]['blɑːstə] [æskt] .

"	the	Vortex	Blaster	asked	.
"	这	涡流	爆能枪	问	.

“漩涡爆破器问道。”

" ['spaɪkə][ɔːr]['raigəl; 'ridʒəl][ɔːr] [kɔː'viːnə] ?

"	Spica	or	Rigel	or	Corvina	?
"	尖峰	或者	里格尔	或者	科尔维纳	?

“Spica、Rigel 还是 Corvina？”

[ðoʊz] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ'd] [seɪ] . "

Those	three	are	the	worst	,	I'd	say	.	"
那些	三	是	这	最差	,	ID	说	.	"

我觉得这三个是最差的。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] — - [ɪz]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði][wɜːrst][ɪn]['prɑːpərti] ['dæmɪdʒ][ænd; ənd]

"	Uh	-	huh	—	Rigel's	is	probably	a	shade	the	worst	in	property	damage	and
"	呃	-	嗯	—	-	是	大概	一个	阴影	这	最差	在	财产	损害	和

['ɜːrdʒənsi] .

urgency	.
紧迫性	.

“嗯哼——里格尔的损失可能是财产损失和紧急情况中最严重的。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] , [ðoʊ] ,

Before	we	decide	,	though	,
前	我们	决定	,	尽管	,

不过，在我们做出决定之前，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['deɪtə][ɑːn] [ðɪs] [wʌn][frʌm; frəm] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

I	wish	you'd	take	a	good	look	at	the	data	on	this	one	from	Dekanore	III	.
我	希望	你会	拿	一个	好的	看	在	这	数据	在	这	一	从	-	三、	.

我希望你能仔细查看一下来自 Dekanore III 的数据。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][duː] . "

See	if	you	see	what	I	do	.	"
看	如果	你	看	什么	我	做	.	"

看看你能不能看到我做了什么。

" - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ?

"	Dekanore	III	?
"	-	三、	?

“迪卡诺尔三世？”

" [klaʊd] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	Cloud	glanced	curiously	at	the	older	man	.
"	云	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	老	男人	.

“克劳德好奇地瞥了一眼那位老人。”

" ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" Didn't know they were having any trouble .
" 没有 知道 他们 是 拥有 任何 麻烦 .

"我不知道他们遇到了什么麻烦。"

['oʊnli][gɑːt][wʌn] , ['hævnt] [ðeɪ] ? "
Only got one , haven't they ? "
仅有的 得到 一 , 还没有 他们 ? "

他们只有一个，对吧?

" [tuː] [naʊ] — [ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
" Two now — they just had a new one .
" 二 现在 — 他们 只是 有 一个 新的 一 .

"现在是两个了——他们刚买了一个新的。"

[its] [ðæt] [nuː] [wʌn][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
It's that new one I'm talking about .
它是 那 新的 一 我是 说 关于 .

我说的就是那个新的。

[its] ['æktɪŋ] ['fʌni] — [dæmd] ['fʌni] .
It's acting funny — damned funny .
它是 表演 有趣的 — 该死的 有趣的 .

它的行为很滑稽——真是滑稽极了。

" [klaʊd] [went] [θruː] [ðə; ði]['deɪtə][ɪn] [braʊ] - ['fʌrəʊɪŋ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ðen] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd]
" Cloud went through the data in brow - furrowing concentration , then charted
" 云 去 通过 这 数据 在 眉头 - 犁沟 专注 , 然后 图表
[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fraund] .
some of it and frowned .
一些 的 它 和 皱眉 .

"克劳德眉头紧锁，全神贯注地查看数据，然后绘制了一些图表，皱起了眉头。

" [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .
" I get it .
" 我 得到 它 .

"我得到它。

- [dæmd] ['fʌni] - [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
' Damned funny ' is right , " he agreed .
- 该死的 有趣的 - 是 正确的 , " 他 同意 .

"真是太搞笑了，"他同意道。

" [ðə; ði][tɑːk'sɪsəti][ɪz] [tuː] ['stedi] ,
" The toxicity is too steady ,
" 这 毒性 是 也 稳定的 ,

"毒性太稳定了，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [e'flʊvɪəm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]
but at the same time the composition of the effluvium seems to be too
但 在 这 相同的 时间 这 作品 的 这 脱发 似乎 到 是 也
['verid] .
varied .
多种多样 .

但与此同时，废气的成分似乎过于多样化。

[ˌɪnkən'sɪstənt] , [ə'pærəntli] — [bʌt; bət] [sɪns] [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæmə]
Inconsistent , apparently — but since there's no real attempt at a gamma
不一致 , 显然 — 但 自从 有 不 真实的 试图 在 一个 伽马
[ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['deɪtə] ,
analysis and very little actual mathematical data ,
分析 和 非常 小的 实际的 数学 数据 ,

显然存在矛盾——但由于没有真正尝试进行伽马分析，而且实际的数学数据也很少，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ðeə(r)] [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .

it	could	be	;	they're	so	utterly	unpredictable	.
它	可以	是	;	它们是	所以	完全地	不可预测的	.

有可能；他们太难以捉摸了。

[ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [əb'zɜːvəz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['kemɪk(ə)l][ænd; ənd]['medɪk(ə)l]['baɪəs] ? "

Inexperienced	observers	,	I	take	it	,	with	chemical	and	medical	bias	?	"
缺乏经验	观察员	,	我	拿	它	,	和	化学	和	医疗的	偏见	?	"

我猜想，这些观察者缺乏经验，并且带有化学和医学方面的偏见？

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['æŋg(ə)l] . "

"	Very	much	so	,	from	our	angle	.	"
"	非常	很多	所以	,	从	我们的	角度	.	"

“从我们的角度来看，确实如此。”

" [wel] , [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] — [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['gæmə] [tʃɑːrt] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [ðɪs] [stʌf] ,

"	Well	,	I'll	say	this	much	—	I	never	saw	a	gamma	chart	that	would	fit	this	stuff	,
"	出色地	,	患病的	说	这	很多	—	我	绝不	锯	一个	伽马	图表	那	会	合身	这	东西	,

“嗯，我只能说——我从来没见过能拟合这些东西的伽马图。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði]['sɪgmə] [kɜːrv] [wʊd] [lʊk] [laɪk] .

and	I	can't	even	imagine	what	the	sigma	curve	would	look	like	.
和	我	不能	甚至	想象	什么	这	西格玛	曲线	会	看	喜欢	.

我甚至无法想象西格玛曲线会是什么样子。

[bɔːs] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [fʊl] [test][ɑːn][ðæt]['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɔːrθədɑːks] . "

Boss	,	I'd	like	to	run	a	full	test	on	that	baby	before	it	goes	orthodox	.	"
老板	,	ID	喜欢	到	跑步	一个	满的	测试	在	那	婴儿	前	它	去	正统	.	"

老板，我想在孩子接受正统治疗之前，先给他做个全面的检查。

" [maɪ] [θɔːt] [ɪg'zæktli] .

"	My	thought	exactly	.
"	我的	想法	确切地	.

我的想法也一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vælɪd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][praɪ'ɔːrəti] , [tuː] .

And	we	have	a	valid	excuse	for	giving	it	priority	,	too	.
和	我们	有	一个	有效的	原谅	为了	给予	它	优先事项	,	也	.

我们也有充分的理由优先处理这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪlɪŋ] [mɔːr] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bæd][wʌnz]

It	happens	to	be	killing	more	people	than	all	three	of	those	bad	ones
它	发生	到	是	杀	更多的	人们	比	全部	三	的	那些	坏的	一个

[kəm'baɪnd] . "

combined	.	"
合并	.	"

它造成的死亡人数比那三种有害物质加起来还要多。

" [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [tɑːk'sɪsəti] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ek'saɪtər; ɪk'saɪtər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [ə; eɪ]

"	I	can	fix	that	toxicity	,	I	think	,	with	exciters	;	and	I'll	throw	a
"	我	能	使固定	那	毒性	,	我	思考	,	和	激励器	;	和	患病的	扔	一个

['sɑːlɪd] ['kɔːrdn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

solid	cordon	around	it	,
坚硬的	警戒线	大约	它	,

“我认为，我可以用兴奋剂来解决这种毒性；而且我会把它严密地隔离起来。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fuːlz] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ]

if	I	have	to	,	to	keep	the	fools	from	getting	themselves	burned	to	death
如果	我	有	到	,	到	保持	这	傻瓜	从	获得	他们自己	烧伤	到	死亡

.

:

.

如果必须这样做，为了防止那些傻瓜把自己活活烧死。

[haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌn'tɪl][aɪ][faɪnd][aʊt] [waɪ] [its] ['æktɪŋ] [soʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

However	,	I	won't	blow	it	out	until	I	find	out	why	it's	acting	so	—	if	it	is	.
然而	,	我	惯于	吹	它	出去	直到	我	寻找	出去	为什么	它是	表演	所以	—	如果	它	是	.

但是，在弄清楚它为什么会这样之前——如果它真的如此的话——我不会把它吹灭。

[klɪr] [ðə; ðɪ] ['iːθər] , [tʃiːf] , [aɪm] ['præktɪkli] [ðer; ðər] !

Clear	the	ether	,	Chief	,	I'm	practically	there	!
清除	这	醚	,	首席	,	我是	几乎	那里	!

长官，清除障碍，我马上就到了！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][loʊd] [klaʊdz] [ˌæpə'rætəs] - [pækt] ['flɪtər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪnər] ,

"	It	did	not	take	long	to	load	Cloud's	apparatus	-	packed	flitter	into	a	liner	,
"	它	做过	不是	拿	长的	到	加载	云的	设备	-	包装	闪烁	进入	一个	衬垫	,

- - [baʊnd] .

Dekanore	-	bound	.
-	-	边界	.

"没过多久，就把克劳德装满设备的飞行器装进了开往迪卡诺尔的班轮里。

[bʌt; bət] [ðæt] [trɪp][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

But	that	trip	was	not	uneventful	.
但	那	旅行	曾是	不是	平静无事	.

但那次旅行并非一帆风顺。

[hæf] - [wei] [ðer; ðər][æn; ən][ə'lɑːrm] [ræŋ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dred] [wɜːrd] " ['paiərits] ! " [rɪ'zaʊndid]

Half	-	way	there	an	alarm	rang	out	and	the	dread	word	"	Pirates	!	"	resounded
一半	-	方式	那里	一个	警报	响铃	出去	和	这	恐惧	单词	"	海盗	!	"	回荡着

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

throughout	the	ship	.
自始至终	这	船	.

航行到一半时，警报响起，可怕的"海盗！"一词响彻整艘船。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['reɪnd] , [fɔːr; fər]['ɔːrgənaɪzd]['paɪrəsi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv]

Consternation	reigned	,	for	organized	piracy	had	vanished	with	the	fall	of
惊愕	统治	,	为了	组织	海盗行为	有	消失了	和	这	落下	的

[ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['bɒskoʊn] .

the	Council	of	Boskone	.
这	理事会	的	博斯科内	.

惊恐笼罩着大地，因为随着博斯科内议会的垮台，有组织的海盗活动也随之消失了。

['treʒər] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['wɔːʃɪps] [ðəm'selvz] [ɔːr][wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [baɪ] ['wɔːʃɪps] .

Treasure	ships	were	either	warships	themselves	or	were	escorted	by	warships	.
宝藏	船舶	是	任何一个	军舰	他们自己	或者	是	护送	经过	军舰	.

宝藏船本身就是军舰，或者由军舰护航。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ves(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] ['treʒər] [ʃɪp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['laɪnər] .

But	this	vessel	was	no	treasure	ship	;	she	was	only	a	passenger	liner	.
但	这	血管	曾是	不	宝藏	船	;	她	曾是	仅有的	一个	乘客	衬垫	.

但这艘船并非寻宝船，而只是一艘客轮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['wɔːrnɪŋ] — [hɜːr; hər][ə'lɜːrt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd]

She	had	had	little	enough	warning	—	her	alert	Communications	Officer	had
她	有	有	小的	足够的	警告	—	她	警报	通讯	官	有

[sent] [aʊt]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'stres] [kɔːl] [wen] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪtɪŋ] [ˌɪntər'fɪrəns]

sent	out	only	a	part	of	his	first	distress	call	when	the	blanketing	interference
发送	出去	仅有的	一个	部分	的	他的	第一的	痛苦	称呼	什么时候	这	覆盖	干涉

[kloʊzd] [daʊn] .

closed	down	.
关闭	向下	.

她几乎没有得到任何预警——当全面干扰停止时，她机警的通讯官只发出了第一次遇险呼叫的一部分。

[ðə; ði]['paɪrət] — [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]['suːpər] - ['drednɔːt] — [flæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi]

The	pirate	—	a	first	-	class	super	-	dreadnought	—	flashed	up	,	and	a	heavy
这	海盗	—	一个	第一的	-	班级	极好的	-	无畏舰	—	闪光灯	向上	,	和	一个	重的

['vɪʒuəl] [biːm] [droʊv][ɪn] .

visual	beam	drove	in	.
视觉的	光束	驾驶	在	.

那艘海盗船——一艘一流的超级无畏舰——闪现出来，一道强烈的视觉光束射了进来。

" [goʊ][ɪ'nɜːrt] , " [keɪm] [ðə; ði] [tens] [kə'mænd] .

"	Go	inert	,	"	came	the	tense	command	.
"	去	惰性	,	"	来了	这	紧张	命令	.

“保持静止，”语气紧张的命令传来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] . "

"	We	are	coming	aboard	.	"
"	我们	是	未来	船上	.	"

“我们即将登船。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

"	Are	you	crazy	?
"	是	你	疯狂的	?

“你疯了？

" [ðə; ði]['laɪnɚz] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] .

"	The	liner's	captain	was	surprised	and	disgusted	,	rather	than	alarmed	.
"	这	班轮的	队长	曾是	惊讶	和	厌恶	,	相当	比	惊慌	.

“这艘邮轮的船长感到惊讶和厌恶，而不是惊恐。”

" [ɪf] [nɑːt] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃɪp] .

"	If	not	,	you've	got	the	wrong	ship	.
"	如果	不是	,	你已经	得到	这	错误的	船	.

如果不是，那你找错船了。

['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bɔːrd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['rænsəm] — [ɪf] ['eni] — [juː; jʊ][kæn; kən][get]

Everything	we	have	aboard	,	including	the	ransom	—	if	any	—	you	can	get
一切	我们	有	船上	,	包括	这	赎金	—	如果	任何	—	你	能	得到

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒɚ] , ['wʊdnt] [peɪ] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] . "

for	our	passengers	,	wouldn't	pay	your	expenses	.	"
为了	我们的	乘客	,	不会	支付	你的	开支	.	"

我们船上所有的物资，包括你能从乘客身上骗取的赎金（如果有的话），都不够支付你的开销。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]

"	You	wouldn't	know	,	of	course	,	that	you	are	carrying	a	package	of
"	你	不会	知道	,	的	课程	,	那	你	是	携带	一个	包裹	的

- ['dʒuːəlri] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

Lonabarian	jewelry	,	would	you	?
-	珠宝	,	会	你	?

“当然，你不会知道自己携带的是一包洛纳巴里安珠宝，对吧？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] ['skeptɪk(ə)l] .

"	The	question	was	elaborately	skeptical	.
"	这	问题	曾是	精心	怀疑论者	.

“这个问题充满了怀疑。”

" [aɪ] [noʊ] [dæmd] [wel] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ! "

"	I	know	damned	well	that	I'm	not	!	"
"	我	知道	该死的	出色地	那	我是	不是	!	"

“我非常清楚我不是！”

" [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] , [ðen] !

"	We'll	take	the	package	you	haven't	got	,	then	!
"	出色地	拿	这	包裹	你	还没有	得到	,	然后	!

“那我们就收下你们还没收到的包裹吧！”

" [ðə; ði]['paɪrət] [snæpt] .
" The pirate snapped .
" 这 海盗 啪啪 .

海盗突然发火了。

" [goʊ][ɪ'nɜːrt][ænd; ənd]['oʊpən][ʌp] , [ɔːr] [aɪl] [ɪ'nɜːrt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['niːd(ə)l] - [biːm] [ænd; ənd]
" Go inert and open up , or I'll inert you with a needle - beam and
" 去 惰性 和 打开 向上，或者患病的 惰性 你 和 一个 针 - 光束 和
['oʊpən][juː; jʊ][ʌp] ,
open you up ,
打开 你 向上，

"要么你保持麻木状态并打开你的身体，要么我就用针状光束让你麻木，然后把你打开。"

[kəm'pɑːrtmənt] [baɪ] [kəm'pɑːrtmənt] — [laɪk] [ðɪs] .
compartment by compartment — like this .
隔间 经过 隔间 — 喜欢 这 .

像这样，一个隔间一个隔间地来。

" [ə; eɪ] ['næroʊ] [biːm] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .
" A narrow beam lashed out and expired .
" 一个 狭窄的 光束 鞭打 出去 和 已到期 .

一道细长的光束猛然射出，随即消逝。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːrgoʊ][hoʊldz] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [miːn]
" That was through one of your cargo holds , just to show you that I mean
" 那 曾是 通过 一 的 你的 货物 持有 , 只是 到 展示 你 那 我 意思是
['bɪznəs] .
business .
商业 .

"那是通过你们的货舱进行的，只是为了向你们表明我是认真的。"

[ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [jʊr; jər][kən'troʊl] [ruːm] .
The next one will be through your control room .
这 下一个 一 将要 是 通过 你的 控制 房间 .

下一个将通过您的控制室进行。

" [rɪ'zɪstəns] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['laɪnər] [went] [ɪ'nɜːrt] ,
" Resistance being out of the question , the liner went inert ,
" 反抗 存在 出去 的 这 问题 , 这 衬垫 去 惰性 ,

"由于抵抗是不可能的，衬里失效了。"

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] [vi'lɔsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [mætʃt] , [ðə; ði]
and while the intrinsic velocities of the two vessels were being matched , the
和 尽管 这 固有的 速度 的 这 二 船只 是 存在 匹配 , 这
[ə'tækər] ['ɪʃuːd] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
attacker issued further instructions .
攻击者 发布 更远 指示 .

当两艘船的固有速度趋于一致时，攻击者发出了进一步的指令。

" [ɔːl] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [ɔːl] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [sə'luːn] .
" All officers are to be in the control room , all passengers in the main saloon .
" 全部 警官 是 到 是 在 这 控制 房间 , 全部 乘客 在 这 主要的 酒吧 .

"所有官员都要在控制室，所有乘客都要在主客舱。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ˌʌn'ɑːrmd] .
Everybody unarmed .
大家 徒手 .

所有人都未携带武器。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['werɪŋ] [ɑːrmz][ɔːr] [sloʊ] [ɪn] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] [wɪl] [biː; bi]['blæstɪd] .
Any person wearing arms or slow in obeying orders will be blasted .
任何 人 穿着 武器 或者 慢的 在 服从 订单 将要 是 炸毁 .

任何携带武器或迟迟不服从命令的人都将被炸死。

" [laɪnz] [wɜːr; wər] [rɪgd] [ænd; ənd] [speɪs] - ['suːtɪd] [men] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [vɔɪd] .

"	Lines	were	rigged	and	space	-	suited	men	crossed	the	intervening	void	.
"	线条	是	作弊	和	空间	-	适合	男人	交叉	这	介入	空白	.

"绳索已经架设完毕，身穿宇航服的宇航员们跨越了中间的太空。"

[wʌn] [skwɑːd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] .

One	squad	went	to	the	control	room	.
一	队	去	到	这	控制	房间	.

一个小队去了控制室。

[ɪts] ['liːdər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

Its	leader	,	seeing	that	the	Communications	Officer	was	still	trying	to	drive	a	call	through	the	blanket	,
它是	领导者	,	看到	那	这	通讯	官	曾是	仍然	尝试	到	驾驶	一个	称呼	通过	这	毯子	,

它的领导看到通讯官还在试图隔着毯子打电话，

[biːmd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðen] [fjuːzd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pæn(ə)l] .

beamed	him	down	without	a	word	,	then	fused	the	entire	communications	panel	.
光束	他	向下	没有	一个	单词	,	然后	融合	这	全部的	通讯	控制板	.

一言不发地将他传送下去，然后熔毁了整个通讯面板。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] , ['mædənd] [baɪ] [ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['bʊtʃəri] ,

The	captain	and	four	or	five	other	officers	,	maddened	by	this	cold	-	blooded	butchery	,
这	队长	和	四	或者	五	其他	警官	,	疯狂的	经过	这	寒冷的	-	血腥	屠宰	,

船长和另外四五名军官被这起冷血屠杀激怒了，

[went] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['bʊtʃɚd] [ɪn] [tɜːrn] .

went	for	their	guns	and	were	butchered	in	turn	.
去	为了	他们的	枪支	和	是	屠宰	在	转动	.

他们去拿枪，结果却被一拥而上，惨遭屠杀。

[ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [gruːp] — ['helmits] [θroʊn] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['vɪʒ(ə)n] ,

A	larger	group	—	helmets	thrown	back	for	unimpeded	vision	,
一个	更大的	团体	—	头盔	抛掷	后退	为了	畅通	想象	,

一群人——为了视野开阔，纷纷把头盔往后摘下。

[hændz] ['bɛrd] [fɔːr; fər] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['ækjərət] [juːz] [ʌv; əv] ['wɛpənz] — [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [meɪn] [sə'luːn] .

hands	bared	for	instantaneous	and	accurate	use	of	weapons	—	invaded	the	main	saloon	.
双手	裸露	为了	瞬间	和	准确的	使用	的	武器	—	入侵	这	主要的	酒吧	.

他们赤裸着双手，随时准备精准地使用武器——闯入了主沙龙。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ɑːn] [θruː] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['priːviəsli] [ə'saɪnd] ['tæsks] ,

Most	of	them	went	on	through	to	perform	previously	assigned	tasks	,
最多	的	他们	去	在	通过	到	履行	之前	分配	任务	,

他们中的大多数人继续执行之前分配的任务。

['oʊnli] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['poʊstɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

only	a	half	dozen	posting	themselves	to	guard	the	passengers	.
仅有的	一个	一半	打	发帖	他们自己	到	警卫	这	乘客	.

只有五六个人坚守岗位，看守乘客。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɑːrdz] , [ə; eɪ] [hʊk] - [noʊzd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['werɪŋ] ['kɑːnʃəsli] [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv]

One	of	these	guards	,	a	hook	-	nosed	individual	wearing	consciously	an	aura	of
一	的	这些	守卫	,	一个	钩	-	鼻子	个人	穿着	有意识地	一个	灵气	的

[ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['dɑːmɪnəns] , [spoʊk] .

authority	and	dominance	,	spoke	.
权威	和	支配地位	,	辐	.

其中一名守卫开口说话了，他长着鹰钩鼻，刻意营造出一种权威和支配的气场。

" [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [foʊks] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [get] [hɜːrt] .

"	Just	take	it	easy	,	folks	,	and	nobody	will	get	hurt	.
"	只是	拿	它	简单的	,	各位	,	和	无人	将要	得到	伤害	.

“大家放轻松点，就不会有人受伤。”

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gʌnz] , [dəunt] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

If	any	of	you	have	guns	,	don't	go	for	them	.
如果	任何	的	你	有	枪支	,	不	去	为了	他们	.

如果你们当中有人有枪，千万不要去拿。

[ðæts] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ðæt] — " [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [fleɪmd] ['briːfli] .

That's	a	specialty	that	—	"	One	of	his	DeLameters	flamed	briefly	.
那就是	一个	专业	那	—	"	一	的	他的	-	火焰	简要地	.

那是他的专长——”他的一位德拉梅特人突然爆发了。

[klaʊdz] [raɪt] [ɑːrm] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Cloud's	right	arm	vanished	almost	to	the	shoulder	.
云的	正确的	手臂	消失了	几乎	到	这	肩膀	.

克劳德的右臂几乎消失到了肩膀处。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [drɑːpt] .

The	man	behind	him	—	what	was	left	of	him	—	dropped	.
这	男人	在后面	他	—	什么	曾是	左边	的	他	—	掉落	.

他身后的人——他残存的那部分——倒下了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [went] ['kɑːmli] [ɑːn] .

"	Take	it	easy	,	I	said	,	"	he	went	calmly	on	.
"	拿	它	简单的	,	我	说	,	"	他	去	平静地	在	.

“别着急，”我说，“他平静地继续说道。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [taɪ] [ðæt] [ɑːrm] [ʌp] , ['felər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

"	You	can	tie	that	arm	up	,	fella	,	if	you	want	to	.
"	你	能	领带	那	手臂	向上	,	伙计	,	如果	你	想	到	.

“伙计，如果你愿意，你可以把那只胳膊绑起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gai] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [wei] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ]

It	was	in	line	with	that	guy	who	was	trying	in	his	slow	way	to	pull	a
它	曾是	在	线	和	那	盖伊	WHO	曾是	尝试	在	他的	慢的	方式	到	拉	一个

[gʌn] .

gun	.
枪	.

这和那个慢吞吞地试图拔枪的家伙的情况很像。

[juː; jʊ] [nɜːrs] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fɪks] [ʌp]

You	nurse	over	there	,	take	him	to	the	sick	-	bay	and	let	them	fix	up
你	护士	超过	那里	,	拿	他	到	这	生病的	-	湾	和	让	他们	使固定	向上

[hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

his	wing	.
他的	翼	.

你去那边护理，把他送到医务室，让他们给他修好病房。

[ɪf] ['enibɑːdi] ['stɑːps] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌmbər] [wʌn] [sed] [tuː; tə] .

If	anybody	stops	you	tell	them	Number	One	said	to	.
如果	任何人	停止	你	告诉	他们	数字	一	说	到	.

如果有人拦住你，就说“一号命令你这么做”。

[naʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] .
Now the rest of you watch your step .
现在 这 休息 的 你 手表 你的 步 .

现在你们其他人注意脚下。

[aɪl] [kʌt] [daʊn] ['evri] [dæm] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊks] [laɪk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]
I'll cut down every damn one of you that so much as looks like he wanted
患病的 切 向下 每一个 该死 一 的 你 那 所以 很多 作为 看起来 喜欢 他 通缉
[tuː; tə] [stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] .
to start something .
到 开始 某物 .

你们这些胆敢摆出一副要挑衅的样子的人，我都会毫不留情地干掉。

" [ðeɪ] [əu'beid] .
" They obeyed .
" 他们 服从 .

他们服从了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pænɪk] ,
They were very near the point of panic ,
他们 是 非常 靠近 这 观点 的 恐慌 ,

他们当时几乎濒临恐慌。

[bʌt; bət] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [noʊ] [wʌn] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [muːv] .
but in view of what had happened no one dared to make the first move .
但 在 看法 的 什么 有 发生 不 一 敢于 到 制作 这 第一的 移动 .

但鉴于已经发生的事情，没有人敢迈出第一步。

[ðə; ði] ['liːniənsi] [dɪ'spleɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] .
The leniency displayed toward the wounded man also had a soothing effect .
这 宽大 显示 朝向 这 受伤 男人 还 有 一个 舒缓 影响 .

对受伤男子的宽容态度也起到了安抚作用。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['luːtɪŋ] ['pɑːrtiz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːn] .
In a few minutes the looting parties returned to the saloon .
在 一个 很少 分钟 这 抢劫 各方 返回 到 这 酒吧 .

几分钟后，劫掠者们返回了酒馆。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪks] ? "
" Did you get it , Six ? "
" 做过 你 得到 它 , 六 ? "

"六号，你明白了吗？"

" [wiː; wi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We got it .
" 我们 得到 它 .

我们明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] , [laɪk] [juː; jʊ] [sed] . "
It was in the mail , like you said . "
它 曾是 在 这 邮件 , 喜欢 你 说 . "

正如你所说，它已经在邮寄途中了。

" [ðə; ði] [seɪf] ? "
" The safe ? "
" 这 安全的 ? "

"保险箱？"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

['wɔznt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt][bæd] , [æt; ət] [ðæt] . "

Wasn't	much	in	it	,	but	not	bad	,	at	that	.	"
不是	很多	在	它	,	但	不是	坏的	,	在	那	.	"

虽然内容不多，但也还不错。

" [ˌkjuː'ɛks] .

"	QX	.
"	qx	.

QX。

[kən'troʊl] [ruːm] !

Control	room	!
控制	房间	!

控制室！

[ɔːl] [dʌn] — [lets] [goʊ] !

All	done	—	let's	go	!
全部	完毕	—	我们来吧	去	!

一切就绪——我们走吧！

" [ðə; ði]['paiərits] [bækt] [ə'weɪ] , [ðer; ðər]['ves(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪts] ['pæsndʒɚ] [rʌʃt]

"	The	pirates	backed	away	,	their	vessel	disappeared	,	and	its	passengers	rushed
"	这	海盗	支持的	离开	,	他们的	血管	消失	,	和	它是	乘客	匆忙

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

for	their	staterooms	.
为了	他们的	客舱	.

海盗们退了回去，他们的船消失了，船上的乘客们纷纷涌向自己的船舱。

[ðen] : " ['dɑːktər] [klaʊd] — [tʃiːf] ['paɪlət] ['kɔːlɪŋ] ['dɑːktər] [klaʊd] , " [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'naʊnst] .

Then	:	"	Doctor	Cloud	—	Chief	Pilot	calling	Doctor	Cloud	,	"	the	speaker	announced	.
然后	:	"	医生	云	—	首席	飞行员	呼叫	医生	云	,	"	这	扬声器	宣布	.

然后："云医生——首席飞行员呼叫云医生，"扬声器宣布道。

" [klaʊd] ['spiːkɪŋ] . "

"	Cloud	speaking	.	"
"	云	请讲	.	"

"云在说话。"

" [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [pliːz] . "

"	Report	to	the	control	room	,	please	.	"
"	报告	到	这	控制	房间	,	请	.	"

请到控制室报到。

" [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ,

"	Oh	,	excuse	me	—	I	didn't	know	that	you	were	wounded	,
"	哦	,	原谅	我	—	我	没有	知道	那	你	是	受伤	,

"哦，对不起——我不知道你受伤了。"

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ə'pɑːlədʒaɪzd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['blæstərz] ['bændɪdʒd] [stʌmp] .

"	the	officer	apologized	as	he	saw	the	Blaster's	bandaged	stump	.
"	这	官	道歉	作为	他	锯	这	爆能枪的	包扎	树桩	.

警官看到布拉斯特缠着绷带的残肢时，连忙道歉。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] . "

"	You	had	better	go	to	bed	.	"
"	你	有	更好的	去	到	床	.	"

你最好去睡觉。

" ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

"	Doing	nothing	would	only	make	it	worse	.
"	正在做	没有什么	会	仅有的	制作	它	更糟	.

"什么都不做只会让情况变得更糟。"

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv]['eni][help] ? "
Can I be of any help ? "
能 我 是 的 任何 帮助 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [kə'mjuːnəkeɪtɚz] ? "
" Do you know anything about communicators ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 沟通者 ? "

你了解传播者吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

"一点。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][sets] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]
All our communications officers were killed and the sets — even those in the
全部 我们的 通讯 警官 是 被杀 和 这 套 — 甚至 那些 在 这
['laɪfboʊts] — ['blæstɪd] .
lifeboats — blasted .
救生艇 — 炸毁 .

我们所有的通讯人员都遇难了，通讯设备——甚至包括救生艇上的那些——都被炸毁了。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][left][hænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You can't do much with your left hand , of course ,
你 不能 做 很多 和 你的 左边 手 , 的 课程 ,

当然，你的左手能做的事情不多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɔːs] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [sper] . "
but you may be able to boss the job of rigging up a spare . "
但 你 可能 是 有能力的 到 老板 这 工作 的 索具 向上 一个 空闲的 . "

但你或许可以胜任组装备用设备的工作。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [klaʊd] [grɪnd] ['raɪli] .
" I can do more than you think , " Cloud grinned wryly .
" 我 能 做 更多的 比 你 思考 , " 云 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

"我能做的比你想象的要多，"克劳德苦笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪm][left] - ['hændɪd] .
" It so happens that I'm left - handed .
" 它 所以 发生 那 我是 左边 - 递交 .

碰巧我是左撇子。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [tekniʃənz] [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
Give me a couple of technicians and we'll see what we can do .
给 我 一个 夫妻 的 技术人员 和 出色地 看 什么 我们 能 做 .

给我几个技术人员，我们看看能做些什么。

" [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['kruːzər] [droʊv]
" They set to work , but before they had accomplished anything a cruiser drove
" 他们 放 到 工作 , 但 前 他们 有 完成 任何事物 一个 巡洋舰 驾驶
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

"他们开始行动，但还没来得及做成什么事，一辆巡逻车就开了过来。"

['flæʃɪŋ] [ɪts][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][pə'troʊl] .

flashing	**its**	**identification**	**as**	**a**	**warship**	**of**	**the**	**Galactic**	**Patrol**	**.**
闪烁	它是	鉴别	作为	一个	军舰	的	这	银河	巡逻	.

闪烁着银河巡逻队战舰的身份标识。

" [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l][kɔːl][juː; jʊ][gɑːt][ɔːf] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] [sed] ['brɪskli] .

"	**We**	**picked**	**up**	**the**	**partial**	**call**	**you**	**got**	**off**	**,**	**"**	**the**	**young**	**commander**	**said**	**briskly**	**.**
"	我们	挑选	向上	这	部分的	称呼	你	得到	离开	,	"	这	年轻的	指挥官	说	轻快地	.

“我们截获了你打出去的部分电话，”年轻的指挥官干脆利落地说道。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [wiː; wi]['dɪdnt] [luːz] ['eni] [taɪm] .

"	**With**	**that**	**and**	**the**	**center**	**of**	**interference**	**we**	**didn't**	**lose**	**any**	**time**	**.**
"	和	那	和	这	中心	的	干涉	我们	没有	失去	任何	时间	.

“有了这一点以及干扰中心，我们没有浪费任何时间。”

[lets] [meɪk] [ðɪs] ['snæpi] .

Let's	**make**	**this**	**snappy**	**.**
我们来吧	制作	这	轻快	.

咱们速战速决。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf]['æftər][ðə; ði] [mə'rɔːdər] ,

"	**He**	**was**	**itching**	**to**	**be**	**off**	**after**	**the**	**marauder**	**,**
"	他	曾是	瘙痒	到	是	离开	后	这	掠夺者	,

他迫不及待地想要追赶那个劫掠者。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd][hæd; həd]

but	**he**	**could**	**not**	**leave**	**until**	**he**	**had**	**ascertained**	**the**	**facts**	**and**	**had**
但	他	可以	不是	离开	直到	他	有	已确定	这	事实	和	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['klɪrəns] ['sɪgnəl][baɪ][ðə; ði] - [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

been	**given**	**a**	**clearance**	**signal**	**by**	**the**	**merchantman's**	**commanding**	**officer**	**.**
到过	给定	一个	清除	信号	经过	这	-	指挥	官	.

但他必须先查明事实，并得到商船指挥官的放行信号才能离开。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] .

"	**You**	**aren't**	**hurt**	**much**	**.**
"	你	不是	伤害	很多	.

你伤得不重。

[dəunt] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [rɪ'per] - [ʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː][aɪ] ? "

Don't	**need**	**to**	**call**	**a**	**repair**	**-**	**ship**	**for**	**you**	**,**	**do**	**I**	**?**	**"**
不	需要	到	称呼	一个	维修	-	船	为了	你	,	做	我	?	"

不用我帮你叫维修公司了吧?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [ˌkjuː'ɛks] .

"	**QX**	**.**
"	qx	.

QX。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] .

"	**A**	**quick**	**investigation**	**ensued**	**.**
"	一个	快的	调查	随后	.

随后展开了迅速调查。

" ['enibɑːdi] [huː] [ʃɪps] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ['oʊpən][meɪl] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Anybody**	**who**	**ships**	**stuff**	**like**	**that**	**open**	**mail**	**ought**	**to**	**lose**	**it**	**,**
"	任何人	WHO	船舶	东西	喜欢	那	打开	邮件	应该	到	失去	它	,

“任何寄送这种东西的人都应该被吊销执照。”

[bʌt; bət] [its] [tʌf] [ɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] .

but	it's	tough	on	innocent	bystanders	.
但	它是	艰难的	在	清白的	旁观者	.

但这对无辜的旁观者来说很残酷。

['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Anything	else	I	can	do	for	you	?
任何事物	别的	我	能	做	为了	你	?

还有什么我能帮到您的吗?

" [ðə; ði]['reskjuːər] [æskt] .

"	the	rescuer	asked	.
"	这	救援人员	问	.

救援人员问道。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][lend][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɑːfɪsər][ɔːr] [tuː] . "

"	Not	unless	you	can	lend	us	a	communications	officer	or	two	.	"
"	不是	除非	你	能	借	我们	一个	通讯	官	或者	二	.	"

“除非你们能借给我们一两个通讯官。”

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][wɪə(r)] [ʃɔːrt] - ['hændɪd][ðer; ðər] [ɑːr'selvz] .

"	Sorry	,	but	we're	short	-	handed	there	ourselves	.
"	对不起	,	但	是	短的	-	递交	那里	我们自己	.

“抱歉，我们那边人手也不够。”

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['enibɑːdi] [els] [juː; jʊ] [niːd] [ðoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

Can	give	you	anybody	else	you	need	though	,	I	think	.	"
能	给	你	任何人	别的	你	需要	尽管	,	我	思考	.	"

我想我可以给你提供你需要的其他任何人。

" ['nʌθɪŋ] [els] , [θæŋks] . "

"	Nothing	else	,	thanks	.	"
"	没有什么	别的	,	谢谢	.	"

“没有别的了，谢谢。”

" [saɪn] [ðɪs] ['klɪrəns] [ðen] , [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ɑːn] [ðæt] ['fɛloʊz] [teɪl] .

"	Sign	this	clearance	then	,	please	,	and	I'll	get	on	that	fellow's	tail	.
"	符号	这	清除	然后	,	请	,	和	患病的	得到	在	那	同伴们	尾巴	.

“那就请签这份许可吧，我这就去追捕那家伙。”

[aɪl] [send][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər] ['oʊnərz] - [hed] ['ɑːfɪs] .

I'll	send	a	copy	of	the	report	to	your	owners	'	head	office	.
患病的	发送	一个	复制	的	这	报告	到	你的	所有者	-	头	办公室	.

我会将报告副本发送给你们的所有者总部。

[klɪr] ['iːθər] !

Clear	ether	!
清除	醚	!

清澈的以太!

" [ðə; ði]['vɪzɪtər] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪnər] , ['æftər] [rɪ'per] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [riˈzjuːmd]

"	The	visitor	shot	away	and	the	liner	,	after	repairs	had	been	made	,	resumed
"	这	游客	射击	离开	和	这	衬垫	,	后	维修	有	到过	制成	,	恢复

[ɪts] [kɔːrs] [tɔːrd] - ,

its	course	toward	Dekanore	,
它是	课程	朝向	-	,

“访客飞走了，邮轮修好后，继续驶向迪卡诺尔。”

[wɪð; wɪθ] [klaʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] [tekniʃənz] [æz; əz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɑːfəsərz] .

with	Cloud	and	a	couple	of	electrical	technicians	as	communications	officers	.
和	云	和	一个	夫妻	的	电气	技术人员	作为	通讯	警官	.

通讯官是 Cloud 和几名电气技术人员。

[ðə; ði]['vɔ:rteks]['blɑ:stə][wʌz; wəz][met] [ɪ'fju:sɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [baɪ]['mænɪdʒər][greɪvz; grɑ:vz]

The	Vortex	Blaster	was	met	effusively	at	the	dock	by	Manager	Graves
这	涡流	爆能枪	曾是	遇见	热情洋溢	在	这	码头	经过	经理	格雷夫斯

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

漩涡爆破者抵达码头时，受到了格雷夫斯经理的热情迎接。

[ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['sɑ:ri] [ðæt] [klaʊd] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

The	fat	man	was	overwhelmingly	sorry	that	Cloud	had	lost	his	arm	,
这	胖的	男人	曾是	压倒性的	对不起	那	云	有	丢失的	他的	手臂	,

胖子对克劳德失去手臂感到无比惋惜。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['wʊdnt] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['veri] [lɔ:ŋ] .

but	assured	him	that	the	accident	wouldn't	lay	him	up	very	long	.
但	保证	他	那	这	事故	不会	躺	他	向上	非常	长的	.

但向他保证，这次事故不会让他卧床太久。

[hi:; hi] , [greɪvz; grɑ:vz] , [wʊd] [get] [ə; eɪ] - ['sɜ:rdʒən]['oʊvər] [hɪr] [soʊ][fæst] [ðæt] —

He	,	Graves	,	would	get	a	Posenian	surgeon	over	here	so	fast	that	—
他	,	格雷夫斯	,	会	得到	一个	-	外科医生	超过	这里	所以	快速地	那	—

他，格雷夫斯，会以最快的速度把一位波塞尼亚外科医生弄过来——

[ɪf] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [klaʊd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪlɪps]

If	the	manager	was	taken	aback	to	learn	that	Cloud	had	had	a	Phillips
如果	这	经理	曾是	已采取	背	到	学习	那	云	有	有	一个	菲利普斯

['tri:tmənt] [ɔ:l'redi] ,

treatment	already	,
治疗	已经	,

如果经理得知克劳德已经接受过飞利浦治疗后感到惊讶，

[hi:; hi] ['skersli] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	scarcely	showed	it	.
他	几乎	显示	它	.

他几乎没有表现出来。

[hi:; hi] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [tu:; tə] - [best][hoʊ'tel] , [wer] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm]

He	escorted	the	specialist	to	Deka's	best	hotel	,	where	he	introduced	him
他	护送	这	专家	到	-	最好的	酒店	,	在哪里	他	介绍	他

['lɑ:rdʒli] [ænd; ənd]['vɑ:ljəbli] .

largely	and	volubly	.
很大程度上	和	滔滔不绝	.

他护送这位专家到德卡最好的酒店，并在那里热情洋溢地向他做了详细介绍。

[greɪvz; grɑ:vz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌpər] .

Graves	took	him	to	supper	.
格雷夫斯	采取	他	到	晚餐	.

格雷夫斯带他去吃晚饭。

[greɪvz; grɑ:vz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [taʊn] .

Graves	took	him	to	a	theater	and	showed	him	the	town	.
格雷夫斯	采取	他	到	一个	剧院	和	显示	他	这	镇	.

格雷夫斯带他去看戏，并向他展示了这座城市。

[greɪvz; grɑːvz][toʊld][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ðə; ði][best][ruːmz; rʊmz]

Graves	told	the	hotel	management	to	give	the	specialist	the	best	rooms
格雷夫斯	讲述	这	酒店	管理	到	给	这	专家	这	最好的	房间

[ænd; ənd][ðə; ði][best]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd][ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz]

and	the	best	valet	they	had	and	that	all	of	his	activities
和	这	最好的	代客泊车	他们	有	和	那	全部	的	他的	活动

[wət'evər] [ðer; ðər]['neɪtʃər] ,

whatever	their	nature	,
任何	他们的	自然	,

格雷夫斯告诉酒店管理层，要给这位专家安排最好的房间和最好的贴身男仆，并且要让他的一切活动，无论性质如何，都受到保护。

['pɜːrpəs] , [ɔːr][ɪk'stent] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][tə'ljʊərɪən] [ˌfɑːmə'sjuːtɪkəlz] , [ɪŋk] .

purpose	,	or	extent	,	were	to	be	charged	to	Tellurian	Pharmaceuticals	,	Inc	.
目的	,	或者	程度	,	是	到	是	带电	到	地球	药品	,	公司	.

目的或范围应由 Tellurian Pharmaceuticals, Inc. 承担。

[greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [gaɪ] .

Graves	was	a	grand	guy	.
格雷夫斯	曾是	一个	盛大	盖伊	.

格雷夫斯是个很棒的人。

[klaʊd] [broʊk] [luːs] ['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['stɔːrɪŋ]

Cloud	broke	loose	finally	,	however	,	and	went	to	the	dock	to	see	about	storing
云	打破	松动的	最后	,	然而	,	和	去	到	这	码头	到	看	关于	存储

[hɪz; ɪz] ['flɪtər] .

his	flitter	.
他的	闪烁	.

然而，克劳德最终挣脱了束缚，前往码头查看如何存放他的飞镖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌn'loʊdɪd] .

It	had	not	been	unloaded	.
它	有	不是	到过	卸载	.

它还没有卸货。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

There	would	be	a	slight	delay	,	he	was	informed	,
那里	会	是	一个	轻微	延迟	,	他	曾是	知情的	,

他被告知会稍有延误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [ɪn'spekʃənz] [ni'sesiteitid] [baɪ][ðə; ði]['dæmɪdʒ] — [ænd; ənd] [klaʊd]

because	of	the	insurance	inspections	necessitated	by	the	damage	—	and	Cloud
因为	的	这	保险	检查	必要	经过	这	损害	—	和	云

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni]['dæmɪdʒ] !

had	not	known	that	there	had	been	any	damage	!
有	不是	已知	那	那里	有	到过	任何	损害	!

由于保险理赔检查需要对车辆损坏进行评估——而克劳德之前并不知道车辆已经受损！

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [aʊt][dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [biːm] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɪp]

When	he	had	found	out	just	what	that	beam	had	done	to	his	little	ship
什么时候	他	有	成立	出去	只是	什么	那	光束	有	完毕	到	他的	小的	船

[hiː; hi] [swɔːr] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði]['laɪnɚz] [tʃiːf] ['paɪlət] .

he	swore	viciously	and	sought	out	the	liner's	Chief	Pilot	.
他	发誓	恶毒地	和	寻求	出去	这	班轮的	首席	飞行员	.

当他发现那道光束对他的小船造成了什么影响时，他破口大骂，并找到了这艘邮轮的首席领航员。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [dæmd] ['paɪrət] [hoʊld] [ˌjuː 'es] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	that	that	damned	pirate	holed	us	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	那	那	该死的	海盗	有孔的	我们	?

“你为什么不告诉我那个该死的海盗把我们打穿了？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈhɑːtli] .
" he demanded hotly .
" 他 要求 热 .

他激烈地要求道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][æsk] ?
" Why didn't you ask ?
" 为什么 没有 你 问 ?

你为什么不问呢?

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [rɪˈplaɪd] , [ˈɑːnɪstli] [sərˈpraɪzd] .
" the officer replied , honestly surprised .
" 这 官 回复 , 诚实地 惊讶 .

“警官回答道，语气中带着真诚的惊讶。”

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —
" I don't suppose that it occurred to anybody — I know it didn't to me —
" 我 不 认为 那 它 发生 到 任何人 — 我 知道 它 没有 到 我 —
[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
that you might be interested .
那 你 可能 是 感兴趣的 .

“我想应该没有人会想到——至少我没想到——你可能会感兴趣。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [klaʊd] [nuː] , [ˈstrɪktli] [truː] .
" And that was , Cloud knew , strictly true .
" 和 那 曾是 , 云 知道 , 严格 真的 .

“克劳德知道，那完全是事实。”

[ˈpæsndʒə˞] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈkʌrənsɪz] .
Passengers were not informed of such occurrences .
乘客 是 不是 知情的 的 这样的 发生 .

乘客并未被告知此类事件。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːfɪsər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd]
He had been enough of an officer so that he could have learned
他 有 到过 足够的 的 一个 官 所以 那 他 可以 有 学习
[ˈevriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [wɪʃt] ,
everything if he had so wished ,
一切 如果 他 有 所以 希望 ,

他当初的军官资历足够深厚，如果他愿意，他可以学会所有的事情。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz] [ruːˈtiːn]
but not enough of one to have been informed of such matters as routine
但 不是 足够的 的 一 到 有 到过 知情的 的 这样的 事情 作为 常规
.
:
.

但还不足以对这类日常事务有所了解。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Nor was it surprising that it had not come up in conversation .
也不 曾是 它 奇怪 那 它 有 不是 来 向上 在 对话 .

这也不足为奇，因为这件事在谈话中没有被提及。

[ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə]['kɑːrgoʊ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɚz][kənˈtroʊl] [ruːm] ;
Damage to cargo meant nothing whatever to those in the liner's control room ;
损害 到 货物 意思是 没有什么 任何 到 那些 在 这 班轮的 控制 房间 ;

对于邮轮控制室里的人来说，货物受损根本无关紧要；

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈiːzəli] - [pætʃt] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] .
a couple of easily - patched holes in the hull were not worth mentioning .
一个 夫妻 的 容易地 - 已修补 孔 在 这 船体 是 不是 值得 提及 .

船体上几个很容易修补的小洞根本不值一提。

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['stændpɔɪnt][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl]['dæmɪʤ][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəkeɪtɚz]

From	their	standpoint	the	only	real	damage	was	done	to	the	communicators
从	他们的	立场	这	仅有的	真实的	损害	曾是	完毕	到	这	沟通者

,

,

,

从他们的角度来看，唯一遭受真正损失的是通讯人员。

[ænd; ənd] [klaʊd] [hɪm'self][hæd; həd][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪts] .

and	Cloud	himself	had	set	them	to	rights	.
和	云	他自己	有	放	他们	到	权利	.

而克劳德本人已经纠正了他们的错误。

[noʊ] , [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .

No	,	this	delay	was	his	own	fault	as	much	as	anybody	else's	.
不	,	这	延迟	曾是	他的	自己的	过错	作为	很多	作为	任何人	其他人的	.

不，这次延误既是他自己的责任，也是其他人的责任。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] , " [ðə; ði]['paɪlət] [sed] ['helpfəli] .

"	You	won't	lose	anything	,	though	,	"	the	pilot	said	helpfully	.
"	你	惯于	失去	任何事物	,	尽管	,	"	这	飞行员	说	乐于助人	.

"不过，你不会有任何损失的，"飞行员好心地说道。

" [its] [ɔːl] ['kʌvərd] [baɪ] [ɪn'ʃʊrəns] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It's	all	covered	by	insurance	,	you	know	.	"
"	它是	全部	涵盖	经过	保险	,	你	知道	.	"

"你知道，这一切都有保险。"

" [its] [nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [aɪm] [jæpɪŋ] [ə'baʊt] — [its] [taɪm] .

"	It's	not	the	money	I'm	yapping	about	—	it's	time	.
"	它是	不是	这	钱	我是	喋喋不休	关于	—	它是	时间	.

"我说的不是钱，而是时间。"

[ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['dʒɛnɚˌeɪtɚz][kɑːnt][biː; bi][duːpli'keitid] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɑːn]['teləs] ,

Those	instruments	and	generators	can't	be	duplicated	anywhere	except	on	Tellus	,
那些	仪器	和	发电机	不能	是	重复	任何地方	除了	在	特勒斯	,

这些仪器和发生器除了在泰勒斯星球上以外，在其他任何地方都无法复制。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [its] [ɔːl]['speʃ(ə)l] - ['ɔːrdər] [stʌf] — [oʊ] , [dæm] !

and	even	there	it's	all	special	-	order	stuff	—	oh	,	damn	!
和	甚至	那里	它是	全部	特别的	-	命令	东西	—	哦	,	该死	!

即使在那里，也全是特订商品——哦，该死！

" ['tʃæptər] [θriː]

"	CHAPTER	THREE
"	章	三

第三章

" [klɪr] ['iːθər] !

"	Clear	Ether	!
"	清除	醚	!

"清除以太！"

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [tə'ljʊərɪən] [ˌfɑːmə'sjuːtɪkəlz] [ˌentər'teɪnd] [klaʊd] .

"	During	the	following	days	Tellurian	Pharmaceuticals	entertained	Cloud	.
"	期间	这	下列的	天	地球	药品	娱乐	云	.

接下来的几天里，Tellurian Pharmaceuticals 招待了 Cloud。

[nɑːt] [ɪn'sɪstəntli] — [greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [bʌt; bət]['sɪmpli][baɪ]

Not	insistently	—	Graves	was	an	expert	in	such	matters	—	but	simply	by
不是	坚持不懈	—	格雷夫斯	曾是	一个	专家	在	这样的	事情	—	但	简单地	经过

['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt][ðə; ðɪ]['plænɪt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

letting	him	know	that	the	planet	was	his	.
出租	他	知道	那	这	行星	曾是	他的	.

格雷夫斯并没有坚持己见——他是这方面的专家——而是简单地让他知道，这颗星球是他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːzd] ;

He	could	do	anything	he	pleased	;
他	可以	做	任何事物	他	高兴	;

他可以为所欲为;

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] ['nʌmbər][ʌv; əv][kəm'pænjənz][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	have	any	number	of	companions	to	help	him	do	it	.
他	可以	有	任何	数字	的	同伴	到	帮助	他	做	它	.

他可以有很多同伴来帮助他完成这件事。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi][dɪd] — [wɪ'ðɪn] ['limits] — [ɪg'zæktli] [wʌt] [greɪvz; grɑːvz]['wɑːntɪd]

And	as	a	result	he	did	—	within	limits	—	exactly	what	Graves	wanted
和	作为	一个	结果	他	做过	—	之内	限制	—	确切地	什么	格雷夫斯	通缉

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

him	to	do	.
他	到	做	.

因此，在一定范围内，他完全按照格雷夫斯的要求去做了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	spite	of	the	fact	that	he	did	not	want	to	enjoy	life	,	he	liked	it	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	做过	不是	想	到	享受	生活	,	他	喜欢	它	.

尽管他不想享受生活，但他却喜欢上了生活。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][slɑːt] [mə'ʃiːn] ,

One	evening	,	however	,	he	refused	to	play	a	slot	machine	,
一	晚上	,	然而	,	他	拒绝	到	玩	一个	投币口	机器	,

然而，一天晚上，他却拒绝玩老虎机。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [wɜːr; wər] ['prɪti]

explaining	to	his	laughing	companion	that	the	laws	of	chance	were	pretty
解释	到	他的	笑	伴侣	那	这	法律	的	机会	是	漂亮的

['θɜːrəli] ['ʃækəld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mekəˌnɪzəm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l][rɪ'mɑːrk] ['bækfaɪrd] .

thoroughly	shackled	in	such	mechanisms	—	and	the	idle	remark	backfired	.
彻底	被束缚	在	这样的	机制	—	和	这	闲置的	评论	适得其反	.

他向正在大笑的同伴解释说，在这种机制中，机会法则已经被彻底束缚住了——结果这句随口说的话却适得其反。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

What	was	the	mathematical	probability	that	all	the	things	that	had	happened
什么	曾是	这	数学	可能性	那	全部	这	事物	那	有	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [baɪ] [pjʊr] [tʃæns] ?

to	him	could	have	happened	by	pure	chance	?
到	他	可以	有	发生	经过	纯的	机会	?

他所经历的一切事情纯属偶然发生的概率是多少?

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi]['ænəlaizd][hɪz; ɪz]['deɪtə][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌprɑːbə'bɪləti][wʌz; wəz][æn; ən]

That	night	he	analyzed	his	data	and	found	that	the	probability	was	an
那	夜晚	他	分析	他的	数据	和	成立	那	这	可能性	曾是	一个

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .

infinitesimal	.
无穷小	.

当晚他分析了数据，发现概率非常小。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː] ['meni] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] — [ɔːl] [kən'trɪbjətɔːri] .

And	**there**	**were**	**too**	**many**	**other**	**incidents**	**—**	**all**	**contributory**	**.**
和	那里	是	也	许多	其他	事件	—	全部	贡献者	.

还有太多其他事件——所有这些事件都起到了促成作用。

[sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['sev(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Six	**of**	**them**	**—**	**seven**	**if**	**he**	**counted**	**his**	**arm**	**.**
六	的	他们	—	七	如果	他	计数	他的	手臂	.

六个——如果算上他的胳膊，那就是七个。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] — [dʒet] [bæk] !

If	**it**	**had**	**been**	**his**	**left**	**arm**	**—**	**jet**	**back**	**!**
如果	它	有	到过	他的	左边	手臂	—	喷射	后退	!

如果受伤的是他的左臂——赶紧撤退！

[sɪns] [hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] -

Since	**he**	**wrote**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**very**	**few**	**people**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**left**	**-**
自从	他	写道	和	他的	正确的	手	,	非常	很少	人们	知道	那	他	曾是	左边	-

['hændɪd] ,

handed	**,**
递交	,

由于他习惯用右手写字，所以很少有人知道他是左撇子。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

and	**anyway**	**,**	**it**	**didn't**	**make**	**any**	**difference**	**.**
和	反正	,	它	没有	制作	任何	不同之处	.

而且，反正也没什么区别。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bəuθ][hændz][ænd; ənd][bəuθ] [fiːt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]

Everybody	**knew**	**that**	**it**	**took**	**both**	**hands**	**and**	**both**	**feet**	**to**	**do**	**what**	**he**	**did**
大家	知道	那	它	采取	两个都	双手	和	两个都	脚	到	做	什么	他	做过

.

:

.

大家都知道，他所做的一切都需要双手双脚的配合。

['sev(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːrtʃuəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['æksɪdənt][wʌz; wəz][aʊt] .

Seven	**it**	**was**	**;**	**and**	**that**	**made**	**it**	**virtually**	**certain**	**that**	**accident**	**was**	**out**	**.**
七	它	曾是	;	和	那	制成	它	几乎	肯定	那	事故	曾是	出去	.

当时是七点；这几乎可以肯定地说，那起事故已经排除了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] ['hæmpərd] [dɪ'lɪbərətli] , [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

But	**,**	**if**	**he**	**was**	**being**	**delayed**	**and**	**hampered**	**deliberately**	**,**	**who**	**was**	**doing**
但	,	如果	他	曾是	存在	延迟	和	受阻	故意地	,	WHO	曾是	正在做

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

it	**,**	**and**	**why**	**?**
它	,	和	为什么	?

但是，如果他是被故意拖延和阻挠的，那么是谁在这样做，为什么？

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [sens] .

It	**didn't**	**make**	**any**	**kind**	**of**	**sense**	**.**
它	没有	制作	任何	种类	的	感觉	.

这完全说不通。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [wʊd] [nɑːt] [daʊn] .

Nevertheless	**,**	**the**	**idea**	**would**	**not**	**down**	**.**
尽管如此	,	这	主意	会	不是	向下	.

然而，这个想法始终没有被否定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] [əb'zɜːrvər][ænd; ənd][æn; ən]['ænəlɪst]['sekənd][tuː; tə] [nʌn] .

He	**was**	**a**	**trained**	**observer**	**and**	**an**	**analyst**	**second**	**to**	**none**	**.**
他	曾是	一个	受过训练	观察员	和	一个	分析师	第二	到	没有任何	.

他是一位训练有素的观察者和分析家，无人能及。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ʃædoʊd] ,

Therefore	**he**	**soon**	**found**	**out**	**that**	**he**	**was**	**being**	**shadowed**	**,**
所以	他	很快	成立	出去	那	他	曾是	存在	阴影	,

因此，他很快发现自己被人跟踪了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['eni] ['tru:li] [sɪg'nɪfɪkənt] [li:dz] .

but	**he**	**could**	**not**	**get**	**any**	**truly**	**significant**	**leads**	**.**
但	他	可以	不是	得到	任何	真的	重要的	线索	.

但他始终没能获得任何真正重要的线索。

" [greɪvz; grɑ:vz] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][spaɪ] - [reɪ] [dɪ'tektər] ? " [hi:; hi] [æskt] ['boʊldli] — [ænd; ənd]

"	**Graves**	**,**	**have**	**you**	**got**	**a**	**spy**	**-**	**ray**	**detector**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**boldly**	**—**	**and**
"	格雷夫斯	,	有	你	得到	一个	间谍	-	射线	探测器	?	"	他	问	大胆地	—	和

['wɑ:tʃfəli] .

watchfully	**.**
警惕地	.

"格雷夫斯，你有间谍射线探测器吗？"他大胆地问道——同时也警惕地观察着。

[ðə; ði][fæt][mæn][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ə; eɪ] [her] .

The	**fat**	**man**	**did**	**not**	**turn**	**a**	**hair**	**.**
这	胖的	男人	做过	不是	转动	一个	头发	.

那个胖子连一根头发都没动一下。

" [noʊ] , ['noʊbɑ:di] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][spaɪ][ɑ:n][ˌem 'i:] .

"	**No**	**,**	**nobody**	**would**	**want**	**to**	**spy**	**on**	**me**	**.**
"	不	,	无人	会	想	到	间谍	在	我	.

"不，没有人会想监视我。"

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？ "

" [aɪ] [fi:l] ['dʒʌmpi] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑ:di] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [greɪv] .

"	**I**	**feel**	**jumpy**	**,**	**as**	**though**	**somebody**	**were**	**walking**	**on**	**my**	**grave**	**.**
"	我	感觉	跳跃的	,	作为	尽管	某人	是	步行	在	我的	严重	.

"我感觉很紧张，好像有人在我的坟墓上走来走去一样。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['enibɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] ['spaɪɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] — [aɪm] ['ni:ðər] [ə; eɪ]

I	**don't**	**know**	**why**	**anybody**	**would**	**be**	**spying**	**on**	**me**	**,**	**but**	**—**	**I'm**	**neither**	**a**
我	不	知道	为什么	任何人	会	是	间谍活动	在	我	,	但	—	我是	两者都不	一个

['lenzmən] [nɔ:r][æn; ən] ['ɛspɜˊ] ,

Lensman	**nor**	**an**	**esper**	**,**
摄影师	也不	一个	超能力者	,

我不知道为什么会有人监视我，但是——我既不是透镜人也不是超能力者。

[bʌt; bət][aɪ'd] [swer] [ðæt] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['pi:kɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [hæf][ðə; ði][taɪm] .

but	**I'd**	**swear**	**that**	**somebody's**	**peeking**	**over**	**my**	**shoulder**	**half**	**the**	**time**	**.**
但	ID	发誓	那	某人的	偷窥	超过	我的	肩膀	一半	这	时间	.

但我总觉得有一半时间有人在偷看我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pə'troʊl]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] [wʌn] . "

I	**think**	**I'll**	**go**	**over**	**to**	**the**	**Patrol**	**station**	**and**	**borrow**	**one**	**.**	**"**
我	思考	患病的	去	超过	到	这	巡逻	车站	和	借	一	.	"

我想我应该去巡逻站借一个。

" [nə:vs] , [maɪ] [bɔɪ] , [nə:vs] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] , " [greɪvz; grɑ:vz][ˌdaɪəg'noʊst] .

"	**Nerves**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**nerves**	**and**	**shock**	**,**	**"**	**Graves**	**diagnosed**	**.**
"	神经	,	我的	男生	,	神经	和	震惊	,	"	格雷夫斯	诊断	.

"孩子，你太紧张了，你太紧张、太震惊了，"格雷夫斯这样诊断道。

" ['luːzɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [wʊd] [ʃɑːk] [hel] [aʊt][ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , [aɪ'd][seɪ] .
" **Losing** **an** **arm** **would** **shock** **hell** **out** **of** **anybody's** **nervous** **system** **,** **I'd** **say** **.**
" 输 一个 手臂 会 震惊 地狱 出去 的 任何人的 紧张的 系统 , ID 说 .

"失去一条胳膊会对任何人的神经系统造成极大的冲击，我说。"

['meɪbi] [ðə; ði] ['fɪlɪps] ['triːtmənt] — [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ['groʊɪŋ] [ɑːn] — [pulz] [juː; jʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] .
Maybe **the** **Phillips** **treatment** **—** **the** **new** **one** **growing** **on** **—** **pulls** **you** **out** **of** **shape** **.**
或许 这 菲利普斯 治疗 — 这 新的 一 生长 在 — 拉 你 出去 的 形状 .
"
"
"

也许菲利普斯疗法——那种正在兴起的新疗法——会让你身材走样。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " [klaʊd] [ə'sentid] ['muːdɪli] .
" **Could** **be** **,** **"** **Cloud** **assented** **moodily** **.**
" 可以 是 , " 云 同意 情绪低落地 .

"有可能，"克劳德闷闷不乐地同意道。

[hɪz; ɪz][ækt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][flɑːp] .
His **act** **had** **been** **a** **flop** **.**
他的 行为 有 到过 一个 失败 .

他的表演彻底失败了。

[ɪf] [greɪvz; grɑːvz] [nuː] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eni]
If **Graves** **knew** **anything** **—** **and** **he'd** **be** **damned** **if** **he** **could** **see** **any**
如果 格雷夫斯 知道 任何事物 — 和 他会 是 该死的 如果 他 可以 看 任何
[graʊndz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [hiː; hi]['hædnt]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
grounds **for** **such** **a** **suspicion** **—** **he** **hadn't** **given** **away** **a** **thing** **.**
理由 为了 这样的 一个 怀疑 — 他 之前没有 给定 离开 一个 事物 .

如果格雷夫斯知道什么——尽管他认为自己没有任何理由怀疑这一点——但他什么也没透露。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['blɑːstə][went] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][pə'troʊl] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs]
Nevertheless **,** **the** **Blaster** **went** **next** **to** **the** **Patrol** **office** **,** **which** **was** **of** **course**
尽管如此 , 这 爆能枪 去 下一个 到 这 巡逻 办公室 , 哪个 曾是 的 课程
[kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] ['ʃiːldɪd] .
completely **and** **permanently** **shielded** **.**
完全地 和 永久的 屏蔽 .

然而，爆破手随后前往了巡逻办公室，该办公室当然是完全永久屏蔽的。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [dɪ'tektər] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
There **he** **borrowed** **the** **detector** **and** **asked** **the** **lieutenant** **in** **charge** **to** **get** **a**
那里 他 借来的 这 探测器 和 问 这 中尉 在 收费 到 得到 一个
['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'troʊl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [wʌt] ,
special **report** **from** **the** **Patrol** **upon** **the** **alleged** **gems** **and** **what** **,**
特别的 报告 从 这 巡逻 之上 这 据称 宝石 和 什么 ,

他在那里借了探测器，并要求负责的中尉向巡逻队索取一份关于所谓宝石的特别报告。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ə'baʊt] ['iːðər] [ðə; ði]['kruːzər][ɔːr][ðə; ði]['paiərits] .
if **anything** **,** **it** **knew** **about** **either** **the** **cruiser** **or** **the** **pirates** **.**
如果 任何事物 , 它 知道 关于 任何一个 这 巡洋舰 或者 这 海盗 .

如果说它知道什么的话，那就是巡洋舰或者海盗的事了。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
To **justify** **the** **request** **he** **had** **to** **explain** **his** **suspicions** **.**
到 证明合法 这 要求 他 有 到 解释 他的 怀疑 .

为了证明自己请求的合理性，他必须解释自己的怀疑。

['æftər][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [sent][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [drʌmd] ['θɔːtfəli]
After **the** **messages** **had** **been** **sent** **the** **young** **officer** **drummed** **thoughtfully**
后 这 消息 有 到过 发送 这 年轻的 官 鼓声 深思熟虑
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
upon **his** **desk** .
之上 他的 桌子 .

信息发出后，这位年轻的军官若有所思地敲着桌子。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] , ['dɑːktər][klaʊd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ,
" **Wish** **I** **could** **do** **something** **,** **Doctor** **Cloud** **,** **but** **I** **can't** **see** **how** **I** **can** **,**
" 希望 我 可以 做 某物 , 医生 云 , 但 我 不能 看 如何 我 能 ,

"克劳德医生，我真希望我能帮上忙，但我不知道该怎么做。"

" [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]['faɪnəli] .
" **he** **decided** **finally** **.**
" 他 决定 最后 .

他最终做出了决定。

" [aɪl] ['noʊtɪfaɪ][nɑːr'kɑːtɪks] [raɪt] [ə'weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns]
" **I'll** **notify** **Narcotics** **right** **away** **,** **of** **course** **,** **but** **without** **a** **shred** **of** **evidence**
" 患病的 通知 毒品 正确的 离开 , 的 课程 , 但 没有 一个 撕碎 的 证据
[aɪ][kɑːnt][ækt] ,
I **can't** **act** **,**
我 不能 行为 ,

"我当然会立即通知缉毒部门，但是没有一丝证据，我无法采取行动。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] - ['aʊtfɪt] [æz; əz] - [wʌz; wəz] , [ɑːn] - .
even **if** **they** **are** **as** **big** **a** **zwilnik** **outfit** **as** **Wembleson's** **was** **,** **on** **Bronseca** **.**
甚至 如果 他们 是 作为 大的 一个 - 全套服装 作为 - 曾是 , 在 - .
. . . "
: : : "
. . . "

即使他们像温布尔森在布朗塞卡那样，是一支规模庞大的兹维尔尼克乐队……"

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

"我知道。

[aɪm][nɑːt] [ə'kjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
I'm **not** **accusing** **them** **.**
我是 不是 指控 他们 .

我没有指责他们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][æn'drɑːmədə] .
It **may** **be** **anything** **from** **Vandemar** **to** **Andromeda** **.**
它 可能 是 任何事物 从 - 到 仙女座 .

它可能是范德玛星，也可能是仙女座星系。

[ɔːl][fɜːrmz] — [ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [hæv; həv][spaɪ] - [reɪ] [blɑːks] .
All **firms** **—** **all** **individuals** **,** **for** **that** **matter** **—** **have** **spy** **-** **ray** **blocks** **.**
全部 公司 — 全部 个人 , 为了 那 事情 — 有 间谍 - 射线 积木 .

所有公司——实际上，所有个人——都设有间谍射线拦截器。

[kɔːl][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] ?
Call **me** **,** **will** **you** **,** **when** **you** **get** **that** **report** **?**
称呼 我 , 将要 你 , 什么时候 你 得到 那 报告 ?

你收到报告后给我打电话好吗?

" [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [ɪ'ventʃuəli] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'troʊlmən][wʌz; wəz][raʊnd] - [aɪd] [æz; əz][hi:; hi]

"	The	call	came	eventually	and	the	Patrolman	was	round	-	eyed	as	he
"	这	称呼	来了	最终	和	这	巡警	曾是	圆形的	-	眼睛	作为	他

[im'pa:tid] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

imparted	the	information	that	,
传授	这	信息	那	,

"电话最终还是来了，巡警瞪大了眼睛，交代了以下信息：

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ,

as	far	as	anyone	could	discover	,
作为	远的	作为	任何人	可以	发现	,

据任何人所知，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] - ['dʒɛmz][ænd; ənd][ðə; ði]['reskju:ɪŋ]['kru:zər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

there	had	been	no	Lonabarian	gems	and	the	rescuing	cruiser	had	not	been
那里	有	到过	不	-	宝石	和	这	救援	巡洋舰	有	不是	到过

[ə; eɪ][pə'troʊl]['ves(ə)l][æt; ət][ɔ:l] .

a	Patrol	vessel	at	all	.
一个	巡逻	血管	在	全部	.

那里没有洛纳巴里安宝石，而且前来救援的巡洋舰根本不是巡逻舰。

[klaʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] .

Cloud	was	not	surprised	.
云	曾是	不是	惊讶	.

克劳德并不感到意外。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['flætli] .

"	I	thought	so	,	"	he	said	,	flatly	.
"	我	想法	所以	,	"	他	说	,	断然	.

"我就知道，"他冷冷地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəl]

"	This	is	a	hell	of	a	thing	to	say	,	but	it	now	becomes	a	virtual
"	这	是	一个	地狱	的	一个	事物	到	说	,	但	它	现在	变成	一个	虚拟的

['sɜ:rt(ə)nti] — [ˌmæθə'mætɪkli] ,

certainty	—	mathematically	,
肯定	—	数学上	,

"这话听起来很刺耳，但现在几乎可以肯定——从数学角度来看，

[ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti] [ə'proʊtʃɪz] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti][æz; əz][ə; eɪ]['lɪmɪt] — [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [fæn'tæstɪk]

the	probability	approaches	absolute	certainty	as	a	limit	—	that	this	whole	fantastic
这	可能性	方法	绝对	肯定	作为	一个	限制	—	那	这	所有的	极好的

[prə'si:dʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['soʊlli] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [aʊt]

procedure	was	designed	solely	to	keep	me	from	analyzing	and	blowing	out
程序	曾是	设计	仅	到	保持	我	从	分析	和	吹	出去

[ðæt] ['vɔ:rteks] .

that	vortex	.
那	涡流	.

概率趋近于绝对确定性——整个奇妙的过程就是为了阻止我分析和吹散那个漩涡而设计的。

[hɪəz] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .

Here's	what	I'm	going	to	do	.
这里是	什么	我是	去	到	做	.

我打算这样做。

" ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][desk] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ʌltrə] - ['ʃi:ldɪd] ['ɑ:fɪs] , [hi:; hi] ['wɪspəd] ['bɪzɪli]

"	Bending	over	the	desk	,	even	in	that	ultra	-	shielded	office	,	he	whispered	busily
"	弯曲	超过	这	桌子	,	甚至	在	那	极端主义者	-	屏蔽	办公室	,	他	低声说道	忙碌地

[fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] .

for	minutes	.
为了	分钟	.

"即使在隔音效果极佳的办公室里，他也弯腰趴在桌子上，忙碌地低声说了好几分钟话。"

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['dɑːktər] !
" But listen , Doctor !
" 但 听 , 医生 !

“但是，医生，请听我说！”

" [ðə; ði][pə'troʊlmən][prəu'testid] .
" the Patrolman protested .
" 这 巡警 抗议 .

巡警提出抗议。

" [weɪt] — [let][ə; eɪ] ['lenzmən] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Wait — let a Lensman do it .
" 等待 — 让 一个 摄影师 做 它 .

“等等——让摄影师来做吧。”

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Do you realize that if they're clean and if they catch you at it ,
做 你 意识到 那 如果 它们是 干净的 和 如果 他们 抓住 你 在 它 ,

你有没有意识到，如果他们很干净，而且他们抓到你偷偷摸摸的，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['duːɪŋ][æt; ət] [liːst] ['naɪnti] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
nothing in the universe can keep you from doing at least ninety days in the
没有什么 在 这 宇宙 能 保持 你 从 正在做 在 至少 九十 天 在 这
[klɪŋk] ? "
clink ? "
碰杯 ? "

宇宙中没有什么能阻止你至少坐九十天牢吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
But if we wait , the chances are that it'll be too late .
但 如果 我们 等待 , 这 机会 是 那 它将 是 也 晚的 .

但如果我们再等，很可能就太晚了。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['kʌvər][ʌp] [wət'evər] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] .
They will have had time to cover up whatever they're doing .
他们 将要 有 有 时间 到 覆盖 向上 任何 它们是 正在做 .

他们有足够的时间掩盖他们的所作所为。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] — [wɪl] [juː; jʊ] [bæk] [maɪ] [pleɪ] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
What I am asking you is — will you back my play if I catch them with the
什么 我 是 问 你 是 — 将要 你 后退 我的 玩 如果 我 抓住 他们 和 这
[gʊdz] ? "
goods ? "
商品 ? "

我想问的是——如果我抓住了他们的把柄，你会支持我的做法吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wiːl] [biː; bi] [hɪr] , ['ɑːrmərd] [ænd; ənd] ['redi] .
We'll be here , armored and ready .
出色地 是 这里 , 装甲 和 准备好 .

我们会全副武装，严阵以待。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kəm'pliːtli] [nʌts] . "

But	I	still	think	you're	completely	nuts	.	"
但	我	仍然	思考	你是	完全地	坚果	.	"

但我仍然认为你完全疯了。

" ['meɪbi] [soʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪz] [rɔːŋ] ,

"	Maybe	so	,	but	if	my	mathematics	is	wrong	,
"	或许	所以	,	但	如果	我的	数学	是	错误的	,

“也许是这样，但如果我的计算有误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [maɪ][ɑːrm] [wɪl] [groʊ] [bæk] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz][fæst][ɪn][klɪŋk][æz; əz]

it	is	still	a	fact	that	my	arm	will	grow	back	on	just	as	fast	in	clink	as
它	是	仍然	一个	事实	那	我的	手臂	将要	生长	后退	在	只是	作为	快速地	在	碰杯	作为

['eniwer] [els] .

anywhere	else	.
任何地方	别的	.

事实仍然是，我的手臂在监狱里和其他任何地方一样，都会很快重新长出来。

[klɪr] ['iːθər] , [luː'tenənt] — [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .

Clear	ether	,	Lieutenant	—	until	tonight	.
清除	醚	,	中尉	—	直到	今晚	.

中尉，今晚之前，请保持清醒。

" [klaʊd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑːvz] .

"	Cloud	made	an	engagement	for	luncheon	with	Graves	.
"	云	制成	一个	订婚	为了	午餐	和	格雷夫斯	.

“克劳德与格雷夫斯约好共进午餐。”

[ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

Arriving	a	few	minutes	early	,	he	was	of	course	shown	into	the	private	office	.
抵达	一个	很少	分钟	早期的	,	他	曾是	的	课程	所示	进入	这	私人的	办公室	.

他提前几分钟到达，自然被领进了私人办公室。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['saɪnɪŋ] ['pepərz] ,

Seeing	that	the	manager	was	busily	signing	papers	,
看到	那	这	经理	曾是	忙碌地	签名	文件	,

看到经理正忙着签文件，

[hiː; hi] ['stroʊld] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'priːʃətɪvli]

he	strolled	aimlessly	to	the	side	window	and	seemed	to	gaze	appreciatively
他	漫步	漫无目的地	到	这	边	窗户	和	似乎	到	目光	表示赞赏

[æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəsli] - ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .

at	the	masses	of	gorgeously	-	blooming	flowers	just	outside	.
在	这	群众	的	美极了	-	盛开	花朵	只是	外部	.

他漫无目的地走到侧窗前，似乎很欣赏窗外盛开的繁花。

[wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'tektər] .

What	he	really	saw	,	however	,	was	his	detector	.
什么	他	真的	锯	,	然而	,	曾是	他的	探测器	.

然而，他真正看到的却是他的探测器。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Since	he	was	wearing	it	openly	upon	his	wrist	,	he	knew	that	he	was
自从	他	曾是	穿着	它	公然	之上	他的	手腕	,	他	知道	那	他	曾是

[nɑːt] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

not	under	observation	.
不是	在下面	观察	.

由于他将其公开佩戴在手腕上，他知道自己没有被监视。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][smɔːl][bʌt; bət] ['haɪli]

Nobody	**knew**	**that**	**he**	**had**	**in**	**his**	**sleeve**	**a**	**couple**	**of**	**small**	**but**	**highly**
无人	知道	那	他	有	在	他的	袖子	一个	夫妻	的	小的	但	高度

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

efficient	**implements**	**.**
高效的	实施	.

谁也不知道他袖子里藏着几个虽小但非常有效的工具。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] - ['hændɪd] .

Nobody	**knew**	**that**	**he**	**was**	**left**	**-**	**handed**	**.**
无人	知道	那	他	曾是	左边	-	递交	.

没有人知道他是左撇子。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði]['bɜːrglər] - [ə'lɑːrm]['waɪərɪŋ]

Nobody	**knew**	**that**	**he**	**had**	**surveyed**	**,**	**inch**	**by**	**inch**	**,**	**the**	**burglar**	**-**	**alarm**	**wiring**
无人	知道	那	他	有	调查	,	英寸	经过	英寸	,	这	窃贼	-	警报	接线

[ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['wɪndoʊ] ,

of	**this**	**particular**	**window**	**,**
的	这	特别的	窗户	,

谁也不知道他曾一寸一寸地勘察过这扇窗户的防盗警报线路。

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

nor	**that**	**he**	**was**	**an**	**expert**	**in**	**such**	**matters**	**.**
也不	那	他	曾是	一个	专家	在	这样的	事情	.

也并非说他是这方面的专家。

['ðerfɔːr] [noʊ][wʌn] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

Therefore	**no**	**one**	**saw**	**what**	**he**	**did**	**,**
所以	不	一	锯	什么	他	做过	,

因此，没有人看到他做了什么。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] ['sɪgnəl]['gɪv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nor	**was**	**any**	**signal**	**given**	**that**	**he**	**did**	**anything**	**at**	**all**	**.**
也不	曾是	任何	信号	给定	那	他	做过	任何事物	在	全部	.

也没有任何迹象表明他采取了任何行动。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][deft] [tʌtʃ] .

That	**same**	**night**	**,**	**however**	**,**	**that**	**window**	**opened**	**alarmlessly**	**to**	**his**	**deft**	**touch**	**.**
那	相同的	夜晚	,	然而	,	那	窗户	打开	-	到	他的	麻利	触碰	.

然而，就在当晚，那扇窗户在他灵巧的触碰下悄无声息地打开了。

[ðæt] [saɪd][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

That	**side**	**was**	**dark**	**,**
那	边	曾是	黑暗的	,

那边很暗。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [hiː; hi]

but	**enough**	**light**	**came**	**through**	**the**	**front**	**windows**	**so**	**that**	**he**	**could**	**see**	**what**	**he**
但	足够的	光	来了	通过	这	正面	视窗	所以	那	他	可以	看	什么	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	**doing**	**.**
曾是	正在做	.

但前窗透进来的光线足够让他看清自己在做什么。

[bæd][ɔːr] [gʊd] ?

Bad	**or**	**good**	**?**
坏的	或者	好的	?

好还是坏?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	**did**	**not**	**know**	**.**
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[ðoʊz] [wɔːlz] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .

Those	**walls**	**might**	**very**	**well**	**have**	**eyes**	**,**	**but**	**he**	**had**	**to**	**take**	**that**	**chance**	**.**
那些	墙壁	可能	非常	出色地	有	眼睛	,	但	他	有	到	拿	那	机会	.

那些墙壁很可能长着眼睛，但他必须冒这个险。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] :

One	**thing**	**was**	**in**	**his**	**favor**	**:**
一	事物	曾是	在	他的	偏爱	:

有一件事对他有利：

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['krʊkɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] ['ɑːrmərd] [truːps] [ɑːn]['duːti][æz; əz]

no	**matter**	**how**	**crooked**	**they**	**were**	**they**	**couldn't**	**keep**	**armored**	**troops**	**on**	**duty**	**as**
不	事情	如何	歪	他们	是	他们	不能	保持	装甲	军队	在	责任	作为

[naɪt] - ['wɔtʃmən] .

night	**-**	**watchmen**	**.**
夜晚	-	守望者	.

无论他们多么腐败，都无法让装甲部队坚守夜间守卫岗位。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

That	**would**	**be**	**begging**	**for**	**trouble**	**.**
那	会	是	乞讨	为了	麻烦	.

那样做无异于自找麻烦。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

And	**,**	**in**	**a**	**pinch**	**,**
和	,	在	一个	捏	,

而且，在紧急情况下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][pə'trəulmən][ðer; ðər][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] [θʌgz] .

he	**could**	**get**	**the**	**Patrolmen**	**there**	**as**	**fast**	**as**	**they**	**could**	**get**	**their**	**thugs**	**.**
他	可以	得到	这	巡警	那里	作为	快速地	作为	他们	可以	得到	他们的	暴徒	.

他能让巡警以和他们派出打手一样快的速度赶到现场。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] ['eni] ['wɛpənz] .

He	**had**	**not**	**brought**	**any**	**weapons**	**.**
他	有	不是	带来	任何	武器	.

他没有携带任何武器。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

If	**he**	**was**	**wrong**	**,**
如果	他	曾是	错误的	,

如果他错了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['ægrəveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] .

he	**would**	**have**	**no**	**need**	**of**	**one**	**and**	**it**	**would**	**only**	**aggravate**	**his**	**offense**	**.**
他	会	有	不	需要	的	一	和	它	会	仅有的	加剧	他的	罪行	.

他根本不需要那样做，那样做只会加重他的罪行。

[ɪf] [raɪt] , [wʌn] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ə'veɪləb(ə)l] .

If	**right**	**,**	**one**	**wouldn't**	**be**	**enough**	**and**	**there**	**would**	**be**	**plenty**	**available**	**.**
如果	正确的	,	一	不会	是	足够的	和	那里	会	是	很多	可用的	.

如果情况属实，一个肯定不够，而且供应会很充足。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['drɔːrfʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**they**	**were**	**,**	**a**	**drawerful**	**of**	**them**	**.**
那里	他们	是	,	一个	满抽屉	的	他们	.

它们就在那里，满满一抽屉。

- — [fʊl] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['redi] — [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [belts] .

DeLameters	**—**	**full**	**charged**	**and**	**ready**	**—**	**complete**	**with**	**belts**	**.**
-	—	满的	带电	和	准备好	—	完全的	和	腰带	.

DeLameters——已充满电，随时可用——配有皮带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He **was** **right** **.**
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][greɪvz; grɑːvz] - [desk] .
He **leaped** **to** **Graves** **'** **desk** **.**
他 跳跃 到 格雷夫斯 - 桌子 .

他跳到格雷夫斯的办公桌前。

[ə; eɪ][spaɪ] - [reɪ] .
A **spy** **-** **ray** **.**
一个 间谍 - 射线 .

间谍射线。

[ðæt] ['beɪsmənt] — " ['praɪvət]
That **basement** **—** **"** **private**
那 地下室 — " 私人的

那个地下室——"私人"

[lə'bɔrətəriz] " — [wʌz; wəz] [stɪl] [blɑːkt] .
laboratories **"** **—** **was** **still** **blocked** **.**
实验室 " — 曾是 仍然 已屏蔽 .

"实验室"——仍然被屏蔽。

[hiː; hi] [θruː] [swɪtʃ] ['æftər] [swɪtʃ] — [noʊ][soʊp] .
He **threw** **switch** **after** **switch** **—** **no** **soap** **.**
他 扔 转变 后 转变 — 不 肥皂 .

他不停地拨动开关——却找不到肥皂。

[kə'mjuːnəkeɪtɝz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmwer] [naʊ] — [ə; eɪ] [stiːl] - [laɪnd] [ruːm] , [ə; eɪ][gɜːrl]
Communicators **—** **He** **was** **getting** **somewhere** **now** **—** **a** **steel** **-** **lined** **room** **,** **a** **girl**
沟通者 — 他 曾是 获得 某处 现在 — 一个 钢 - 衬里 房间 , 一个 女孩
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .
and **a** **boy** **.**
和 一个 男生 .

通讯器——他现在终于有所进展了——一个钢制的房间，一个女孩和一个男孩。

" [juˈriːkə] !
" **Eureka** **!**
" 尤里卡 !

"尤里卡!

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [foʊks] .
Good **evening** **,** **folks** **.**
好的 晚上 , 各位 .

各位晚上好。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['raɪdɝ][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **It** **had** **not** **taken** **long** **for** **Ryder** **to** **arrive** **at** **the** **explanations** **of** **the**
" 它 有 不是 已采取 长的 为了 莱德 到 到达 在 这 解释 的 这
[prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][soʊ] ['hoʊpləsli] [ɪn'meʃt] .
predicament **in** **which** **he** **and** **the** **girl** **were** **so** **hopelessly** **enmeshed** **.**
困境 在 哪个 他 和 这 女孩 是 所以 绝望地 纠缠不清 .

"莱德很快就想出了他和女孩陷入如此无可救药的困境的原因。"

" !
" **Thionite** **!**
" 亚硫酸钠 !

"硫亚硝酸盐！"

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['bɪtərli] .

"	he	explained	to	her	,	bitterly	.
"	他	解释	到	她	,	苦涩地	.

他苦涩地向她解释道。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [bɪˈfɔːr] , [let][əˈloʊn][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	never	saw	a	man	take	thionite	before	,	let	alone	die	of	it	,
"	我	绝不	锯	一个	男人	拿	亚硫酸钠	前	,	让	独自的	死	的	它	,

“我以前从未见过有人服用硫代硫酸钠，更别说因此丧命了。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] [sʌtʃ]

but	it's	the	only	thing	I	can	think	of	that	can	turn	a	man	into	such
但	它是	这	仅有的	事物	我	能	思考	的	那	能	转动	一个	男人	进入	这样的

[æn; ən] ['ʌtər] ['meɪniæk][æz; əz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] .

an	utter	maniac	as	that	one	was	.
一个	说出	疯子	作为	那	一	曾是	.

但我只能想到，这件事能把一个人变成像他那样彻底的疯子。

[ðeə(r)] ['groʊɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] .

They're	growing	the	stuff	.
它们是	生长	这	东西	.

他们正在种植这种植物。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['aʊtfɪt] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

They	must	be	a	zwilnik	outfit	from	top	to	bottom	.
他们	必须	是	一个	-	全套服装	从	顶部	到	底部	.

他们肯定从头到脚都穿着兹维尔尼克风格的服装。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [rʌb] [ˌjuː 'es] [aʊt] . "

That's	why	they've	got	to	rub	us	out	.	"
那就是	为什么	他们有	得到	到	擦	我们	出去	.	"

所以他们才要把我们消灭掉。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [get] [aʊt] ? "

"	But	how	could	it	get	out	?	"
"	但	如何	可以	它	得到	出去	?	"

“可是它怎么可能跑出去呢？”

" [θruː] [ə; eɪ] [fɔːlt] , ['fɛrˌtʃaɪld] [sed] , [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] .

"	Through	a	fault	,	Fairchild	said	,	a	crack	in	the	rocks	.
"	通过	一个	过错	,	费尔柴尔德	说	,	一个	裂缝	在	这	岩石	.

“通过断层，”费尔柴尔德说，“岩石上的裂缝。”

[ə; eɪ] ['mɪljənθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][græm][ɪz] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

A	millionth	of	a	gram	is	enough	,	you	know	,
一个	第一百万分之一	的	一个	克	是	足够的	,	你	知道	,

你知道，百万分之一克就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌfs] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [its] [təˈrɪfɪkli] [hɑːrd][tuː; tə][hoʊld] .

and	the	stuff's	so	fine	that	it's	terrifically	hard	to	hold	.
和	这	东西	所以	美好的	那	它是	异常	难的	到	抓住	.

而且这东西非常细，很难拿在手里。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ðə; ði][pəˈtroʊl] !

If	we	could	only	tell	the	Patrol	!
如果	我们	可以	仅有的	告诉	这	巡逻	!

如果我们能告诉巡逻队就好了！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] .

"	But	they	could	not	tell	,	nor	could	they	escape	.
"	但	他们	可以	不是	告诉	,	也不	可以	他们	逃脱	.

但他们既无法告知，也无法逃脱。

[ðeɪ] [ig'zə:tid][ðer; ðər] ['evri] ['ri:sɔ:rs] , [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] [ˌpɑ:sə'bɪləti] — [ɪn][veɪn] .

They	exerted	their	every	resource	,	exhausted	every	possibility	—	in	vain	.
他们	施加	他们的	每一个	资源	,	筋疲力尽的	每一个	可能性	—	在	徒劳	.

他们竭尽全力，用尽一切可能——但都徒劳无功。

[ænd; ənd][æz; əz][deɪ] ['fɑ:loʊd] [deɪ] ['raɪdɚ]['ɔ:lmoʊst][went][mæd]['ʌndər][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [θɔ:t] [ðæt]

And	as	day	followed	day	Ryder	almost	went	mad	under	the	grinding	thought	that
和	作为	天	随后	天	莱德	几乎	去	疯狂的	在下面	这	研磨	想法	那

[ðeɪ] [bəuθ][mʌst; məst][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

they	both	must	die	without	any	opportunity	of	revealing	their	all	-	important
他们	两个都	必须	死	没有	任何	机会	的	揭示	他们的	全部	-	重要的

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

随着时间一天天过去，莱德几乎被一种折磨得发疯的想法所困扰：他们两人都必须死去，而没有机会揭露他们至关重要的知识。

[hens] [hi:; hi][bɜ:rst][aʊt]['vaɪələntli] [wen] [ðə; ði] [deθ] - ['sɛlz] ['spi:kər] [geɪv] [tʌŋ] .

Hence	he	burst	out	violently	when	the	death	-	cell's	speaker	gave	tongue	.
因此	他	爆裂	出去	暴力	什么时候	这	死亡	-	细胞的	扬声器	给予	舌头	.

因此，当死囚牢房的发言人开口说话时，他猛然爆发。

" [ju'ri:kə] ?

"	Eureka	?
"	尤里卡	?

“灵感？”

[dæm] [jʊr; jər] ['gloʊtɪŋ] [soʊl][tu:; tə] [hel] , [greɪvz; grɑ:vz] !

Damn	your	gloating	soul	to	hell	,	Graves	!
该死	你的	幸灾乐祸	灵魂	到	地狱	,	格雷夫斯	!

格雷夫斯，你那沾沾自喜的灵魂该下地狱！

" [hi:; hi] [jeld] ['fjʊriəsli] .

"	he	yelled	furiously	.
"	他	大喊	愤怒地	.

他愤怒地大喊。

" [ðɪs] ['iznt][greɪvz; grɑ:vz] !

"	This	isn't	Graves	!
"	这	不是	格雷夫斯	!

“这不是格雷夫斯！”

" [ðə; ði] ['spi:kər] [snæpt] .

"	the	speaker	snapped	.
"	这	扬声器	啪啪	.

“说话的人突然厉声说道。”

" [klaʊd] .

"	Cloud	.
"	云	.

“云。

[stɔ:rm] [klaʊd] , [ðə; ði]['vɔ:rteks]['blɑ:stə] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] — "

Storm	Cloud	,	the	Vortex	Blaster	,	investigating	—	"
风暴	云	,	这	涡流	爆能枪	,	调查	—	"

风暴云，漩涡爆破器，正在调查——”

" [oʊ] , [bɑ:b] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	Oh	,	Bob	,	it	is	!
"	哦	,	鲍勃	,	它	是	!

“哦，鲍勃，确实如此！”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
I **recognize** **his** **voice** **!**
我 认出 他的 嗓音 !

我认出他的声音了!

" [ðə; ði][gɜ:rl] [skri:md] .
" **the** **girl** **screamed** **.**
" 这 女孩 尖叫 .

女孩尖叫起来。

" ['kwaɪət] !
" **Quiet** **!**
" 安静的 !

"安静的!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['aʊtfɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
This **is** **a** **zwilnik** **outfit** **,** **isn't** **it** **?** **"**
这 是 一个 - 全套服装 , 不是 它 ? "

这是套兹维尔尼克服装，对吧?

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['raɪdɚ] [gɑ:spt] [ɪn] [rɪ'li:f] .
" **I'll** **say** **it** **is** **,** **"** **Ryder** **gasped** **in** **relief** **.**
" 患病的 说 它 是 , " 莱德 倒吸一口气 在 宽慰 .

"我同意，"莱德如释重负地喘了口气。

" — "
" **Thionite** **—** **"**
" 亚硫酸钠 — "

"硫亚硫酸盐——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['di:teɪlz]['leɪtər] .
" **That's** **enough** **,** **details** **later** **.**
" 那就是 足够的 , 细节 之后 .

"够了，细节以后再说。"

[ki:p] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Keep **still** **a** **minute** **!**
保持 仍然 一个 分钟 !

保持静止一分钟!

" [lɔkt] [tə'geðər] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [rɪ'li:f] , [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [per] ['lisnd] [æz; əz][ðə; ði]
" **Locked** **together** **in** **almost** **overpowering** **relief** **,** **the** **imprisoned** **pair** **listened** **as** **the**
" 已锁定 一起 在 几乎 压倒性的 宽慰 , 这 被监禁 一对 听着 作为 这
[krɪsp] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] :
crisp **voice** **went** **on** **:**
脆 嗓音 去 在 :

"两人紧紧相拥，如释重负，聆听着那清晰的声音继续说道:"

" [lu:'tenənt] ?
" **Lieutenant** **?**
" 中尉 ?

"中尉? "

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] — - .
I **was** **right** **—** **zwilnik** **.**
我 曾是 正确的 — - .

我猜对了——zwilnik。

!
Thionite **!**
亚硫酸钠 !

硫亚硫酸盐!

[get]['oʊvər] [hɪr] [fæst] .
Get over here fast .
得到 超过 这里 快速地 .

快点过来。

[blæst] [daʊn] [ðə; ði] ['meɪnɝ] [striːt] [dɔːr] — ['sterweɪ] [ɑːn] [raɪt] , [tuː] [flaits] [daʊn] , ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [left] ,
Blast down the Mayner Street door — stairway on right , two flights down , corridor to left ,
爆炸 向下 这 梅纳 街道 门 — 楼梯 在 正确的 , 二 航班 向下 , 走廊 到 左边 ,

撞开梅纳街的门——右边是楼梯，往下两层，左边是走廊，

[hæf] - [wei] [ə'lɔːŋ] [left] [saɪd] , [ruːm] [biː] [twelv] .
half - way along left side , Room B twelve .
一半 - 方式 沿着 左边 边 , 房间 B 十二 .

左侧中间位置，B 12 号房间。

[snæp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! "
Snap it up ! "
折断 它 向上 ! "

赶紧下手！

" [bʌt; bət] [weɪt] , [klaʊd] , [weɪt] !
" But wait , Cloud , wait !
" 但 等待 , 云 , 等待 !

"但是等等，克劳德，等等！"

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['feɪntər] [vɔɪs] ['proʊtest] .
" they heard a fainter voice protest .
" 他们 听到 一个 较暗 嗓音 反对 .

他们听到一个微弱的声音在抗议。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .
" Wait until we get there .
" 等待 直到 我们 得到 那里 .

"等我们到了那里再说。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'loʊn] ! "
You can't do anything alone ! "
你 不能 做 任何事物 独自的 ! "

你一个人什么都做不了！

" [kɑːnt] [weɪt] .
" Can't wait .
" 不能 等待 .

"等不及了。"

[gɑːt] [tuː; tə] [get] [ðiːz] [kɪdz] [aʊt] — ['evɪdəns] !
Got to get these kids out — evidence !
得到 到 得到 这些 孩子们 出去 — 证据 !

必须把这些孩子救出来——这是证据！

" [klaʊd] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [hænd] [pər'mɪtɪd] , ['bʌkld] [gʌn] - [belts] [ə'raʊnd] [hɪm'self] .
" Cloud broke the circuit and , as rapidly as his one hand permitted , buckled gun - belts around himself .
" 云 打破 这 电路 和 , 作为 快速 作为 他的 一 手 允许 , 弯曲 枪 - 腰带 大约 他自己 .

"克劳德切断了电路，然后用他那只手能做到的最快速度，给自己系上了枪带。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [greɪvz; grɑːvz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ðoʊz] [tuː] ['jʌŋstəz] [ɪf] [hiː; hi] ['pɑːsəbli]
He **knew** **that** **Graves** **would** **have** **to** **kill** **those** **two** **youngsters** **if** **he** **possibly**
他 知道 那 格雷夫斯 会 有 到 杀 那些 二 年轻人 如果 他 可能
[kʊd; kəd] .
could **.**
可以 .

他知道，如果可能的话，格雷夫斯必须杀死那两个年轻人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] ['evɪdəns] [kʊd; kəd]
If **they** **were** **silenced** **,** **it** **was** **eminently** **possible** **that** **all** **other** **evidence** **could**
如果 他们 是 沉默 , 它 曾是 非常 可能的 那 全部 其他 证据 可以
[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [taɪm] .
be **destroyed** **in** **time** **.**
是 损毁 在 时间 .

如果他们被噤声，那么所有其他证据很可能也会随着时间的推移而被销毁。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [seɪv] ['dʒæki] ['eniweɪ] !
" **For** **God's** **sake** **save** **Jackie** **anyway** **!**
" 为了 神的 清酒 节省 杰基 反正 !

"看在上帝的份上，无论如何都要救救杰基！"

" ['raɪdɚ] [preɪd] .
" **Ryder** **prayed** **.**
" 莱德 祈祷 .

莱德祈祷了。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [haɪ] [ðoʊz] [steɪks] [wɜːr; wər] .
He **knew** **just** **how** **high** **those** **stakes** **were** **.**
他 知道 只是 如何 高的 那些 赌注 是 .

他非常清楚其中的风险有多大。

" [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][gæs] , [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,
" **And** **watch** **out** **for** **gas** **,** **radiations** **,**
" 和 手表 出去 为了 气体 , 辐射 ,

"还要注意气体、辐射，

[ænd; ənd][træps] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'lɑːmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sprʌŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd]
and **traps** **—** **a** **dozen** **alarms** **must** **have** **been** **sprung** **before** **now** **all** **around**
和 陷阱 — 一个 打 警报 必须 有 到过 弹簧 前 现在 全部 大约
[hɪr] . "
here **.** **"**
这里 . "

还有陷阱——到目前为止，这附近肯定已经触发了十几个警报了。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][træps] ? " [klaʊd] [di'mɑːndid] .
" **What** **kind** **of** **traps** **?** **"** **Cloud** **demanded** **.**
" 什么 种类 的 陷阱 ? " 云 要求 .

"什么样的陷阱？"克劳德问道。

" ['dedˌfɔːl] , ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ɪn] [ðɪs] [dæmd] [pleɪs] . "
" **Deadfalls** **,** **sliding** **doors** **—** **I** **don't** **know** **what** **they** **haven't** **got** **in** **this** **damned** **place** **.** **"**
" 倒塌物 , 滑动 门 — 我 不 知道 什么 他们 还没有 得到 在 这 该死的 地方 . "

"陷阱、推拉门——我真不知道这鬼地方还有什么没装的。"

" [teɪk] ['fɛrˌtʃaɪldz] ['praɪvət] ['elɪveɪtər] , ['dɑːktər] !
" **Take** **Fairchild's** **private** **elevator** **,** **Doctor** **!**
" 拿 费尔柴尔德 私人的 电梯 , 医生 !

"医生，请乘坐费尔柴尔德的私人电梯！"

" [ðə; ði]['gɜːlz] [klɪr] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] .
" **the** **girl's** **clear** **voice** **broke** **in** **.**
" 这 女孩们 清除 嗓音 打破 在 .

女孩清澈的声音插了进来。

" [greɪvz; grɑːvz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][gæs][ɔːr]['reɪz][ɔːr] — "

"	Graves	said	that	he	could	kill	us	in	here	with	gas	or	rays	or	—	"
"	格雷夫斯	说	那	他	可以	杀	我们	在	这里	和	气体	或者	射线	或者	—	"

格雷夫斯说他可以用毒气、射线或者——"

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	is	it	?	"
"	在哪里	是	它	?	"

"它在哪里？ "

" [ðə; ði][wʌn] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] .

"	The	one	farthest	from	the	stairs	.
"	这	一	最远	从	这	楼梯	.

离楼梯最远的那一个。

" [klaʊd] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

"	Cloud	jumped	up	,
"	云	跳了起来	向上	,

"云朵跳了起来，

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæblɪŋz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt]

listening	with	half	an	ear	to	the	babblings	from	below	as	he	searched
聆听	和	一半	一个	耳朵	到	这	胡言乱语	从	以下	作为	他	搜索

[fɔːr; fər] [er] - ['helmits] .

for	air	-	helmets	.
为了	空气	-	头盔	.

他一边漫不经心地听着下面传来的嘈杂声，一边寻找飞行头盔。

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['met(ə)l] - [laɪnd] [ruːm] , [wɜːr; wər] [aʊt] — [ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Radiations	,	in	that	metal	-	lined	room	,	were	out	—	except	possibly	for	a	few
辐射	,	在	那	金属	-	衬里	房间	,	是	出去	—	除了	可能	为了	一个	很少

['nærəʊ] - [biːm] [prəd'ʒektəz] ,

narrow	-	beam	projectors	,
狭窄的	-	光束	投影仪	,

那间金属内衬的房间里，辐射是不存在的——可能只有少数几台窄光束投影仪会产生辐射。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

which	he	could	deal	with	easily	enough	.
哪个	他	可以	交易	和	容易地	足够的	.

他完全可以轻松应对。

[gæs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][bæd] .

Gas	,	however	,	was	bad	.
气体	,	然而	,	曾是	坏的	.

然而，汽油质量很差。

[ðeɪ] ['kudnt] [weld] ['kʌvər] - [pleɪts] ['evriwer] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] ['met(ə)l] .

They	couldn't	weld	cover	-	plates	everywhere	,	even	if	they	had	time	and	metal	.
他们	不能	焊接	覆盖	-	盘子	到处	,	甚至	如果	他们	有	时间	和	金属	.

即使有时间和金属，他们也不可能在所有地方都焊接盖板。

['evri] [drʌg] [haʊs] [hæd; həd] [er] - ['helmits] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Every	drug	house	had	air	-	helmets	,	though	,	and	this	one	must	have
每一个	药品	房子	有	空气	-	头盔	,	尽管	,	和	这	一	必须	有

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

hundreds	of	them	.
数百	的	他们	.

每个毒窝都有防毒头盔，而这个毒窝肯定有数百个。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
here **they** **were** **!**
这里 他们 是 !

他们就在这里!

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːkwərd] [ʃɪft] [tuː; tə] [dreɪp] [tuː] [mɔːr] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
He **put** **one** **on** **,** **and** **made** **awkward** **shift** **to** **drape** **two** **more** **around** **his** **neck** **.**
他 放 一 在 , 和 制成 尴尬的 转移 到 垂帘 二 更多的 大约 他的 脖子 .

他戴上一个，然后笨拙地挪动身体，又把两个围在脖子上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wʌn] [hænd] [friː] .
He **had** **to** **keep** **his** **one** **hand** **free** **.**
他 有 到 保持 他的 一 手 自由的 .

他必须空出一只手。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['elɪveɪtər] [hiː; hi] [dæʃt] .
To **the** **indicated** **elevator** **he** **dashed** **.**
到 这 表明的 电梯 他 虚线 .

他飞奔向指定的电梯。

[daʊn] [tuː] [flɔːrz] .
Down **two** **floors** **.**
向下 二 楼层 .

往下两层。

[hiː; hi] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] ,
He **ran** **along** **the** **corridor** **and** **drove** **the** **narrowest** **,**
他 跑 沿着 这 走廊 和 驾驶 这 最窄 ,

他沿着走廊跑，然后拐进了最窄的一条路，

[hɑːtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌtɪŋ] [biːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ruːm] [biː] [twelv] .
hottest **possible** **cutting** **beam** **of** **his** **DeLameter** **into** **the** **lock** **of** **Room** **B** **Twelve** **.**
最热门 可能的 切割 光束 的 他的 - 进入 这 锁 的 房间 B 十二 .

他将德拉米特最热的切割光束射入B12号房间的锁中。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [smɔːl] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [ðæt] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd]
It **took** **time** **to** **cut** **even** **that** **small** **semi** **-** **circle** **in** **that** **refractory** **and**
它 采取 时间 到 切 甚至 那 小的 半 - 圆圈 在 那 耐火 和
[kən'dʌktɪv] ['ælɔɪ] — [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪdz] [wʊd] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː]
conductive **alloy** **—** **altogether** **too** **much** **time** **—** **but** **the** **kids** **would** **know** **who** **it**
导电 合金 一 共 也 很多 时间 一 但 这 孩子们 会 知道 WHO 它
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

即使是在那耐火导电合金上切割出一个小的半圆也需要时间——总之花费的时间太长了——但孩子们会知道是谁干的。

[ðə; ði] - [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiː] , [nɑːt] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .
The **zwilniks** **would** **unlock** **the** **cell** **with** **a** **key** **,** **not** **a** **torch** **.**
这 - 会 开锁 这 细胞 和 一个 钥匙 , 不是 一个 火炬 .

兹维尔尼克人会用钥匙而不是手电筒打开牢房。

[ðeɪ] [nuː] .
They **knew** **.**
他们 知道 .

他们知道。

[wen] [klaʊd] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] .
When **Cloud** **kicked** **the** **door** **open** **they** **fell** **upon** **him** **eagerly** **.**
什么时候 云 踢 这 门 打开 他们 跌倒 之上 他 急切地 .

克劳德一脚踹开门，他们便迫不及待地扑向他。

" [ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ə'piːs] .
" A helmet and a DeLameter apiece .
" 一个 头盔 和 一个 - 一块 .

每人一个头盔和一枚德拉米特头盔。

[get] [ðem; ðəm][ɑːn] [kwɪk] .
Get them on quick .
得到 他们 在 快的 .

赶紧穿上。

[naʊ] [help] [ˌem 'iː] ['bʌk(ə)l] [ðɪs] — [θæŋks] .
Now help me buckle this — thanks .
现在 帮助 我 扣上 这 — 谢谢 .

现在帮我系好这个带子——谢谢。

[mɪs] ['dʒæki] , [steɪ] [bæk] [ðer; ðər] , [klɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
Miss Jackie , stay back there , clear of our feet .
错过 杰基 , 停留 后退 那里 , 清除 的 我们的 脚 .

杰基小姐，请待在后面，别挡住我们的路。

[juː; jʊ] , [mæn] , [laɪ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
You , man , lie down here in the doorway .
你 , 男人 , 说谎 向下 这里 在 这 门口 .

你，伙计，躺到门口来。

[kiːp] [jʊr; jər] [reɪ] - [gʌn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [stɪk] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [dʒʌst] ['berli] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Keep your ray - gun outside , and stick your head out just barely far enough to
保持 你的 射线 - 枪 外部 , 和 戳 你的 头 出去 只是 仅仅 远的 足够的 到
[siː] — [noʊ] ['fɑːrðər] .
see — no farther .
看 — 不 更远 .

把你的射线枪放在外面，只把头伸出去能看到一点点——不要再往外看了。

" [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][pɔːrt] , [ðen] [ə'nʌðər] .
" A spot of light appeared in a port , then another .
" 一个 点 的 光 出现 在 一个 港口 , 然后 其他 .

“一个港口出现了一点光亮，然后又出现了一点。”

[klaʊdz] ['wepən] [fleɪmd] ['briːfli] .
Cloud's weapon flamed briefly .
云的 武器 火焰 简要地 .

克劳德的武器短暂地燃起了火焰。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ðeɪ] [duː][ðer; ðər] ['sɪriəs] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wɜːrk] ['sʌmwer] [els] .
They do their serious radiation work somewhere else .
他们 做 他们的 严肃的 辐射 工作 某处 别的 .

他们在别的地方进行严肃的辐射研究工作。

[ðə; ði] [er] [raɪt] [naʊ] , [ðoʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪz][bæd] .
The air right now , though , I imagine , is bad .
这 空气 正确的 现在 , 尽管 , 我 想象 , 是 坏的 .

不过，我想现在的空气质量应该不太好。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
It won't be long now .
它 惯于 是 长的 现在 .

不会太久了。

[duː][aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ? "
Do **I** **hear** **something** **?** **"**
做 我 听到 某物 ? "

我好像听到什么声音了?

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði][pə'troʊl] ? "
" **Somebody's** **coming** **,** **but** **suppose** **it's** **the** **Patrol** **?** **"**
" 某人的 未来 , 但 认为 它是 这 巡逻 ? "

"有人来了，万一是巡逻队呢？"

" [ðeɪl] [biː; bi][ɪn]['ɑːrmər] , [soʊ][ə; eɪ] [fjuː] [blæsts][wəʊnt][hɜːrt] - [ɪm] .
" **They'll** **be** **in** **armor** **,** **so** **a** **few** **blasts** **won't** **hurt** **'** **em** **.**
" 他们会 是 在 盔甲 , 所以 一个 很少 爆炸 惯于 伤害 - 呃 .

"他们会穿着盔甲，所以几次爆炸不会伤到他们。"

['meɪbi] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi][ɪn]['ɑːrmər] ,
Maybe **the** **zwilniks** **will** **be** **in** **armor** **,**
或许 这 - 将要 是 在 盔甲 ,

也许兹维尔尼克战士会身着盔甲。

[tuː] — [ɪf] [soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dʌk] — [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪl] [θroʊ] [ðə; ði][fɜːrst]
too **—** **if** **so** **we'll** **have** **to** **duck** **—** **but** **I** **imagine** **that** **they'll** **throw** **the** **first**
也 — 如果 所以 出色地 有 到 鸭子 — 但 我 想象 那 他们会 扔 这 第一的
[wʌnz][ɪn] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
ones **in** **here** **just** **as** **they** **are** **.**
一个 在 这里 只是 作为 他们 是 .

如果是这样的话，我们就得躲起来了——但我估计他们会把第一批人原封不动地扔进来。

" [ðeɪ] [dɪd] .
" **They** **did** **.**
" 他们 做过 .

他们做到了。

[greɪvz; grɑːvz] , [ɔːr] [huː'evər] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [θɪŋz] , [rʌʃt] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [gɑːrdz] ['ɪntuː]
Graves **,** **or** **whoever** **was** **directing** **things** **,** **rushed** **his** **nearest** **guards** **into**
格雷夫斯 , 或者 谁 曾是 导演 事物 , 匆忙 他的 最近的 守卫 进入
['ækʃ(ə)n] ,
action **,**
行动 ,

格雷夫斯，或者说是幕后指挥者，立即命令最近的卫兵采取行动。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [biː] [twelv] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] .
hoping **to** **reach** **B** **Twelve** **before** **anyone** **else** **could** **.**
希望 到 抵达 B 十二 前 任何人 别的 可以 .

希望能在其他人之前到达B Twelve。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [fɜːrst] [dɪ'tætʃmənt] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [klaʊdz] - [fleɪmd] [waɪt] ,
But **as** **that** **first** **detachment** **rounded** **the** **corner** **Cloud's** **DeLameter** **flamed** **white** **,**
但 作为 那 第一的 分离 圆润 这 角落 云的 - 火焰 白色的 ,
['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ] ['raɪdɝz] ,
followed **quickly** **by** **Ryder's** **,**
随后 迅速地 经过 莱德的 ,

但当第一批队员转过拐角时，克劳德的德拉米特燃烧着白火，紧接着莱德的也燃烧起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['wɪðərɪŋ] [blæsts][ʌv; əv]['enərdʒi][ðə; ði] - [daɪd] .
and **in** **those** **withering** **blasts** **of** **energy** **the** **zwilniks** **died** **.**
和 在 那些 枯萎 爆炸 的 活力 这 - 死亡 .

在那股毁灭性的能量冲击中，兹维尔尼克人死去了。

[ðə; ði] ['respɪt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʃɔːrt] .
The **respite** **was** **,** **however** **,** **short** **.**
这 喘息 曾是 , 然而 , 短的 .

然而，喘息之机很短暂。

[ðə; ði][nekst][men][tuː; tə] [əˈraɪv] [wɔːr] [ˈɑːrmər] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [reɪvd] [ɪn][veɪn] ,
The next men to arrive wore armor against which the DeLameters raved in vain ,
这 下一个 男人 到 到达 穿着 盔甲 反对 哪个 这 - 赞不绝口 在 徒劳 ,

随后赶到的士兵身穿盔甲，德拉梅特人对此咆哮也无济于事。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] .
but only for a second .
但 仅有的 为了 一个 第二 .

但只有一秒钟。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

“后退！

" [klaʊd] [ˈɔːrdərd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [əˈtækəz] - [biːmz] [swept] [pæst]
" Cloud ordered , and swung the heavy door as the attackers ' beams swept past
" 云 订购 , 和 摇摆 这 重的 门 作为 这 攻击者 - 光束 扫荡 过去的
.
:
.

“克劳德下令，猛地推开沉重的大门，攻击者的光束扫过。”

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈweldɪd] [ˈsɑːlɪdli][tuː; tə][ðə; ði][dʒæm] ,
It could not be locked , but it could be welded solidly to the jamb ,
它 可以 不是 是 已锁定 , 但 它 可以 是 焊接 稳固地 到 这 大排 ,

它无法上锁，但可以牢固地焊接在门框上。

[wɪtʃ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈniːtnəs] .
which operation was done with dispatch , if not with neatness .
哪个 手术 曾是 完毕 和 派遣 , 如果 不是 和 整洁 .

这项操作完成得非常迅速，即使不够完美。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][taɪm] .
" I hope they come in time .
" 我 希望 他们 来 在 时间 .

我希望他们能及时赶到。

" [ðə; ði]['gɜːlz][loʊ] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ] [prer] .
" The girl's low voice carried a prayer .
" 这 女孩们 低的 嗓音 携带 一个 祷告 .

女孩低沉的声音里带着祈祷。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [briːf] [fler] [ʌv; əv][hoʊp] [fɔːls] — [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][bɑːb] ,
Was this brief flare of hope false — would not only she and her Bob ,
曾是 这 简短的 耀斑 的 希望 错误的 — 会 不是 仅有的 她 和 她 鲍勃 ,

这短暂的希望之光是否只是幻影——不仅她和她的鲍勃，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [wʊd] - [biː; bi]['seɪvjər][daɪ] ?
but also their would - be savior die ?
但 还 他们的 会 - 是 救主 死 ?

但他们原本的救世主也死了吗?

" [ðæt] ['ʌðər] [nɔɪz] — [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði][pə'troʊl] ?
" That other noise — suppose that's the Patrol ?
" 那 其他 噪音 — 认为 那就是 这 巡逻 ?

“那另一个声音——假设那是巡逻车发出的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [saʊnd] - [pruːf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" It was not really a noise — the cell was sound - proof — it was
" 它 曾是 不是 真的 一个 噪音 — 这 细胞 曾是 声音 - 证明 — 它 曾是
[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒɑːrɪŋ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] .
an occasional jarring vibration of the entire structure .
一个 偶然 刺耳的 振动 的 这 全部的 结构 .

"那其实不是噪音——牢房是隔音的——而是整个建筑偶尔产生的剧烈震动。"

" [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] .
" I wouldn't wonder .
" 我 不会 想知道 .

我一点也不觉得奇怪。

" [klaʊd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
" Cloud looked around the room as he spoke .
" 云 看起来 大约 这 房间 作为 他 辐 .

克劳德一边说话一边环顾房间。

" ['hevi] [stʌf] — ['semi] - ['pɔːrtəb(ə)l] , [pər'hæps] .
" Heavy stuff — semi - portables , perhaps .
" 重的 东西 — 半 - 便携式 , 也许 .

"很重的东西——或许是半便携式的。"

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [sʌm; səm] [mɔːr] [dʒʌŋk] [laɪk] [ðæt] [træp] - [dɔːr] [tuː; tə] [stɪk] ['ɑːntə]
let's see if we can't find some more junk like that trap - door to stick onto
我们来吧 看 如果 我们 不能 寻找 一些 更多的 垃圾 喜欢 那 陷阱 - 门 到 戳 到
[ðæt] ['pætʃwɜːrk] .
that patchwork .
那 拼布 .

我们看看能不能再找到一些像那个活板门一样的破烂玩意儿粘到那块拼布上。

['dʒæki] , [juː; jʊ] [maɪt] [græb] [ðæt] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [θroʊ] ['wɔːtər] .
Jackie , you might grab that bucket and throw water .
杰基 , 你 可能 抓住 那 桶 和 扔 水 .

杰基，你可以拿起那个桶泼水。

['evri] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['hɛlps] [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] ['maɪti] [hɑːt] .
Every little bit helps and it's getting mighty hot .
每一个 小的 少量 帮助 和 它是 获得 强大的 热的 .

积少成多，天气越来越热了。

['kerf(ə)l] !
Careful !
小心 !

小心!

[dəunt][skɔːld] [jɔːr'self] .
Don't scald yourself .
不 烫伤 你自己 .

别烫伤自己。

" [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [braɪt] - [tuː; tə] - [dʌl] [red] ['oʊvər][hæf][ɪts] ['eriə]
" The heavy metal of the door was bright - to - dull red over half its area
" 这 重的 金属 的 这 门 曾是 明亮的 - 到 - 乏味的红色的 超过 一半 它是 区域
[ænd; ənd] [ðæt] ['eriə] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['ræpɪdli] .
and that area was spreading rapidly .
和 那 区域 曾是 传播 快速 .

"门上的厚重金属有一半以上的面积变成了亮红色到暗红色，而且这个面积还在迅速扩大。"

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd]['hɔtə(r)] .

The	air	of	the	room	grew	hot	and	hotter	.
这	空气	的	这	房间	生长	热的	和	更热	.

房间里的空气越来越热。

[bəːsts] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stiːm] ['biləud] [aʊt][ænd; ənd] , [kən'densiŋ] ,

Bursts	of	live	steam	billowed	out	and	,	condensing	,
爆发	的	居住	蒸汽	波涛汹涌	出去	和	,	冷凝	,

一股股蒸汽喷涌而出，凝结成水滴，

[fɒgd] [ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'presɪv] .

fogged	the	helmets	and	made	the	atmosphere	even	more	oppressive	.
雾蒙蒙的	这	头盔	和	制成	这	气氛	甚至	更多的	压迫性的	.

头盔上起了雾，气氛更加压抑。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['met(ə)l] [dʌld] , ['braɪtnd] , [dʌld] .

The	glowing	metal	dulled	,	brightened	,	dulled	.
这	发光	金属	迟钝	,	明亮	,	迟钝	.

闪亮的金属忽明忽暗。

[ðə; ði] ['prizənəz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['biːɪŋ] [weɪdʒd]

The	prisoners	could	only	guess	at	the	intensity	of	the	battle	being	waged
这	囚犯	可以	仅有的	猜测	在	这	强度	的	这	战斗	存在	发动

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

囚犯们只能猜测外面正在进行的战斗有多么激烈。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ɪts] ['prɑːgres] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['evər] - ['ʃɪftɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]

They	could	follow	its	progress	only	by	the	ever	-	shifting	temperature	of	the
他们	可以	跟随	它是	进步	仅有的	经过	这	曾经	-	转变	温度	的	这

['bæriər] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][soʊ][ˌsuːɪ'saɪdəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biːm] [daʊn] .

barrier	which	the	zwilniks	were	so	suicidally	determined	to	beam	down	.
障碍	哪个	这	-	是	所以	自杀式	决定	到	光束	向下	.

他们只能通过不断变化的屏障温度来追踪它的进展，而兹维尔尼克人却如此拼死地决心要将光束传送下去。

[ðen] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['bɪtərli] [koʊld] [er] [rɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ventɪleɪtər] , ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Then	a	blast	of	bitterly	cold	air	roared	from	the	ventilator	,	clearing	away	the
然后	一个	爆炸	的	苦涩地	寒冷的	空气	咆哮	从	这	呼吸机	,	清理	离开	这

[gæs][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

gas	in	seconds	,
气体	在	秒	,

随后，一股刺骨的冷风从通风机中呼啸而出，几秒钟内就将气体清除干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .

and	the	speaker	came	to	life	.
和	这	扬声器	来了	到	生活	.

演讲者仿佛活了过来。

" [gʊd] [wɜːrk] , [klaʊd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər] [tuː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['tʃætəli] .

"	Good	work	,	Cloud	and	you	other	two	,	"	it	said	chattily	.
"	好的	工作	,	云	和	你	其他	二	,	"	它	说	健谈地	.

“干得好，Cloud，还有你们另外两个，”它叽叽喳喳地说。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːl][ɑːn] [dek] .

"	Glad	to	see	that	you're	all	on	deck	.
"	高兴的	到	看	那	你是	全部	在	甲板	.

很高兴看到你们都准备就绪。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [wɒts] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənər] ,

The	boys	have	been	working	on	what's	left	of	the	air	-	conditioner	,
这	男孩们	有	到过	在职的	在	是什么	左边	的	这	空气	-	护发素	,

男孩们一直在修理空调剩下的部分。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kuːl] [juː; jʊ] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

so	now	we	can	cool	you	off	a	little
所以	现在	我们	能	凉爽的	你	离开	一个	小的

现在我们可以帮你降降温了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ðer; ðər] .

and	I	can	see	what	goes	on	there	.
和	我	能	看	什么	去	在	那里	.

我可以看到那里发生的事情。

[get] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɔːrnər]['oʊvər] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt][blæst][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hoʊl] [θruː] .

Get	into	this	corner	over	here	,	so	that	they	can't	blast	you	if	they	hole	through	.
得到	进入	这	角落	超过	这里	,	所以	那	他们	不能	爆炸	你	如果	他们	洞	通过	.

躲到这边的角落里去，这样就算他们从洞口钻过来也打不到你。

" [ðə; ði] ['bæriər] [gruː] ['hɔtə(r)] , [fleɪmd] ['fɪrsli] [waɪt] .

"	The	barrier	grew	hotter	,	flamed	fiercely	white	.
"	这	障碍	生长	更热	,	火焰	激烈地	白色的	.

“屏障温度越来越高，燃烧着熊熊的白色火焰。”

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['pens(ə)l][ʌv; əv]['enərdʒi] [keɪm] ['sɪzlɪŋli] [θruː] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər]

A	narrow	pencil	of	energy	came	sizzlingly	through	—	but	only	for
一个	狭窄的	铅笔	的	活力	来了	炙热地	通过	—	但	仅有的	为了

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

一道细长的能量光束闪闪发光——但只持续了几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spaɪərd] .

It	expired	.
它	已到期	.

它已过期。

[θruː] [ðə; ði][hoʊl][ðer; ðər] [pɔːd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːm] [soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][tuː; tə]

Through	the	hole	there	poured	the	reflection	of	a	beam	so	brilliant	as	to
通过	这	洞	那里	倾倒	这	反射	的	一个	光束	所以	杰出的	作为	到

[peɪl] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

pale	the	noonday	sun	.
苍白	这	午	太阳	.

透过那个小孔，射出一道耀眼的光束，比正午的阳光还要耀眼。

[ðə; ði] ['pɔːrtl] [kuːld] ; ['hevi] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [hist] [ænd; ənd] [stiːmd] .

The	portal	cooled	;	heavy	streams	of	water	hissed	and	steamed	.
这	门户网站	冷却	;	重的	溪流	的	水	嘶嘶作响	和	蒸	.

门户冷却下来；大量的水流发出嘶嘶声并冒出蒸汽。

[wɔːrm]['wɔːtər] — ['ɔːlmoʊst][hɑːt] — [spɜːrt] ['ɪntuː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

Warm	water	—	almost	hot	—	spurted	into	and	began	to	fill	the	room	.
温暖的	水	—	几乎	热的	—	喷涌而出	进入	和	开始	到	充满	这	房间	.

温水——几乎是热水——喷涌而出，开始充满房间。

[ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [tɔːrtʃ] , ['wɔːtər] - [kuːld] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [naʊ] ,

A	cutting	torch	,	water	-	cooled	and	carefully	operated	now	,
一个	切割	火炬	,	水	-	冷却	和	小心	经营的	现在	,

一把水冷式切割炬，现在正小心操作。

[slaɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌpər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] [dɔːr] .

sliced	away	the	upper	two	-	thirds	of	the	fused	and	battered	door	.
切片	离开	这	上	二	-	三分之一	的	这	融合	和	伤痕累累	门	.

切掉了那扇已经熔化并破损不堪的门的上三分之二。

[ðə; ði] [groʊ'teskli] - ['ɑ:rmərd] [lu:'tenənt] [piəd] [ɪn] .
The grotesquely - armored lieutenant peered in .
这 怪诞地 - 装甲 中尉 窥视 在 .

身着怪诞盔甲的少尉向里张望。

" ['enibɑ:di] [hɜ:rt] , [klaʊd] ?
" Anybody hurt , Cloud ?
" 任何人 伤害 , 云 ?

"有人受伤吗，克劳德？"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [gʊd] .
Upon being assured that no one was , he went on : " Good .
之上 存在 保证 那 不 一 曾是 , 他 去 在 : " 好的 .

确认没有人之后，他继续说道："很好。"

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [aʊt] .
We'll have to carry you out .
出色地 有 到 携带 你 出去 .

我们得把你抬出去。

[step] [ʌp] [hɪr] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
Step up here where we can get hold of you . "
步 向上 这里 在哪里 我们 能 得到 抓住 的 你 . "

请走到这里，以便我们能联系到你。

" [aɪl] [wɔ:k][ænd; ənd] [aɪl] ['kæri] ['dʒæki][maɪ'self] , " ['raɪdɚ] [prəu'testid] ,
" I'll walk and I'll carry Jackie myself , " Ryder protested ,
" 患病的 走 和 患病的 携带 杰基 我 , " 莱德 抗议 ,

"我会自己走，我会自己背着杰基，"莱德抗议道。

[waɪl] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmərd] ['wɒrɪrz] [wɜ:r; wər] ['dreɪpɪŋ] [klaʊd] ['teɪstfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['helmɪt]
while two of the armored warriors were draping Cloud tastefully around the helmet
尽管 二 的 这 装甲 战士 是 垂褶 云 品味高雅 大约 这 头盔
[ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] .
of a third .
的 一个 第三 .

两名身披铠甲的战士正将克劳德优雅地披在第三名战士的头盔上。

" [ju:l] [get] [bɔɪld] [tu:; tə][ðə; ði][hɪps] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
" You'll get boiled to the hips if you try it .
" 你会 得到 煮沸 到 这 臀部 如果 你 尝试 它 .

"你试过之后，屁股会被煮熟的。"

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [di:p] [ænd; ənd][hɑ:t] .
The water's deep and hot .
这 水的 深的 和 热的 .

水很深，水温很高。

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ðə; ði] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['sti:mɪŋ] ['sʌlənli] ;
" The slowly rising water was steaming sullenly ;
" 这 缓慢地 上升 水 曾是 蒸煮 闷闷不乐地 ;

"缓缓上涨的水面冒着闷热的蒸汽；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [geɪv] [mjuːt] [bʌt; bət] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni]

the	walls	and	the	ceiling	of	the	corridor	gave	mute	but	eloquent	testimony
这	墙壁	和	这	天花板	的	这	走廊	给予	沉默的	但	雄辩	见证

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'liːʃt] .

of	the	appalling	forces	which	had	been	unleashed	.
的	这	令人震惊	力量	哪个	有	到过	释放	.

走廊的墙壁和天花板无声地、却又雄辩地证明了曾经释放出的可怕力量。

[wʊd] , ['plæstɪk] , ['kɑːnkriːt] , ['met(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

Wood	,	plastic	,	concrete	,	metal	—	nothing	was	as	it	had	been	.
木头	,	塑料	,	具体的	,	金属	—	没有什么	曾是	作为	它	有	到过	.

木头、塑料、混凝土、金属——一切都变了样。

['kævitiz] [jɔːnd] ; [pleɪts] [ænd; ənd] [pə'læstɚz] [wɜːr; wər] [wɔːrpt] , ['krʌmbld] , [fjuːzd] ['ɪntuː] ['helɪʃ]

Cavities	yawned	;	plates	and	pilasters	were	warped	,	crumbled	,	fused	into	hellish
空腔	打哈欠	;	盘子	和	壁柱	是	扭曲的	,	崩溃了	,	融合	进入	地狱般的

[s'tæləktaɪts] ; ['maɪti] ['gɜːdəz] [hʌŋ] [ə'raɪ] .

stalactites	;	mighty	girders	hung	awry	.
钟乳石	;	强大的	桁架	悬挂	错误	.

洞穴裂开；板条和壁柱扭曲、崩塌、熔化成地狱般的钟乳石；巨大的横梁歪斜地悬挂着。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [kəm'pliːt] [kə'læps] [hæd; həd] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] ['blæstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['diːtuəz] .

In	places	complete	collapse	had	necessitated	the	blasting	out	of	detours	.
在	地方	完全的	坍塌	有	必要	这	爆破	出去	的	绕道	.

在某些地方，道路完全坍塌，不得不炸开绕行路线。

[θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]

Through	the	wreckage	of	what	had	been	a	magnificent	building	the
通过	这	残骸	的	什么	有	到过	一个	壮丽	建筑	这

[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [meɪd] [ɪts] [wei] ,

cavalcade	made	its	way	,
车队	制成	它是	方式	,

车队穿过曾经宏伟建筑的废墟，缓缓前行。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [θriː] ['reskjuːd] [wʌnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [left]

but	when	the	open	air	was	reached	the	three	rescued	ones	were	not	left
但	什么时候	这	打开	空气	曾是	达到	这	三	获救	一个	是	不是	左边

[tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪɚz] .

to	their	own	desires	.
到	他们的	自己的	欲望	.

但当他们到达空旷地带时，这三个获救者并没有被放任自流。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [baɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [plə'tuːn] [ʌv; əv] [pə'trəulmən] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrmərd]

Instead	,	they	were	escorted	by	a	full	platoon	of	Patrolmen	to	an	armored
反而	,	他们	是	护送	经过	一个	满的	排	的	巡警	到	一个	装甲

[kɑːr] ,

car	,
车	,

相反，他们被一整个排的巡警护送到一辆装甲车上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [tɜːrn] ['eskɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'troʊl] ['steɪʃ(ə)n] .

which	was	in	turn	escorted	to	the	Patrol	Station	.
哪个	曾是	在	转动	护送	到	这	巡逻	车站	.

随后，他被押送到了巡逻站。

" [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ɪz] [huː] [ænd; ənd] [wʌt]

"	I'm	afraid	to	take	chances	with	you	until	we	find	out	who	is	who	and	what
"	我是	害怕的	到	拿	机会	和	你	直到	我们	寻找	出去	WHO	是	WHO	和	什么

[ɪz] [wʌt] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

is	what	around	here	,
是	什么	大约	这里	,

“在弄清楚这里的人情世故和各种事情之前，我不敢冒险跟你合作。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] [ɪk'spleɪnd] .
" the young commander explained .
" 这 年轻的 指挥官 解释 .

"这位年轻的指挥官解释道。"

" [ðə; ði]['lenzmən] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [,ri:,in'fɔ:,sməntsˌ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" The Lensmen will be here , with reinforcements , in the morning ,
" 这 摄影师 将要 是 这里 , 和 增援部队 , 在 这 早晨 ,

"明天早上，镜头侠们会带着增援部队抵达这里。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
but I think you had better stay here with us for a while , don't you ?
但 我 思考 你 有 更好的 停留 这里 和 我们 为了 一个 尽管 , 不 你 ?
"
"
"

但我认为你最好在这里和我们待一段时间，不是吗?

" [prə'tektɪv] ['kʌstədi] , [eɪ] ? " [klaʊd] [grɪnd] .
" Protective custody , eh ? " Cloud grinned .
" 保护的 保管 , 嗯 ? " 云 咧嘴一笑 .

"保护性拘留啊？"克劳德咧嘴一笑。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
" I don't remember ever having been arrested in such a nice way before ,
" 我 不 记住 曾经 拥有 到过 被捕 在 这样的 一个 好的 方式 前 ,

"我以前从未以如此友好的方式被捕过。"

[bʌt; bət] [its] [ˌkju:'ɛks][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
but it's QX with me .
但 它是 qx 和 我 .

但我这里用的是QX。

[θæŋks] , [lu:'tenənt] , [fɔ:r; fər] ['evrɪθɪŋ] .
Thanks , Lieutenant , for everything .
谢谢 , 中尉 , 为了 一切 .

谢谢你，中尉，你帮了我很多。

" ['lenzmən] [keɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][pə'trəulmən] [ɪ'kwɪpt] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs]
" Lensmen came , and companies of Patrolmen equipped in many and various
" 摄影师 来了 , 和 公司 的 巡警 配备 在 许多 和 各种各样的
['fæʃənz] ,
fashions ,
时尚 ,

"摄影师来了，还有装备各异的巡逻队，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
but it was several weeks before the situation was entirely under control .
但 它 曾是 一些 周 前 这 情况 曾是 完全 在下面 控制 .

但过了好几周，局势才完全得到控制。

[ðen] ['elɪŋtən] — ['kaʊnsələr] ['elɪŋtən] ,
Then Ellington — Councillor Ellington ,
然后 艾灵顿 — 议员 艾灵顿 ,

然后是埃林顿——议员埃林顿，

[ðə; ði][oʊld] [ˌʌnə'tætʃt] ['lenzmən] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][nɑ:r'kɑ:tɪks][wɜ:rk] — [kɔ:ld]
the old Unattached Lensmen who was in charge of all Narcotics work — called
这 老的 未连接的 摄影师 WHO 曾是 在 收费 的 全部 毒品 工作 — 称为
[ðə; ði] [θri:] [di:teɪ'ni:z] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'saɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z] .
the three detainees into the office which had been set aside for his use .
这 三 被拘留者 进入 这 办公室 哪个 有 到过 放 旁边 为了 他的 使用 .

负责所有毒品工作的那位老"无拘束的摄影师"把三名被拘留者叫到专门为他准备的办公室里。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][naʊ] , " [ðə; ði] ['lenzmən] [smaɪld] .

"	We	can	release	you	now	,	"	the	Lensman	smiled	.
"	我们	能	发布	你	现在	,	"	这	摄影师	微笑	.

"我们现在可以放你走了，"镜头人笑着说。

" [θæŋks] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'troʊl] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]

"	Thanks	,	from	me	as	well	as	from	the	Patrol	,	for	everything	you
"	谢谢	,	从	我	作为	出色地	作为	从	这	巡逻	,	为了	一切	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

"我和巡逻队都感谢你所做的一切。"

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][tɔːk] [ðæt][juː; jʊ] [tuː] ['jʌŋstəz] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ]

There	has	been	some	talk	that	you	two	youngsters	have	been	contemplating
那里	有	到过	一些	讲话	那	你	二	年轻人	有	到过	沉思

[ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ə'pɑːn] - [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ? "

a	honeymoon	upon	Chickladoria	or	thereabouts	?	"
一个	蜜月	之上	-	或者	大约	?	"

有传言说你们两个年轻人正在考虑去奇克拉多利亚或附近度蜜月？

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] — [ðæt] [ɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][tɔːk] , [sɜːr] .

"	Oh	,	no	,	sir	—	that	is	—	That	was	just	talk	,	sir	.
"	哦	,	不	,	先生	—	那	是	—	那	曾是	只是	讲话	,	先生	.

"哦，不，先生——也就是说——那只是说说而已，先生。"

" [bəuθ] [spoʊk][æt; ət][wʌns] .

"	Both	spoke	at	once	.
"	两个都	辐	在	一次	.

两人同时开口说话。

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɔːr][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [ɔːr][bəuθ]

"	I	realize	that	the	report	may	have	been	exaggerated	or	premature	,	or	both
"	我	意识到	那	这	报告	可能	有	到过	夸张的	或者	过早	,	或者	两个都

,

,

,

"我意识到这份报告可能有所夸大，也可能为时尚早，或者两者兼而有之。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ'diːə] .

but	it	strikes	me	as	being	a	sound	idea	.
但	它	罢工	我	作为	存在	一个	声音	主意	.

但我认为这是个不错的想法。

['ðerfɔːr] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] , [bʌt; bət][ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

Therefore	,	not	as	a	reward	,	but	in	appreciation	,
所以	,	不是	作为	一个	报酬	,	但	在	欣赏	,

因此，这不是为了奖励，而是为了表达感谢。

[ðə; ði][pə'troʊl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz][ɪts] [gests] [θruː'aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	Patrol	will	be	very	glad	to	have	you	as	its	guests	throughout	such	a
这	巡逻	将要	是	非常	高兴的	到	有	你	作为	它是	客人	自始至终	这样的	一个

[trɪp] — [ɔːl] [ɪk'spens] — [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

trip	—	all	expense	—	if	you	like	.
旅行	—	全部	费用	—	如果	你	喜欢	.

如果您愿意，巡逻队将非常乐意全程接待您，费用全包。

" [ðeɪ] [laɪkt] .

"	They	liked	.
"	他们	喜欢	.

他们喜欢。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[luːˈtenənt] , [teɪk] [mɪs] ['kɑːkrən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['raɪdɚ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɪs'bɜːsɪŋ] ['ɑːfɪs] , [pliːz] .
Lieutenant , take Miss Cochran and Mr . Ryder to the Disbursing Office , please .
中尉 , 拿 错过 科克伦 和 先生 . 莱德 到 这 支付 办公室 , 请 .
. . . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [klaʊd] ,
. . . Dr . Cloud ,
. . . 博士 . 云 ,

中尉，请带科克伦小姐和莱德先生去出纳处……克劳德博士

[ðə; ðiː][pə'troʊl] [wɪl] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
the Patrol will take cognizance of what you have done .
这 巡逻 将要 拿 认知 的 什么 你 有 完毕 .

巡逻队会注意到你的所作所为。

[ɪn][ðə; ðiː] ['miːntaɪm] , [haʊ'evər] ,
In the meantime , however ,
在 这 与此同时 , 然而 ,

然而，与此同时，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ɪn] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [groʊ] - [brɔːd] - [liːf]
I would like to say that in uncovering this attempt to grow Trenconian broad - leaf
我 会 喜欢 到 说 那 在 揭开 这 试图 到 生长 - 广阔 - 叶子
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我想说的是，在揭露这里种植特伦科尼亚阔叶树的尝试时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪ'mens] , [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː 'es] . "
you have been of immense , of immeasurable assistance to us . "
你 有 到过 的 巨大 , 的 无法估量的 协助 到 我们 . "

您给予了我们莫大的帮助，无法估量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪卡的暴风云(Storm Cloud on Deka)
第3/3页

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [sɜ:r] , [aɪm][ə'freɪd] .
" Nothing much , sir , I'm afraid .
" 没有什么 很多 , 先生 , 我是 害怕的 .

"恐怕没什么，先生。"

[aɪ] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɒts] ['kʌmɪŋ] .
I shudder to think of what's coming .
我 不寒而栗 到 思考 的 是什么 未来 .

想到即将发生的事情，我就不寒而栗。

[ɪf] [ðə; ði] - [kæn; kən] [groʊ] [ðæt] [stʌf] ['eniwer] — "
If the zwilniks can grow that stuff anywhere — "
如果 这 - 能 生长 那 东西 任何地方 — "

如果兹维尔尼克人能在任何地方种出那种东西——"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['elɪŋtən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brɪskli] .
" Not at all , not at all , " Ellington interrupted briskly .
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , " 艾灵顿 中断 轻快地 .

"完全不是，完全不是，"艾灵顿干脆利落地打断道。

" [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] , [ɪf] [æz; əz][bæd] .
" No worse than ever , if as bad .
" 不 更糟 比 曾经 , 如果 作为 坏的 .

"情况没有比以前更糟，甚至可能更糟。"

[fɔ:r; fər] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spektɪd] [fɜ:rm][æz; əz][tə'ljʊərɪən] [ˌfɑ:mə'sju:tɪkəlz] ,
For if such an entirely unsuspected firm as Tellurian Pharmaceuticals ,
为了 如果 这样的 一个 完全 意想不到的 公司 作为 地球 药品 ,

如果像Tellurian Pharmaceuticals这样一家完全不为人知的公司，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [prɪ'kɔ:ʃənz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
with all their elaborate preparations and precautions — some of the
和 全部 他们的 精心制作的 准备工作 和 防范措施 — 一些 的 这
[ɪn'spektəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [tu:] ,
inspectors must have been corrupted too ,
检查员 必须 有 到过 腐败的 也 ,

尽管他们做了周密的准备和预防措施——但肯定也有一些检查员被收买了。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [ɑ:nt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪz] [jet] — [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [mɔ:r]
although we aren't to the bottom of that phase yet — could not get more
虽然 我们 不是 到 这 底部 的 那 阶段 然而 — 可以 不是 得到 更多的
[ðæn; ðən]['stɑ:rtɪd] ,
than started ,
比 开始 ,

虽然我们还没有完全完成那个阶段——仅仅是刚刚起步，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [ə'tempt] [wɪl] [pru:v] ['mɑ:rkɪdli] [sək'sesf(ə)l] .
it is not probable that any other attempt will prove markedly successful .
它 是 不是 可能 那 任何 其他 试图 将要 证明 明显地 成功的 .

其他任何尝试都不太可能取得显著成功。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæbɪt] - ['fɔ:miŋ] [drʌgz] ,
And in the case of the other habit - forming drugs ,
和 在 这 案件 的 这 其他 习惯 - 成型 药物 ,

至于其他成瘾性药物，

[wɪtʃ] [tə'ljʊərɪən] [ˌfɑ:mə'sju:tɪkəlz] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['meni] ['ʌðər] [sə'poʊzɪdli] ['repjətəb(ə)l]
which **Tellurian** **Pharmaceuticals** **and** **undoubtedly** **many** **other** **supposedly** **reputable**
哪个 地球 药品 和 无疑 许多 其他 据说 信誉良好的
[fɜ:rmz][hæv; həv] [bɪn] [dis'tribju:tiŋ][ɪn]['kwɑ:ntəti] ,
firms **have** **been** **distributing** **in** **quantity** **,**
公司 有 到过 分发 在 数量 ,

Tellurian Pharmaceuticals 以及许多其他据称信誉良好的公司一直在大量分销这些产品。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['veri] ['poʊt(ə)nt] ['wepən] . "
you **have** **given** **us** **a** **very** **potent** **weapon** **.** **"**
你 有 给定 我们 一个 非常 强效 武器 . "

你们给了我们一件威力强大的武器。

" [wʌt] ['wepən] ? " [klaʊd] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] .
" **What** **weapon** **?** **"** **Cloud** **was** **frankly** **puzzled** **.**
" 什么 武器 ? " 云 曾是 坦率地说 困惑 .

"什么武器？"克劳德一脸困惑。

" [stə'tɪstɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ænd; ənd][ˌkɔ:rə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pærəntli] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['ɪndɪsi:z] — [æz; əz][ju:; jʊ]
" **Statistical** **analysis** **and** **correlation** **of** **apparently** **unrelated** **indices** **—** **as** **you**
" 统计 分析 和 相关性 的 显然 无关 指数 — 作为 你
['pɔɪntɪd] [aʊt] . "
pointed **out** **.** **"**
尖 出去 . "

"正如你所指出的，对看似无关的指标进行统计分析和相关性分析。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] !
" **But** **they** **have** **been** **used** **for** **years** **!**
" 但 他们 有 到过 用过的 为了 年 !

但它们已经使用了多年！

" [ðə; ði]['blɑ:stə][prəu'testid] .
" **the** **Blaster** **protested** **.**
" 这 爆能枪 抗议 .

"爆破手抗议道。"

" [əd'mɪtɪd] — [bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [di'pa:tʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɔ:rm] [bɪ'keɪm] [soʊ]
" **Admitted** **—** **but** **only** **when** **individual** **departures** **from** **the** **norm** **became** **so**
" 承认 — 但 仅有的 什么时候 个人 出港 从 这 规范 成为 所以
[mɑ:rkt] [æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
marked **as** **to** **call** **for** **a** **special** **investigation** **.**
标记 作为 到 称呼 为了 一个 特别的 调查 .

"承认——但只有当个别行为偏离常态的程度非常明显，需要进行特别调查时才会承认。"

[wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['ænəlɪsts] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ru:'ti:n] .
We **now** **have** **a** **corps** **of** **analysts** **applying** **them** **as** **routine** **.**
我们 现在 有 一个 兵团 的 分析师 申请 他们 作为 常规 .

我们现在有一支分析团队，他们将这些方法作为常规操作来运用。

[ðʌs] , [waɪl] [wi:; wi]['kænɑ:t] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [help][æz; əz][ju:; jʊ]
Thus **,** **while** **we** **cannot** **count** **upon** **having** **any** **more** **such** **extraordinary** **help** **as** **you**
因此 , 尽管 我们 不能 数数 之上 拥有 任何 更多的 这样的 非凡的 帮助 作为 你
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] ,
have **given** **us** **,**
有 给定 我们 ,

因此，虽然我们不能指望以后还能得到像您这样非凡的帮助，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .
we **should** **not** **need** **it** **.**
我们 应该 不是 需要 它 .

我们本不应该需要它。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] [bæk] [tuː; tə]['teləs] ? "

I	don't	suppose	that	I	can	give	you	a	lift	back	to	Tellus	?	"
我	不	认为	那	我	能	给	你	一个	举起	后退	到	特勒斯	?	"

我能送你回特勒斯吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [θæŋks] .

"	I	don't	think	so	,	thanks	.
"	我	不	思考	所以	,	谢谢	.

"我不这么认为，谢谢。"

[maɪ] [nuː] ['flɪtər] [ɪz] [ɪn] [ruːt] [hɪr] [naʊ] .

My	new	flitter	is	en	route	here	now	.
我的	新的	闪烁	是	英文	路线	这里	现在	.

我的新飞行员现在正在来这里的路上。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðɪs] ['vɔːrteks] ['eniweɪ] .

I'll	have	to	analyze	this	vortex	anyway	.
患病的	有	到	分析	这	涡流	反正	.

无论如何，我都得分析一下这个漩涡。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [its] [æb'nɔːrm(ə)l][ɪn]['eni] [wei] — [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ['məːdəz] ,

Not	that	I	think	it's	abnormal	in	any	way	—	those	were	undoubtedly	murders	,
不是	那	我	思考	它是	异常	在	任何	方式	—	那些	是	无疑	谋杀案	,

倒不是说我觉得这有什么不正常——那些无疑是谋杀案，

[nɑːt]['vɔːrteks] ['kæʒuəltiz] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

not	vortex	casualties	at	all	—	but	just	to	complete	the	record	.
不是	涡流	伤亡	在	全部	—	但	只是	到	完全的	这	记录	.

根本不是漩涡造成的伤亡——只是为了完整记录一下。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][kɑːnt][duː]['eni] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] [groʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['flɪpər] ,

And	since	I	can't	do	any	extinguishing	until	I	grow	a	new	flipper	,
和	自从	我	不能	做	任何	熄灭	直到	我	生长	一个	新的	鳍状肢	,

由于在我长出新的鳍状肢之前，我无法进行任何灭火操作，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['præktɪsɪŋ] . "

I	might	as	well	stay	here	and	keep	on	practising	.	"
我	可能	作为	出色地	停留	这里	和	保持	在	练习	.	"

我不如就留在这里继续练习吧。

" ['præktɪsɪŋ] ?

"	Practising	?
"	练习	?

"练习？"

['præktɪsɪŋ] [wʌt] ? "

Practising	what	?	"
练习	什么	?	"

练习什么?

" [gʌn] - ['slɪŋɪŋ] — [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [drɔː] .

"	Gun	-	slinging	—	the	lightning	draw	.
"	枪	-	投掷	—	这	闪电	画	.

"枪法——闪电般的拔枪。"

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][get][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [waɪl] [ðə; ði][nekst]['paɪrət] [huː] [pulz] [ə; eɪ] -

I	intend	to	get	at	least	a	lunch	while	the	next	pirate	who	pulls	a	DeLameter	-
我	打算	到	得到	在	至少	一个	午餐	尽管	这	下一个	海盗	WHO	拉	一个		-

[ɑːn][ˌem 'iː][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] . "

on	me	is	getting	a	square	meal	.	"
在	我	是	获得	一个	正方形	一顿饭	.	"

我打算至少吃顿午饭，而下一个敢对我使出德拉米特那招的海盗，就等着吃顿饱饭吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神